



søren wichman

**popoluca
de texistepec**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

**popoluc
de texistepec**

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO**

Popoluca de Texistepec

Søren Wichmann



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.65
W635p

Wichmann, Søren.

Popoluca de Texistepec / Søren Wichmann. -- 1a ed. --
México, D. F. : El Colegio de México, Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios, 2007.

260 p. ; 25 cm. -- (Archivo de lenguas indígenas de
México ; 27).

ISBN 968-12-1186-3

Incluye disco compacto

1. Popoluca (Idioma) -- Gramática. 2. Texistepec --
Veracruz-Llave, México -- Lenguas.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2007

D.R. © El Colegio de México, A.C.
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.
www.colmex.mx

ISBN 968-12-1186-3

Impreso en México

CONTENIDO

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	17
ABREVIATURAS	25
FONOLOGÍA	29
Fonemas	29
Alófonos	34
Contrastes	37
Grupos de consonantes	40
Morfofonemática	42
NARRACIÓN	55
Traducción de la narración	57
Morfemas de la narración	59
CONVERSACIÓN	85
Traducción de la conversación	91
Morfemas de la conversación	97
SINTAXIS	127
LÉXICO	241
BIBLIOGRAFÍA	259

PRÓLOGO

Perspectiva de algunos datos culturales del área Popoluca

Los relatos estudiados por Søren Wichmann, que ejemplifican lingüísticamente, el *popoluca de Texistepec*, conservan numerosos elementos de cultura relacionados con la creación del mundo, el trabajo, la vejez, los accidentes, la muerte, el alma, los sacrificios de aves y el Rey de la Tierra. En especial, brincar como acto creativo. En Texistepec, se acentúa la ruptura de las formas de vida históricamente creadas, como medios de supervivencia, desde tiempos remotos hasta nuestros días. El crecimiento industrial, la migración temporal o definitiva, continúan empobreciendo los vestigios de la cultura indígena destruyendo el medio natural y social.

La escultura monumental en piedra de San Lorenzo atestigua la presencia olmeca del Preclásico Inferior, desde 1500 a.C. Al principio, fue el centro de la unidad social, económica y política, de numerosos caseríos, aldeas y comunidades. Centralizó la explotación de recursos acuáticos, la producción artesanal, el intercambio comercial, la movilización de la mano de obra para el transporte y la construcción; además, sostuvo una elite y grupos de especialistas. De 1200 a 900 a.C., se incrementó notablemente la población y se produjo gran parte del arte monumental: cabezas colosales, estelas, esculturas y jades labrados.

Se ha discutido mucho si el Señorío independiente era una sociedad estatal incipiente. Lo que sí tiene evidencia clara es que existió una sociedad militarizada, que impuso tributos, controló las redes de comunicación fluvial y terrestre. La caída de San Lorenzo está aparejada a la destrucción de monumentos y a la despoblación. En el Preclásico Medio y el Clásico Temprano se regresó a patrones de vida rural. San Lorenzo quedó fuera de las redes comerciales, se abrieron nuevas rutas costeras y transísmicas.¹

En la *Suma de Visitas* de 1554, se menciona que Tequecistepec, perteneció a la encomienda de Luis Marín, después fue registrado en las *Relaciones Geográficas*. En *La Visita y Congregación de Coatzacoalcos* de 1599, se apunta que el zoque-popoluca se habló hasta Pichucalco, gran parte de los pueblos Ayahualulcos, es decir, rodeados de agua, fueron popolucas en proceso de nahuatización: pueblos del río Tonalá, Ocuapa, Huamanguillo, Ostucán, Tecominoacán y la cabecera principal Mecatepec, en Tabasco; Moloacán, Ixhuatlán, Las Choapas de reciente reocupación, en Veracruz. Fueron famosas las peregrinaciones recíprocas entre Mecatepec y Oteapan, donde aún se conserva un Cristo, el Señor de la Salud de Mecatepec. Hasta la fecha quedan algunos hablantes del zoque-popoluca en Ayapa, Tabasco.

La herencia modificada de la cultura olmeca trascendió a las siguientes épocas. El esplendor de San Lorenzo Tenochtitlán decayó hacia 900 a.C., el poder político se desplazó hacia La Venta. Sin haber un abandono de las pequeñas ciudades y pueblos, se transformó la organización social y política, que originó la diferenciación del protozoque. García de León, opina que el popoluca de Texistepec empezó a separarse alrededor de 200 d.C.

Para muchos antropólogos, San Lorenzo, fue uno de los lugares de origen, de la zona nuclear olmeca, abarcó por el Golfo de México, del sur del río Papaloapan, hasta fundirse con la cultura chontal, más allá del río Tonalá. En la raíz de la civilización mesoamericana, destacan los primeros vestigios de escritura y el culto al jaguar. A pesar de que

¹ Pueden verse los estudios recientes de Ann Cyphers *et al.*, *Asentamiento prehispánico en San Lorenzo Tenochtitlán*, México, IIA de la UNAM, 2002; *Población, subsistencia y medio ambiente en San Lorenzo Tenochtitlán*, México, IIA de la UNAM, 1997. Quizás quedó fuera de la ruta del Papaloapan, río San Juan, paso por tierra al Coatzacoalcos, Chimalapas, Tehuantepec, Guatemala y San Salvador. Otra, por los Tuxtles, Coatzacoalcos, Ahualulcos, Campeche y áreas chontal y maya.

se han incorporado numerosos elementos, de culturas posteriores, aún subsisten importantes aspectos de origen, en el área, ahora compartida con los nahuas y los mestizos. Es sorprendente la continuidad que existe en la cosmovisión indígena, así como en numerosas prácticas y creencias religiosas.

En su mayor parte, la producción de azufre se usa para la fabricación de ácido sulfúrico, fertilizantes, insecticidas y la refinación del petróleo. También, para la industria química, la del papel, el hule, colorantes, pieles, fotografía, aceros especiales, productos farmacéuticos, pinturas, explosivos, textiles, gasolinas y muchos otros productos. La región satisface la demanda nacional del azufre y exporta a varios países, en 1980 producía 6% del consumo mundial. En Taxis-tepec, la explotación empezó en 1971, la mitad de los trabajadores era del lugar y la otra de pueblos cercanos como Cosoleacaque, Olu-ta, Acayucan, Minatitlán y Coatzacoalcos. La actividad económica más importante fue la agricultura de subsistencia y la pequeña ganadería. El trabajo asalariado, dentro o fuera de la localidad, es el complemento indispensable a la débil economía familiar. Ha decaído el telar de cintura, el tejido de refajos, cinturones y cintas para el tocado femenino. También, las blusas bordadas, caladas y enlistonadas.

El sistema de parentesco es semejante al de los demás grupos mixe-zoque-popolucas. La terminología se basa en los niveles de generación, establece diferencias entre los parientes consanguíneos y los afines. También, hace diferenciación de los individuos por su generación, sexo y edad relativa. Ésta se establece con los parientes colaterales. A partir de la conquista hispana, el parentesco evolucionó de una organización lineal hacia una bilateral. Esto sugiere la existencia de un sistema de parentesco de tipo Omaha, modificado paulatinamente por el cambio hacia el Hawaiano, el Europeo con compadrazgo y otras extensiones del parentesco ritual.

La familia nuclear o extensa es el lazo de unión en la sociedad. Las reglas matrimoniales prohíben el incesto, hay libertad de elección de la novia, respetando el grado de relación hasta los primos cruzados o paralelos. La monogamia es predominante, en una pequeña parte de la población existe la poliginia. Ésta tiene su origen en el aprovechamiento de la fuerza de trabajo. La prostitución se presenta en las mujeres solas que abandonan sus comunidades para irse a trabajar a las ciudades. Los complejos industriales han formado cinturones de mi-

sería donde viven algunos trabajadores, vendedores ambulantes y una gran masa de desempleados que esperan la oportunidad como transitorios o trabajadores eventuales.

La jerarquía político-religiosa fue el punto clave de los valores sociales, mantenía la cohesión social y la identidad cultural. Los cargos fueron sagrados, otorgaban prestigio y dignidad. Mantenían un control económico-moral. Actualmente, la organización ceremonial se encuentra separada del gobierno constitucional. La mayordomía es el centro de la organización religiosa. Los mayordomos son administradores, anfitriones y van perdiendo sus atributos sagrados. Los rezanderos y las hermandades de los santos, siguen siendo importantes. En Texistepec aún se conservan los nombres de los cargos religiosos en zoque-popoluca, presidente de la junta parroquial, *wichdapu*, sacristán, *tijmashtan*, tesorero, *pingtutumey*, secretario, *ujjay*, recolector de cooperaciones, *bochichetumey*, al dirigente de la Danza de la Malinche, *coyme*. *Chaneque*, Rey de la Tierra, Dueño, *pajuica*. Todos ellos participan en las mayordomías de la Santa Cruz y el Señor de la Salud, del 2 al 8 de mayo; de San Miguel, del 28 y el 29 de septiembre; la del Sagrado Corazón, el 16 de junio; y de la Virgen del Carmen, del 8 al 16 de julio. Los santos evocan los atributos de sus antiguas deidades. Van a otras peregrinaciones cercanas y reciben a las imágenes peregrinas de los santos, con adoración domiciliaria de los hermanos del santo.

Durante la niñez se verifica el proceso de endoculturación, la transmisión de los valores y normas de comportamiento, la tradición es comunicada por medio del cuento, narraciones míticas, leyendas, historia regional, adivinanzas, proverbios, que conservan enseñanzas éticas y morales, propias de los popolucas. Algunos, muestran el castigo a la transgresión de un orden sobrenatural cifrado en la magia y la religión. Se cree en el castigo divino, la envidia y la brujería.

Los hombres trabajan aún siendo viejos, hasta que sus facultades lo permiten. Los ancianos son símbolo de sabiduría y se les tiene gran respeto. Son los recreadores de la tradición oral en muchos ramos del conocimiento, entre otros muchos, el de la medicina tradicional. Cuando alguien entra en agonía, se cree que el alma empieza a recorrer todos los lugares por donde anduvo en vida, para "recoger sus pasos", como paso previo a su viaje *postmortem*. En éste resuelven los misterios para poder entrar al paraíso. El velorio y el en-

tierra son variados, se acostumbran los padrinos de la cruz. Después del entierro se hace el novenario, los 40 días, el cabo de año y los días de difuntos para que los muertos no vengan a espantar y dejen en paz a la familia. Los muertos se revelan en sueños para pedir o vengar algo.

Antiguamente, la Danza de la Malinche se hacía para retirar el alma del muerto de la casa. Existió una gran semejanza cultural en los pueblos de las llanuras, Texistepec, Oluta y Sayula. Bernal Díaz del Castillo asienta que la Malinche, doña Marina, era de Oluta, durante la Colonia se conservó la tradición de esta danza en los tres pueblos. El impacto de los factores desintegradores de la organización social, traído por la modernización, ha originado la progresiva decadencia de las mayordomías y la Danza de la Malinche. Sin tomar en cuenta los diálogos, los pasos de baile y las coreografías, en su conjunto, era tomada como rito de fertilidad, abundancia, paz social y bienestar. Si no se hacía caían maldiciones y desgracias. Se hacía para servir a Dios, a los santos y a la sociedad.

La deidad principal es el Chane, el dueño de la tierra, del agua, los vegetales y animales. Es el jefe de las serpientes que cuidan el orden social, son como sus perros y las aves sus vigías. La serpiente es un emblema acuático que regenera periódicamente la naturaleza, es fuente de sabiduría, abundancia y riqueza. En algunos pueblos, se dice, que al morir el hombre es devorado por una gran serpiente de cascabel, dueña de los siete cielos; la cual, hace que renazca nuevamente su espíritu en el paraíso.

La gallina negra virgen, antes guajolota, cuida a los muertos en el viaje *postmortem*, de otras gallinas negras que custodian las puertas del otro mundo. Para curar la pérdida del alma, la de la gallina reemplaza a la de los enfermos que tiene capturados el Chaneque. Los huevos sirven para limpiar, como oráculo, para ver los males después de las limpias, hechizos y malos aires. En año nuevo no se deben de comer huevos porque salen tumores y nacidos.

El Chaneque es antropófago. El espíritu humano es ave, por esto es que se ofrece la de los pollos a cambio de la del enfermo, en los sacrificios de curación por la pérdida del alma. Para que no se mueran los pollos por envidias, se entierra en una de las esquinas de la casa una cabeza de zopilote blanco que guarda a las aves de corral. Para que no se caigan las flores y las frutas de los árboles, se pone

un cráneo de perro en una de las ramas; en especial, cuando alguien de la familia ha muerto recientemente. Las almas de los muertos son tan calientes que pueden quemar los árboles frutales. Una oración de Sabaneta dice: “Domina mi Santo Dios Chaney, suelta el espíritu de... [fulano de tal] te prometo una polla negra virgen, te la prometo, pero devuelve el espíritu de... [fulano de tal] Ya después nos veremos, ya después platicaremos”.

Los mitos ofrecen una visión del mundo, explican las creencias, orientan las acciones, dan sentido y finalidad a la vida. Su función social es dar modelos ejemplares en todas las actividades significativas. Entre los grupos del sur de Veracruz la tradición oral conserva los hechos que se cree sucedieron en el principio, y que a partir de la creación, siguieron influyendo de manera trascendente sobre el mundo y el hombre. Esta tiene un carácter histórico social de la cultura, fundamenta las pautas de comportamiento, interrelaciona los ámbitos profano y sagrado. En síntesis, los mitos conservados por la tradición oral, otorgan valor y significación a la vida del hombre y todo lo que le rodea. En esta cosmovisión, pesan más los elementos de origen indígena que los de influencia europea. En particular, en el ciclo de vida, las enfermedades y su curación, las actividades económicas, la organización religiosa y el calendario festivo.

El mundo y la creación del hombre. Han existido tres mundos, el primero fue creado por una pareja, pero desapareció por fuertes vientos, los hombres se convirtieron en monos. Otro mundo se destruyó por el agua, los hombres se convirtieron en peces. En el primero fueron creados la tierra, los mares y el cielo; Dios, creó al Rayo Viejo. Después, hizo las cuatro Lumbreras menores, al capitán Centello y las Centellas que cuidaban a los hombres del viento maligno. Dios vio que nadie cuidaba a sus animales, creó al Rey de la Tierra o Chane para que los protegiera. Desde entonces, el agua, el viento y la tierra, se han considerado como agentes de transformación creativos y destructivos. El mundo actual fue creado por Dios, hizo una nueva pareja de seres humanos y se piensa que se acabará por grandes quemazones y terremotos. Ahora en este mundo viven los hombres, las deidades se encuentran en el cielo y en el inframundo. Estos dos se encuentran unidos por una ceiba sagrada a la que se le considera la puerta de los Chaneques.

Los popolucas cuentan que hace mucho tiempo había un hombre muy devoto que rezaba cuando iba a trabajar al campo. Aquel campesino rozaba el *acahual* para sembrar su milpa. En una ocasión encontró un árbol muy grande de chicozapote y empezó a cortarlo. El árbol se quejaba cuando lo cortaba y le salía sangre de la madera. El señor diariamente rozaba las plantas y cortaba el árbol, pero al otro día encontraba el campo intacto; nuevamente, todo lo que tenía cortado, había renacido. Aquel hombre se preguntaba a sí mismo qué era lo que sucedía, estaba desconcertado y desesperado.

Pidió a unos campesinos amigos suyos que lo acompañaran, en la noche, a su terreno, para ver el milagro. A media noche, vieron llegar a un viejo con un bastón en la mano, en cada golpe que daba, sobre la tierra, brotaban plantas y árboles nuevos. El campesino se acercó al viejo, quien le dijo que el mundo se iba a acabar, porque aborreían a las imágenes de las deidades, le dio una semilla de cedro para que llegando a su casa la sembrara. También, le ordenó que aserrara el árbol e hiciera un barco para llevar a los seres humanos buenos que había en el mundo.

Así lo hizo el campesino, en una noche creció un gran árbol y en hacer el barco se demoró siete días. El viejo tenía apariencia de sacerdote, estaba lleno de granos de pus, lleno de moscas, era Dios. Mientras se terminaba la embarcación, se fue a peregrinar por el mundo, en muchos pueblos hizo milagros, curó a los ciegos, a los cojos y a los enfermos. Dios iba pidiendo caridad para vivir, en la noche pedía hospedaje a los ricos quienes se lo negaban. Hizo mucho bien entre los campesinos, a los que no lo engañaron y lo ayudaron, se les multiplicaron sus cosechas y animales. Ahora, es identificado con Jesucristo y con el sol.

Cuando terminó su recorrido se dio cuenta de quienes lo amaban para salvarlos. Cuando se terminó el barco, subieron gran cantidad de parejas de hombres y animales, les ordenó que no prendieran fuego ni salieran de la barca. Durante siete días llovió, de tal manera, que el agua llegó al cielo, llovió tanto, que hasta el Diablo se andaba ahogando. Entre los popolucas como entre los nahuas, se considera que Dios y el Diablo, son hermanos. En consecuencia, los gemelos tienen mucha importancia en la región. El loro fue comisionado para ir fuera de la embarcación, como vigía, en el momento que la barca

chocó contra el cielo, se le acortaron las piernas. Por eso, es que ahora, tiene las patas muy cortas.

Sobre la tierra no quedó un solo hombre. Al amanecer del último día la nave tocó tierra, los hombres desesperados se encapricharon, abrieron la barca, prendieron fuego, asaron unos pescados muertos y se los comieron. Ignoraban que los antiguos hombres se habían convertido en peces y que se habían comido a sus hermanos. Dios olió el humo, mandó al rey zopilote blanco a ver lo que sucedía y no regresó. Envió al rey zopilote negro y tampoco volvió. Mandó al colibrí y regresó a informar que los zopilotes se habían quedado a comer con los hombres y de tan llenos que estaban no podían volver.

Dios tenía previsto que los hombres fueran inmortales y sabios, pero por su desobediencia decidió castigarlos. Dios buscó a los hombres, los aventó contra los árboles y se convirtieron en monos, a los zopilotes los condenó a comer carroña para siempre, enojado tomó las brasas de leña prendida, las arrojó sobre los monos y los tizones se convirtieron en ardillas. Desde entonces, el colibrí es el enviado de Dios que vigila a los hombres, ningún ser viviente puede esconderse de su presencia. El creador hizo esto con el fin de que los campesinos se acuerden del suceso, ya que las ardillas, eternamente se comerán el maíz de las siembras y el colibrí estará siempre presente en todas partes.

A los loros, Dios les dio el poder de hablar para que contaran la historia a las nuevas generaciones de seres humanos y ordenó que los hombres y loros vivieran juntos, ya que son miembros de una misma familia. Tiempo después soltó a los animales para que se desperdigaran por el mundo, en ese momento el Diablo con su bastón de fuego, de cada golpe que daba sobre la tierra, salieron todas las especies de animales venenosos. Cuando Dios se dio cuenta, empezó a matar a algunos, pero muchos de ellos ya se habían esparcido por el mundo.

Después, Dios tomó tierra con sus manos, hizo un muñeco y lo arrojó sobre el suelo, éste se convirtió en el primer hombre. Se levantó pero no tenía aliento, le sopló sobre la boca para que tuviera aliento y pudiera hablar. El Diablo quiso hacer lo mismo, tiró su muñeco de barro sobre la tierra, pero se convirtió en serpiente, le sopló en la boca y solamente pudo bufar. Poco después Dios hizo a la mujer. Luego hizo una espada de madera, el Diablo queriéndolo imitar

hizo otra, pero le salió de hierro. Desde entonces, todos los que mueren por causa del metal, machete, bala, etc., no los recibe Dios, se van con el Diablo. Por eso, es que se les entierra aparte en el panteón. El creador pensó que jamás volvería a destruir el mundo, pero condenó a los hombres a convertirse en tierra después de su muerte. De esta manera empezó el nuevo mundo en que ahora vivimos.

Homshuc, el dios maíz. En el principio del mundo cuando el maíz era pequeño su padre murió. La madre estaba triste y desesperada al verse en el desamparo. Como el niño lloraba mucho, ella decidió martarlo y molerlo en un metate. Tomó los restos del niño en un rebozo y los llevó a tirar al río. Dios que estaba viendo, no permitió tal injusticia, recogió los restos del niño, hizo un huevo y lo dejó entre las plantas que nacen debajo del agua. Aquel lugar lo frecuentaba una bruja caníbal, llamada *Chichiman*. En una ocasión, a medio día, la bruja fue a tomar agua, de pronto vio que el huevo estaba dentro del río. Ella quiso sacarlo, pero no pudo. Varias veces intentó sacarlo en su canasta, pero fracasó. Fue a avisar a su marido para que le ayudara a sacar el huevo y volvieron a su casa. El viejo se lo quería comer, pero la bruja no lo dejó. Ella lo puso a empollar para ver que tipo de animal era, lo dejó en un baúl, a los siete días salió un niño y empezó a llorar. La bruja pensó que por fin había nacido su hijito. El viejo insistió, pero la bruja no lo dejó, la *Chichiman* empezó a criarlo y a los siete días se convirtió en un muchacho sabio.

La bruja mandaba al niño a traer agua al río, los pescados se burlaban del muchacho, diciéndole, elote cabello rojo, orejas mochas. Cuando el joven regresó a su casa le pidió al brujo un anzuelo para pescar. Al día siguiente, el viejo hizo el anzuelo y el joven se fue a pescar. Los peces otra vez se burlaban de él, quien les decía que dejaran de hacerlo porque él era superior a ellos. Los peces siguieron burlándose, el joven los pescó a todos y los amarró con un mecate por la boca. Al llegar a su casa le pidió a la bruja que se los cocinara.

La *Chichiman* asustada le explicó al joven que los pescados eran sus tíos. El joven le contó cómo ellos se burlaban de él y por eso les dio una lección. La viejita le cocinó algunos pescados al muchacho y le ordenó irlos a dejar en el río. *Homshuc* al votar a los peces al agua dijo: anochecerá y amanecerá, desde ahora el hombre que sea hábil podrá pescarlos. Brincando siete veces sobre la tierra los revivió. Hasta la fecha los brujos acostumbran brincar siete veces sobre el

fuego de una hoguera de leña como acto mágico de renovación. También lo hacen los *nahuales* antes de transformarse.²

Guido Münch G.
Instituto de Investigaciones Antropológicas
Universidad Nacional Autónoma de México

² Con el interés de ofrecer una visión más amplia, presento algunos de mis materiales, con datos de culturas semejantes, mas no iguales, con diferencias obvias de tiempo, lugar, narrador y particularidad. Para ampliar puede consultarse Guido Münch Galindo, *Etnología del Istmo Veracruzano*, México, IIA de la UNAM, 1994.

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única—hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro—aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo—aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos

implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará

lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).
Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frasas nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

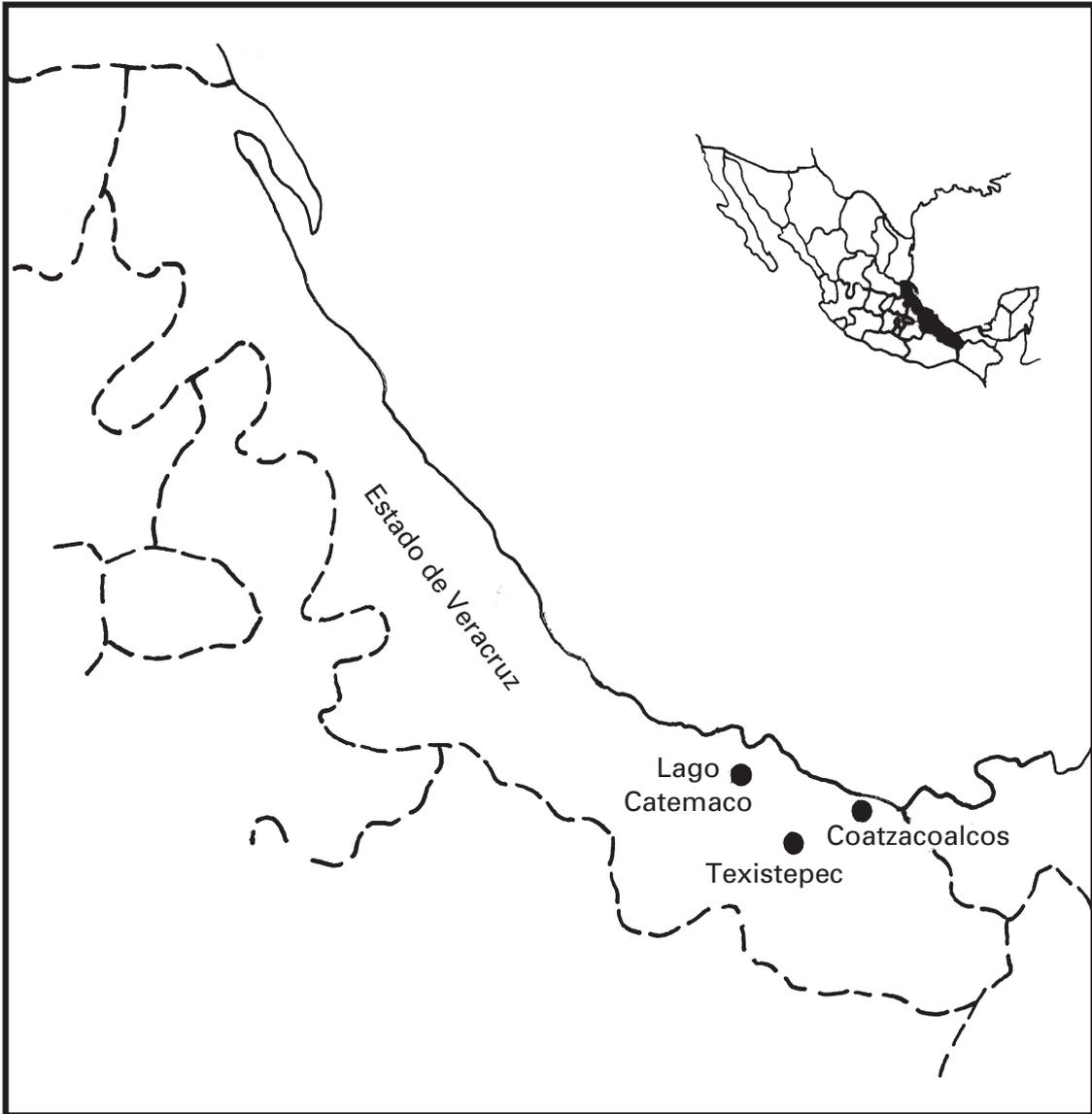
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



ABREVIATURAS

1	primera persona
1,2 pl.	plural de la primera (excl.) o segunda persona
1\2	primera persona agente, segunda persona paciente
2	segunda persona
2\1	segunda persona agente, primera persona paciente
3	tercera persona
A	marcador de caso ergativo y posesión
adjr.	adjetivizador
adjr. aum.	adjetivizador aumentante
adjr. int.	adjetivizador intensificante
and.	andativo
antipas.	antipasivo
apl.	aplicativo
apll.	aplicativo doble
aum.	aumentativo
aux.	verbo auxiliar
B	marcador de caso absolutivo
caus.	causativo
cn.	clasificador numeral
cop.	verbo copulativo
cuot.	cuotativo
def.	definido

deíc.	sufijo en ciertas raíces deícticas
denom.	denominalizador
dep.	dependiente
desid.	desiderativo
devrbr.	deverbalizador
dif.	acción difusa
dim.	diminutivo
distr.	distributivo
est. pos.	estativo de verbo posicional
excl.	exclamación
fem.	femenino
fos.	fosilizado
fut.	futuro
fut. inm.	futuro inmediato
h	/h/ ligadura
hab.	habitual
hum.	humanos
imp.	imperativo
inc.	incoativo
incl.	inclusivo
instr.	instrumental
int.	intensivo
interr.	partícula interrogativa
intro. adj.	morfema que introduce adjetivos
ipfv.	imperfectivo
it.	intensivo-traslatoivo
iter.	iterativo
k	/k/ epentética
loc. ₁	locativo
loc. ₂	locativo
loc. ₃	locativo
loc. ₄	locativo
loc. ₅	locativo
neg.	negación
no hum.	no humano
nom.	nominalizador
nom. instr.	nominalizador instrumental
onomat.	onomatopeya

opt.	optativo
perm.	permisivo
pfv.	perfectivo
pl.	plural
pas.	pasivo
pos.	posicional
pro.	pronombre
pro. pos.	pronombre poseído
psd.	pasado-condicional
rec.	recíproco
RED	reduplicación
rel.	relativizador
sub.	subordinador
sub. fos.	subordinador fosilizado
suf. adj.	sufijo de ciertos adjetivos
tras.	traslativo
trr.	transitivador
vrbr.	verbalizador
y	ligadura /y/

FONOLOGÍA

FONEMAS

1. Posición inicial de la palabra.
2. Posición interna de la palabra.
3. Posición final de la palabra.

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/p/	1. pa:č 2. hepeʔ 3. hiɸ	iguana ese boca
/t/	1. tiɰ 2. paɰaŋ 3. kumpu:t	casa guayaba viga que atraviesa
/ç/	1. çaʔ 2. ba:çaʔ 3. buʔç	piedra estrella moste (arbusto)
/č/	1. čume:m 2. kučim 3. ku:č	bien aguacate rabo de cochino (planta)

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/k/	1. koweñ 2. pukun 3. pok	danza de los morenos talzahuate tecomate
/ʔ/	1. ʔa:n 2. wi:ʔo:t 3. ta:taʔ	tortilla popoluca bisabuelo
/b/	1. bemsɑʔ 2. hisiba:	pata de vaca (árbol) es pequeño
/d/ ¹	1. da:k 2. hu:d̩i:y	piel, cuero tepezcuintle
/dʲ/	1. dʲe:w ² 2. sakadʲa:k	chile almeja (del arroyo)

¹ /d/ viene de la *n proto-zoqueana en posición inicial de morfema. Probablemente /hu:d̩i:y/ *tepezcuintle* tiene su origen en un compuesto. Esta es la única forma en la que se ha registrado /d/ en posición media.

² En /e/ se unen diacrónicamente los dos fonemas proto-zoqueanos *i y *e. Esta distinción se conserva aún en las formas que pueden recibir inflexión por marcadores de persona, por lo que es necesario especificar en cada una de estas formas cuál de los dos fonemas proto-zoqueanos la subyace. Esta especificación es necesaria, a pesar de que los dos elementos se realizan idénticamente y no pueden considerarse fonemas distintos. La diferencia se señala por medio de los símbolos //ê// y //e//, donde el primero representa el reflejo de *i y el segundo, el reflejo de *e (o de *i fuera del dominio flexional). En cuanto a la forma ‘chile’, por ejemplo, la forma subyacente es //dʲê:w//. En la presente sección (“Fonología”) se especifica por medio de notas a pie de página toda forma que lleve //ê//. Si solamente //e// (y no //ê//) está presente, no se hace mención explícita de cuál de los dos elementos se trata. Por ejemplo, en el caso de /bemsɑʔ/ ‘pata de vaca’, cuya forma subyacente es //bemsɑʔ//, esta forma no está especificada. Las realizaciones fonéticas de //e// y //ê// son idénticas, por lo que no es necesario distinguir estas formas subyacentes en la escritura o en contextos que no son analíticos; en tales contextos, ambos elementos se representan con el símbolo “e”. En las secciones “Morfemas de la narración” y “Sintaxis” se usa el símbolo “e” para ambos elementos en la primera línea, mientras que en la segunda se distingue “e” y “ê”. En la sección “Léxico” tanto //e// como //ê// se representan por medio del símbolo “e”. La información que permite distinguir entre /e, e:/ y /ê, ê:/ se dará por medio de diferentes formas de los lexemas relevantes.

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/g/	1. goyoda:ʔ	Gregorio
/s/	1. sapun 2. ko:soʔ 3. ʔa:s	plátano rodilla especie de mosquito
/š/ ³	1. šučeʔ 2. pešeʔŋ ⁴ 3. šeš ⁵	saludo ceiba carne, cuerpo, ganado
/h/	1. ha:m 2. wyehaʔ 3. teh	sol; día lo está llorando vamos
/m/ ⁶	1. meñ 2. himeñ 3. kom	venir (verbo auxiliar) monte horcón

³ Este fonema muy raras veces se encuentra en el léxico fuera del contacto con /e/. Surgió diacrónicamente por vía de la palatalización de la *s proto-zoqueana antes o después de *i. Después este último fonema se volvió *e, pero conserva ciertas características morfofonemáticas que permiten detectar su origen cuando se encuentra en sílabas que se combinan con marcadores de persona.

⁴ Forma subyacente: //pêšeʔŋ//.

⁵ Forma subyacente: //šêš//.

⁶ Dentro del léxico este fonema es sumamente raro en posición inicial, sea de la palabra o del morfema. Aparte del ejemplo dado, sólo se ha registrado en los siguientes morfemas:

/maʔ/ *perfectivo* (verbo auxiliar que no lleva inflexión; cuando le sigue el clítico /=ya/ *ya*, tiene el alternante /baʔ/);
 /=ma/ *ya* (enclítico de /da:ŋ/ *marido* en la palabra /da:ʔŋ=ma/ *hombre ya viejo*);
 /-meʔç/ *buscar* (un alternante de /-beʔç/ que sólo se encuentra en /-suʔk-suʔk-meʔç/ [RED-apestar-buscar] *rastrear*, cuya forma tiene un alternante /-suʔk-suʔk-beʔç/);
 /-mok/ (raíz verbal de sentido desconocido que se encuentra en /-ke:ʔs-mok/ *reclamar*).

Los hechos distribucionales indican que la *m proto-zoqueana se ha convertido en *b en posición inicial, hipótesis que se verifica a través de estudios diacrónicos

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/n/ ⁷	1. naʔmpiʔ 2. ʧa:neʔ 3. pon	recién consuegro, consuegra blando
/ñ/	1. ñiy 2. we:ñeʔ 3. hu:ñ	tu nombre pedazo hule
/ŋ/	2. wa:ŋaʔ 3. ka:ŋ	cuerno tigre (felino silvestre)
/l/	1. leklek ⁸ 2. ʔa:loʔ	gavilancillo guacamaya
/r/	1. raʔy 2. kare:taʔ 3. la:r	garza rueda de fortuna lado
/w/	1. weʔñuʔk 2. ʔeweʔks 3. bew	avispa campanera jícara Viviano

(Wichmann 1995: 192-196). La sincronía, sin embargo, no permite en ningún caso proponer una /b/ subyacente para /m/.

⁷ Igual que /m/, /n/ muy raramente se encuentra en posición inicial de morfema. Sin embargo, se han registrado las siguientes formas:

=naʔ *todavía* (enclítico).

-naʔ *clasificador numeral genérico*

-naʔ *sufijo de ciertos adjetivos* (p. ej. /ʧaʔks-naʔ/ *pesado*, /homi-naʔ/ *nuevo*)

-nay *nacer (siembra)* (p. ej. /maʔ Ø-nay/ [aux.: pfv. B3-nacer] *nació*)

-nim *decir* (alternante de /-dīm/ que sólo se ha registrado en /-yos-nim-aʔ/ [obligado-decir-apl.] *decirlo forzado*)

-nuʔk *llegar* (forma registrada en varios compuestos verbales, p.ej. /-haʔps-nuʔk/ [cerrar-llegar] *cerrar, tapar*, /pah-nuʔk/ [cerrar-llegar] *cerrar (ventana)*).

Aparte de estos casos, la *n proto-zoqueana se ha vuelto /d/ en posición inicial de morfema, hecho diacrónico que, sin embargo, no permite proponer una /n/ subyacente para /d/.

⁸ Forma subyacente: //lêklêk//.

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/y/	1. yuʔ 2. be:yeʔ 3. pu:y	hambre tipo de hierba tapacamino
/i/	2. pik 3. ʔi	su pluma y
/i:/	2. wi:p 3. k wi:	lo tira eres bueno
/e/	2. ʔeks 2. ʔeʔkʔeʔk ⁹ 3. tiwinboʔɕke	gajo de plátano gavilán brillante
/e:/	2. ʔe:šeʔ 2. we:šeʔ ¹⁰ 3. ʔe:	cangrejo barba quien
/i/	2. tik	casa
/i:/	2. ki:p 3. wi:	leña bueno
/a/	2. ham 3. we:ʔnda	cal al otro lado
/a:/	2. ʔa:č 3. ha:	tío, hermano mayor día
/u/	2. puh 3. ša:ptu	semilla sábado
/u:/	2. pu:k	algodón

⁹ Forma subyacente: //ʔêʔkʔêʔk//.

¹⁰ Forma subyacente: //wê:šeʔ//.

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/o/	2. bok 3. lo:ño	maíz en mazorca Jerónimo
/o:/	2. yo:y	cochino

ALÓFONOS

- /p/ 1. Oclusiva bilabial sorda en posiciones inicial y media: /pa:č/ [pa:č] 'iguana', /hepeʔ/ [hɛpɛʔ] 'ese'.
2. Oclusiva bilabial sorda y levemente aspirada en posición final precedida por una vocal: /hɪp/ [hɪp^h] 'boca'.
3. Oclusiva bilabial sorda sin distensión en posición final precedida por una consonante: /dɪkp/ [dɪkp̚] 'va a ir'.
4. Oclusiva bilabial sonora entre /n/ y una vocal dentro de la misma sílaba: /npak/ [mbak^h] 'mi hueso'.
- /t/ 1. Oclusiva alveolar sorda en posiciones inicial y media: /tik/ [tik^h] 'casa', /pataŋ/ [pataŋ] 'guayaba'.
2. Oclusiva alveolar sorda y levemente aspirada en posición final: /kumpu:t/ [kumpu:t^h] 'viga que atraviesa'.
3. Oclusiva alveolar sonora entre /n/ y vocal dentro de la misma sílaba: /ntik/ [ndik^h] 'mi casa'.
- /tʃ/ 1. Africada alveolar sorda en posiciones inicial, media y final: /tʃaʔ/ [tʃaʔ] 'piedra', /ba:tʃaʔ/ [ba:tʃaʔ] 'estrella', /buʔtʃ/ [buʔtʃ] 'moste'.
2. Africada alveolar sonora entre /n/ y vocal dentro de la misma sílaba: /ntʃi:w/ [ndzi:w] 'mi tabaco'.
- /č/ 1. Africada palatal sorda en posiciones inicial, media y final: /čume:m/ [čumɛ:m] 'bien', /kučim/ [kučim] 'aguacate', /ku:č/ [ku:č] 'rabo de cochino'.
2. Africada palatal sonora entre /n/ y vocal dentro de la misma sílaba: /nčempaʔ/ [nʃempaʔ] 'mi perro'.

- /k/
1. Oclusiva velar sorda en posición inicial de la palabra ante vocal: /koweñ/ [kɔweñ] ‘danza de los morenos’. El mismo alófono en posición inicial de morfema dentro de la palabra, excepto ciertos casos específicos de algunos morfemas (véase abajo): /maʔ boŋkaʔ/ [maʔ bɔŋkaʔ] ‘se durmió’.
 2. Oclusiva velar sonora en posición media o entre /ʔ/ y vocal: /pukun/ [pugun] ‘talzahuate’, /čiko:ʔ/ [čigɔʔɔ] ‘dentro de su casa’, /maʔ duʔkam/ [maʔ duʔgam] ‘ya llegó’. El mismo alófono se encuentra al principio de los morfemas /=kak/ ‘iterativo’, /-kaʔ/ ‘intensivo’, /-kiʔda:ʔ/ ‘adjetivizador’, cuando estos siguen a un segmento sonoro: /kiʔmkaʔ/ [kiʔmgaʔ] ‘está subiendo’, /kkiʔŋkomkakup/ [χkiʔŋkɔmgakup] ‘te vas a casar otra vez’.
 3. Oclusiva velar sorda y aspirada en posición final: /pok/ [pɔkʰ] ‘tecomate’.
 4. La secuencia /kk/ se realiza como una sola oclusiva velar sorda cuando se encuentra en posición media dentro de un morfema: /so:kkeʔ/ [sɔ:kɛʔ] ‘caracol acuático’.
 5. Fricativa velar sorda ante consonantes sordas /p, t, ɸ, č, s, š/: /kpi:ñ/ [xpi:ñ] ‘eres hombre’, /maʔ ktokeñ/ [maʔ xtɔgeñ] ‘me perdí’, /kɸa:kiʔ/ [xɸa:giʔ] ‘déjame’, /kče:ʔhiʔ/ [xčɛʔɛhiʔ] ‘dámelo’, /maʔ kse:t/ [maʔ xse:tʰ] ‘regresé’, /maʔ kšye:t/ [maʔ xšye:tʰ] ‘regresaste’, /ʔyaʔmkput/ [ʔyaʔmxputʰ] ‘lo está revisando’.
 6. Fricativa uvular sorda ante /k, h/: /maʔ kkaʔ/ [maʔ χkaʔ] ‘morí’, /khehnaʔ/ [χhehnaʔ] ‘voy a descansar’.
 7. Fricativa velar sonora ante /ʔ/, consonantes sonoras /b, d, dʷ, m, n, ñ, l/ y la secuencia de una juntura morfé mica y /w/ o /y/. Hay una tendencia a intercalar una vocal epentética entre /k/ y otra oclusiva, lo que permite que la /k/ mantenga su oclusión. Este alófono varía libremente entre [ɣ] y [g]. Ejemplos: /maʔ kʔoy/ [maʔ ɣʔɔy] ‘fui’, /maʔ kduʔk/ [maʔ χduʔkʰ] ‘llegué’, /kdʷikp/ [ɣdʷikp] ‘vas’, /kma:n/ [ɣma:n] ‘eres mi hijo’, knkyandikaʔ [ɣŋgyandigaʔ] ‘me engañas’, kliʔkškiʔda:ʔ/ [ɣliʔkškiʔdaʔa] ‘eres flaco’, /ʔaŋkdiʔ/ [ʔaŋɣdiʔ] ‘baba’.
- /b/
1. Oclusiva bilabial sonora y levemente implosiva en todas las posiciones: /ba:weñ/ [ba:weñ] ‘sueño’.

- /d/ 1. Oclusiva alveolar sonora y levemente implosiva en todas las posiciones: /dak/ [dʌkʰ] ‘rana’.
- /dʲ/ 1. Oclusiva alveolar sonora palatalizada y levemente implosiva en todas las posiciones: /dʲasɕuʔ/ [dʲasɕuʔ] ‘toda la noche’, /dʲya:ʔŋ/ [dʲyaʔaŋ] ‘su marido’.
- /s/ 1. Sibilante alveolar sorda en posiciones inicial, media y final: /sapun/ [sapun] ‘plátano’, /ko:soʔ/ [kɔ:sɔʔ] ‘rodilla’, /ʔa:s/ [ʔa:s] ‘especie de mosquito’, /maʔ kyɔks/ [maʔ kyɔks] ‘lo golpeó’.
2. Sibilante alveolar sonora siguiendo a /n/ dentro de la misma sílaba. Este contexto fonológico surge al afijar ciertos prefijos pronominales ergativos a raíces lexicales en /s/: /nsik/ [zikʰ] ‘mi frijol’.
- /š/ 1. Sibilante palatal sorda en posiciones inicial, media y final: /šučeʔ/ [šučeʔ] ‘saludo’, /pešeʔŋ/ [pešeʔŋ] ‘ceiba’, /šeš/ [šeš] ‘carne’, /woʔkšdeʔ/ [woʔkšdeʔ] ‘acostado de canto’.
2. Sibilante palatal siguiendo a /n/ dentro de la misma sílaba. Ese contexto fonológico surge al afijar ciertos prefijos pronominales ergativos a raíces lexicales en /s/ y /š/: /nšik/ [žikʰ] ‘tu frijol’.
- /h/ 1. Fricativa glotal sorda en posiciones inicial, media y final: /ha:m/ [ha:m] ‘sol’, /wyehaʔ/ [wyɛhaʔ] ‘lo está llorando’, /teh/ [tɛh] ‘vamos’.
2. Fricativa glotal sonora siguiendo a /n/ dentro de la misma sílaba. Ese contexto fonológico surge al afijar ciertos prefijos pronominales ergativos a raíces en /h/: /nha:m/ [hã:m] ‘siento’.
- /n/ 1. Oclusiva alveolar nasal en todos los contextos, salvo los que se especifican en 2-4 abajo: /nu:ñeʔ/ [nu:ñeʔ] ‘mi esposa’.
2. Oclusiva velar nasal ante /k/ dentro de la misma sílaba: /nkom/ [ŋgɔm] ‘mi horcón’.
3. Oclusiva bilabial nasal ante /k/ dentro de la misma sílaba: /npak/ [mbakʰ] ‘mi lucero’.
4. Nasalización en el núcleo vocálico que le sigue a la secuencia /nʔ/, /nh/, /nw/, /ny/ dentro de la misma sílaba: /nʔa:p/ [ʔã:pʰ] ‘mi madre’.
- /w/ 1. Aproximante bilabial sonora oral en todos los contextos menos el que se especifica en 2 abajo: /wakšeʔ/ [wakšeʔ] ‘chango’.

2. Aproximante bilabial sonora nasal precedida por /n/ dentro de la misma sílaba. Este contexto fonológico surge al afijar ciertos prefijos pronominales ergativos a raíces en /w/: /nwakšeʔ/ [wākšɛʔ] ‘mi chango’.
- /y/ 1. Aproximante palatal sonora oral en todos los contextos, menos el que se especifica en 2 abajo: /yo:y/ [yɔ:y] ‘cochino’.
 2. Aproximante palatal sonora nasal precedida por /n/ dentro de la misma sílaba. Ese contexto fonológico surge al afijar ciertos prefijos pronominales a raíces en /y/: /nyo:y/ [ỹɔ:y] ‘mi cochino’.
 3. Vocal anterior baja [ɛ] entre /h/ y las vocales bajas /a/ y /o/: /hya:m/ [hɛa:m] ‘siente’, /hyam/ [hɛam] ‘su cal’, /hyoʔwaʔ/ [hɛɔʔwaʔ] ‘su diablo’.
- /V/ 1. La lista siguiente representa las vocales cortas y sus realizaciones fonéticas comunes: /i/ [i], /e/ [ɛ], /i/ [i̠], /a/ [a], /u/ [u], /o/ [ɔ].
 2. Todas las vocales (cortas y largas) se nasalizan cuando les antecede una secuencia /nʔ/, /nh/, /nw/ o /ny/ que pertenecen a la misma sílaba.
- /V:/ 1. La lista siguiente representa las vocales largas y sus realizaciones fonéticas comunes: /i:/ [i:], /e:/ [ɛ:], /i:/ [i̠:], /a:/ [a:], /u:/ [u:], /o:/ [ɔ:]. Ejemplo: /pa:k/ [pa:kʰ] ‘frío’.
 2. Todas las vocales (cortas y largas) se nasalizan cuando les antecede una secuencia /nʔ/, /nh/, /nw/ o /ny/ en la misma sílaba.
 3. La combinación de una vocal larga y /ʔ/ produce una vocal corta seguida por un cierre glotal y la rearticulación de la vocal: /pa:ʔk/ [paʔakʰ] ‘dulce’. En algunos hablantes la misma secuencia produce una vocal larga laringealizada.

CONTRASTES

Fonemas	Ejemplos	Traducción
t/ç/č	tum çum čume:m	uno platanillo bien

Fonemas	Ejemplos	Traducción
Ø/?	šyuy	pesca
	šyuʔy	lo tapa
	pa:k	frío
	pa:ʔk	dulce
p/b	pok bok	tecomate maíz en mazorca
t/d	tiç diç	diente armadillo
k/g	ko:yaʔ goyoda:ʔ	tomate Gregorio
d/dʸ	das dʸasçuʔ	tierra toda la noche
b/m	ba:n ma:n	hijo mi hijo
d/n	da:ʔŋ na:ʔŋ	marido mi marido
dʸ/ñ	dʸe:w ñe:w	chile mi chile
m/ñ	pɪ:m pɪ:ñ	fuerte hombre
n/ŋ	ki:n ki:ŋ	sabroso canas
s/š	sapun šapu:n	plátano jabón

Fonemas	Ejemplos	Traducción
h/?	hapde? ʔapde?	está boca abajo está inclinado
l/r	liklik rimrimhoʔy	su gavilancillo anda zumbando
w/y	wi:na? yi:na?	está bueno todavía liviano
i/e/ï /a/u	ma? kih ma? keh ma? keh ¹¹ ma? kih ma? kah ma? kuh	lo escarbó apareció señaló escarbó se sacó tapó
e/o	ma? peŋ ¹² ma? poŋ	se recogió se coció
i/i:	šik ši:k	se rie su risa
e/e:	çek çe:k	barriga pochitoca (clase de tortuguita)
ê/ê:	čeñ ¹³ čê:ñ ¹⁴	excremento miel de abeja
i/ï:	ma? kših kši:hp	regué soy cosquilludo

¹¹ Forma subyacente: //kêh//.

¹² Forma subyacente: //pêŋ//.

¹³ Forma subyacente: //čêñ//.

¹⁴ Forma subyacente: //čê:ñ//.

Fonemas	Ejemplos	Traducción
a/a:	pak pa:k	hueso frío
u/u:	puy pu:y	pierna tapacamino
o/o:	čyotput čyo:tput	sale (atravesando) sale (lento)

GRUPOS DE CONSONANTES

Teóricamente es posible postular más de 300 grupos de consonantes intermorfémicas, los cuales están atestiguados en su mayoría. Por ello, sólo se ejemplificarán los grupos de consonantes intramorfémicas.

pp	happak	especie de avispa
pč	le:pče:p ¹⁵	especie de pájaro
pk	depkaʔŋkaʔŋ	especie de pájaro
ps	bopstim	patita de paloma (fruta)
pš	bapšeʔ	desnudo
pr	praŋda:ʔ	Francisco
tn	tu:tna	tuétano
tr	maʔ traktrakdeʔ	cantó (gallina)
çk	koçkoda:ʔ	lomota
čk	peʔčkʔeča	Soconusco
kk	so:kkeʔ	caracol acuático
ks	ʔaksaʔ	robalo
kš	ʔa:ʔkšeʔ	zanate
kr	ʔekreʔks	pájaro carpintero
kl	taklakaʔ	especie de bejuco
kw	kakweʔñ	alacrán
br	bra:tu	rato

¹⁵ Forma subyacente: //lê:pče:p//.

by	bye:k	dondequiera
ms	bemsaʔ	palo pata de vaca
my	piʔmyiʔy	talludo
ŋy	nɕuʔŋya	anoche
šš	paššaʔ	carnizuelo
hw	ʔohweʔñ	otate
ɕt	nū:ɕte	pitahaya
kp	liŋkpak	lo tiene colgado
kt	ʔolukteʔnuʔk	papaya cimarrona
kɕ	ɕukɕukuʔ	chocchogo (planta)
kč	šekčeʔ ¹⁶	especie de chicharra
mp	čempaʔ ¹⁷	perro
mč	ʔamče	año
mb	nhumbuʔ	muy
nt	pantaʔ	mondongo
nɕ	nɕuʔŋya	anoche
nk	byankwat	engendra hijos
nd	nweʔnda	al otro lado
nh	nhumbuʔ	muy
ñč	ʔeñč	no
ñdʲ	ʔeñdʲe	no
ñm	ʔa:ñma	espíritu
ŋɕ	daŋɕuŋ	collar
ŋk	ʔaŋkdiʔ	baba
sp	pospera	cerillo
st	ʔustaʔ ʔustaʔ	poco a poco
sɕ	ɕusɕay	oler a berrinche
sk	wiskpe:ŋiʔ	confírmalo (rito católico)
šp	wešpeʔŋ ¹⁸	matalín
št	kašte:ŋsik	frijol Francia
šč	čiščohčiščohhoʔy	anda enojado
šk	pa:škoʔ	pascua
šm	ʔešma:taʔ	chaneque
hp	tahpeʔñ	gavilán

¹⁶ Forma subyacente: //šekčeʔ//.

¹⁷ Forma subyacente: //čempaʔ//.

¹⁸ Forma subyacente: //wēšpeʔŋ//.

ht	pahtewa:w	tapacamino
hč	čekkehče	cosas
hk	dohkoy	pantalón
rp	karpa:taʔ	garrapata
rč	kurču:n	conchuda (insecto)
rb	karba:taʔ	gancho para rozar
lp	palpa:n	duende
lb	kalbas	calabaza
wl	kawlukhasuk	hormiga loca
yt	maytu:m	mayordomo
yk	bìykčāʔ	grava
yw	bìyway	trueno

MORFOFONEMÁTICA

1. Metátesis.

1.1. Metátesis de y y una consonante inicial del morfema. Este proceso sólo se aplica en el contexto pronominal.¹⁹

y + C → Cy	kny + kokskaʔ → knkyokskaʔ 'me golpeas'
	1\2-golpear-int.
	ny + ha:m → nhya:m 'lo sabes'
	A2-saber
	ky + ʔêč → kʔič 'estuviste'
	B2-estar

Caso especial:	y + kwartu → kwyartu 'su cuarto'
	A3-cuarto

2. Palatalización.

2.1. Palatalización involucrando una y que es o forma parte de un prefijo pronominal.

¹⁹ Una excepción está representada por la metátesis de una y final de una raíz verbal y la ʔ inicial del sufijo antipasivo -ʔoʔy, p. ej., bay 'contar' + ʔoʔy 'antipasivo' → baʔyoʔy 'contó'.

- 2.1.1. t + y → čy y + tu:ʔmuʔk → čyu:ʔmuʔk 'está solo'
A3-solo
- 2.1.2. ɸ + y → čy y + ɸak → čyak 'lo dejó'
A3-dejar
- 2.1.3. d + y → dʲy y + dep → dʲyep 'lo pateó'
A3-patear
- 2.1.4. n + y → ñy ny + da:ʔŋ → ndya:ʔŋ → nya:ʔŋ → ñya:ʔŋ 'tu
marido'
A2-marido
- 2.1.5. s + y → šy y + sos → šyos 'lo coció'
A3-cocer
- 2.1.6. y + y → dʲy y + yah → dʲyah 'lo acabó'
A3-acabar

2.2. Palatalización fuera de contextos pronominales.

- 2.2.1. t + y → č y + kuʔt + yah → kyuʔčah 'lo comen'
A3-comer-pl.
- 2.2.2. ɸ + y → č y + suɸ + yah → šyučah 'lo tienen'
A3-tener-pl.
- 2.2.3. č + y → č Ø + wêč + yah → wečah 'caminaron'
B3-caminar-pl.
- 2.2.4. n + y → ñ y + heʔn + yah → hyeʔñah 'lo sacan'
A3-sacar-pl.
- 2.2.5. ñ + y → ñ Ø + meñ + yah → meñah 'vinieron'
B3-venir-pl.
- 2.2.6. s + y → š das + yuku → dašuku 'en el pueblo'
pueblo-loc.₄
- 2.2.7. š + y → š y + ʔêš + yah → ʔišah 'lo ven'
A3-ver-pl.

Estas reglas de palatalización no se aplican a préstamos del español. Por ejemplo, formas como *tyempu* 'tiempo', *tyenda* 'tienda' y *kristyanu* 'cristiano' guardan la secuencia *-ty-*, que no se reduce a č.

En algunos casos hay palatalización progresiva, donde un elemento palatal influye sobre un elemento que le sigue. Sin embargo, existen muchos casos que no siguen este proceso, por lo que resulta difícil formular reglas generales. A continuación se dan los ejemplos que

se han registrado de palatalización de este tipo; también se dan ejemplos de contradicciones aparentes en los casos en que se han registrado. Damos listas de todos los ejemplos conocidos de palatalización progresiva, mientras que los casos conflictivos representan una selección. Una investigación general de casos de ausencia de palatalización progresiva muestra que este tipo de palatalización es algo excepcional, y que se debe tratar como un fenómeno que más bien pertenece al léxico.

2.2.8. $\check{c} + \emptyset \rightarrow \check{c}\check{c}$ $wi\check{c}e\eta + \emptyset am + pi\eta \rightarrow wi\check{c}\check{c}ampi\eta$ 'viejos'
viejo-estar.sazón-rel.

Sin contradicción registrada

2.2.9. $\tilde{n} + t \rightarrow \tilde{n}\check{c}$ $pi:\tilde{n} + ta\eta \rightarrow pi:\tilde{n}\check{c}a\eta$ 'hombres'
hombre-pl.

PERO $k + b\tilde{e}\tilde{n} + ta\eta \rightarrow kbe\tilde{n}ta\eta$ 'venimos'
B1-venir-1,2 pl.

2.2.10. $\tilde{n} + d \rightarrow \tilde{n}d^y$ $\eta uspe\eta\tilde{n} + da:\eta \rightarrow \eta uspe\eta\tilde{n}d^ya:\eta$ 'lagarto grande'
lagarto-aum.

PERO $ku\check{c}e\tilde{n} + da:\eta \rightarrow ku\check{c}e\tilde{n}da:\eta$ 'cuchillote'
cuchillo-aum.

2.2.11. $\check{s} + t \rightarrow \check{s}\check{c}$ $b\tilde{e}:\check{s}e\eta + tuku\eta + ba:\rightarrow be\check{s}\check{c}ukuba:$ 'gatito viejo'
gato-viejo-dim.

PERO $kn + \eta\tilde{e}\check{s} + ta\eta \rightarrow kn\eta\tilde{i}\check{s}ta\eta$ 'los vemos (a ustedes)'
1\2-ver-1,2 pl.

2.2.12. $\check{s} + d \rightarrow \check{s}d^y$ $da:\eta\eta + pa\eta k\check{s} + da:\eta \rightarrow da:\eta\eta pa\eta k\check{s}d^ya:\eta$ '(el)
viejo'
marido-?-aum.

PERO $\check{s}\tilde{e}\check{s} + das \rightarrow \check{s}\tilde{e}\check{s}das$ 'lugar donde hay ganado'
ganado-tierra

2.2.13. $y + t \rightarrow y\check{c}$ $ha:y + ta\eta \rightarrow ha:y\check{c}a\eta$ 'machos'
macho-pl.

PERO $y + ba\eta y + tah \rightarrow bya\eta ytah$ 'se vende'
A3-vender-pas.

2.3. Palatalización ante -eʔ 'nominalizador'.

ʔa:n + buʔç + êʔ → ʔanbu:ʔčeʔ 'tostada'
tortilla-tostar-nom.

2.4. Palatalización ante -eʔ 'dependiente'.

∅ + hak + das + êʔ → hakda:šeʔ 'pasar (el/ella)'
B3-pasar-pasar-dep.

2.5. Palatalización de *d* por una *ê* en la raíz que precede al morfema que lleva la *d*. Sólo se aplica cuando la raíz termina en *h*.

∅ + pêh + deʔ → pehdʷeʔ 'está caliente'
B3-calentar-est. pos.

3. Asimilación. Todos los cambios que se muestran a continuación involucran una *n* que es o forma parte de un prefijo pronominal y una oclusiva inicial de la raíz que le sigue.

- | | |
|------------------------------|---|
| 3.1. $n + b \rightarrow m$ | $n + bok \rightarrow mok$ 'mi maíz'
A1-maíz |
| 3.2. $n + d \rightarrow n$ | $n + du:muʔ-k-pik \rightarrow numkpik$ 'lo creo'
A1-cierto-sub. fos.-agarrar |
| 3.3. $n + d^y \rightarrow ñ$ | $n + d^yê:w \rightarrow ñe:w$ 'mi chile'
A1-chile |
| 3.4. $n + m \rightarrow m$ | $n + ma:ŋkoʔ \rightarrow ma:ŋkoʔ$ 'mi mango'
A1-mango |
| 3.5. $n + n \rightarrow n$ | $n + nũ:çte \rightarrow nũ:çte$ 'mi pitahaya'
A1-pitahaya |

4. Alargamiento del núcleo vocálico ante ciertos sufijos.

4.1. Alargamiento ante -*p* 'futuro'.

$V \rightarrow V:/__(\text{?})+p$

$y + tuh + kaʔ + p \rightarrow çyuhka:ʔp$ 'lo va a tirar' A3-tirar-int.-fut.
$k + kaʔ + p \rightarrow kka:ʔp$ 'voy a morir' B1-morir-fut.

4.2. Alargamiento ante -êʔ ‘dependiente’. Igual que en los procesos relacionados (4.3-4.5), este proceso únicamente se suspende cuando interviene una /h/ que es parte de la raíz verbal entre la vocal afectada y el sufijo. Un ejemplo se da en 4.4.

V → V:/__(?)C+êʔ ∅ + duʔk + êʔ → du:ʔkeʔ ‘llegar’ (él/ella)
 B3-llegar-dep.
 ky + boŋ + taʔm + êʔ → kbyoŋta:ʔmeʔ ‘dormir (ustedes)’
 B2-dormir-1,2 pl.-dep.

4.3. Alargamiento ante -eʔ ‘nominalizador’.

V → V:/__(?)C+eʔ ʔa:n + buʔç + êʔ → ʔanbu:ʔçeʔ ‘tostada’
 tortilla-tostar-nom.

4.4. Alargamiento ante -iʔ ‘imperativo’.

V → V:/__(?)C+iʔ mēñ + iʔ → mē:ñiʔ ‘¡ven!’
 venir-imp.
 ∅ + dep + poʔ + h + iʔ → deppo:ʔhiʔ ‘¡pártelo!’
 B3-patear-partir-h-imp.

PERO heh + iʔ → hehiʔ ‘¡descansa!’
 descansar-imp.

4.5. Alargamiento ante -aʔ ‘causativo de verbos de movimiento’.

V → V:/__(?)C+aʔ ∅ + diks + aʔ + h + iʔ → di:ksa:ʔhiʔ ‘¡llévalo!’
 B3-ir-caus.-h-imp.

4.6. Alargamiento de raíces de estructura CVʔ bajo sufijación.

V → V:/C__ʔ+CV... diʔ + ki:ʔ → di:ʔki:ʔ ‘en el agua’
 agua-loc.₃
 n + yuʔ + kaʔ → nyu:ʔkaʔ ‘tengo hambre’
 A1-tener.hambre-int.
 ∅ + çeʔ + h + o:ʔh → çe:ʔho:ʔh ‘va a lavar’

B3-lavar-h-antipas.:fut.

y + tuh + kaʔ + h + am → čyuhka:ʔham 'ya lo disparó'

A3-tirar-int.-h-ya

4.7. Alargamiento ante el alomorfo -∅ del morfema 'futuro'.

V → V:/__(?)C+∅ ky + boŋ + taʔm + ∅ → kbyoŋta:ʔm 'van a dormir'

B2-dormir-1,2 pl.-fut.

4.8. Alargamiento ante el alomorfo -∅ del morfema 'imperativo'

V → V:/__(?)C+∅ ∅ + baç + kaʔ + taʔm + ∅ → baçkita:ʔm 'agárrenlo'

B3-agarrar-int.-1,2 pl.-imp.

4.9. Alargamiento ante -∅ 'nominalizador'

V → V:/__(?)C+∅ wan + ∅ → wa:n 'canción'

cantar-nom.

4.10. Alargamiento ante el alomorfo -∅ del morfema 'dependiente'

V → V:/__(?)C+∅ ky + yakaʔ + h + ʔoʔy + ∅ → kdʷya:ʔkho:ʔy 'matarte'

B2-matar-apl.-dep.

n + kot + ∅ → nko:t 'meterlo (yo)'

A1-meter-dep.

5. Reducciones.

5.1. Reducción de y más ê o ï. Esta regla se aplica después de la metátesis de una y proveniente de un prefijo pronominal y la consonante inicial del lexema al que se prefija el elemento pronominal. A veces se aplica antes de una reduplicación, a veces después. Las condiciones bajo las cuales se obtiene uno u otro orden no se pueden determinar con seguridad; en parte depende del hablante.

y + ê → i/C__

y + šêš → šiš 'su vaca'
A3-vaca

y + î → i/C__

y + bi'ks → bi'ks 'la está ordeñando'
A3-ordeñar

5.2. Reducción de consonantes idénticas. Grupos de ciertas consonantes idénticas tienden a reducirse al entrar en secuencia. En los casos de /t/, /č/ y /y/, la reducción no siempre se oye claramente, mientras que en los casos de /k/ y /ʔ/ es más clara.

$C_i + C_i \rightarrow C_i$

t	∅ + wat + tah → watah 'fue hecho' B3-hacer-pas.
č	ʔeňč + čiʔyo: → ʔeňčiʔyo: 'nada' no-alguna.cosa
k	∅ + dik + kak → dikak 'fue otra vez' B3-ir-iter.
ʔ	ʔaʔy + ʔeňdʔe → ʔaʔyeňdʔe 'si no' si-no
y	kuy + yuku → kuyuku 'en el árbol' árbol-loc. ₄

5.3. Los sufijos con *h* final tienden a perder la *h* al posponerlos a otros morfemas de consonante inicial

5.3.1. tah → ta/___+C...

∅ + yak + kiʔŋkom + tah + beç
'fueron casados'
B3-caus.-casar-pas.=pl.

5.3.2. ksah → ksa/___+C...

∅ + poy + ksah + yah → poyksayah
'se retiraron'
B3-correr-dif.-pl.

5.3.3. yah → ya ~ yi/___+C...

∅ + dik + yah + kak → dikyakak
'fueron otra vez'
B3-ir-pl.=iter.
∅ + meň + yah + kak + p → meňikakp
'van a volver'
B3-venir-pl.=iter.=fut.

5.4. Reducción de la duración vocálica. Cuando algunos sustantivos que llevan una vocal larga entran en composición con o se derivan por un morfema de más de una mora, la duración de la vocal tiende a reducirse (véase ejemplos en lista I abajo). Sin embargo, se registraron algunos casos donde tales reducciones se realizan fuera de los contextos mencionados (véase II) y otros casos donde las condiciones están presentes sin que se produzca la reducción (véase III).

- (I) $\text{ʔa:n} + \text{buʔ}\phi + \text{êʔ} \rightarrow \text{ʔanbuʔ}\check{\text{c}}\text{eʔ}$ ‘tostada’
 tortilla-tostar-nom.
 $\text{ka:muʔ} + \text{da:ʔ} \rightarrow \text{kamda:ʔ}$ ‘milpa grande’
 milpa-aum.
 $\text{hoʔwaʔ} + \text{ʔa:p} + \text{tukuʔ} \rightarrow \text{hoʔwʔaptukuʔ}$ ‘diabla’
 diablo-fem.-viejo
 $\text{k} + \text{sa:w} + \text{kiʔda:ʔ} \rightarrow \text{ksawkiʔda:ʔ}$ ‘soy loco’
 B1-loco-adjr. aum.
 $\text{ku}\check{\text{c}}\text{e:ñ} + \text{da:ʔ} \rightarrow \text{ku}\check{\text{c}}\text{eñda:ʔ}$ ‘cuchillote’
 cuchillo-aum.
 $\text{ki:ʔkiʔ} + \text{da:k} \rightarrow \text{kiʔkida:k}$ ‘cuero de guarache’
 guarache-cuero
 $\text{su:tuʔ} + \text{ba:} \rightarrow \text{sutuba:}$ ‘niño’
 $\emptyset + \text{yo:s} + \text{wat} + \text{eʔ} \rightarrow \text{yoswa:teʔ}$ ‘que trabaje’
 B3-trabajo-hacer-opt.
- (II) $\text{y} + \text{yo:s} + \text{wat} \rightarrow \text{d}^{\text{y}}\text{yoswat}$ ‘está trabajando’
 A3-trabajo-hacer
 $\text{po:ʔk} + \text{diʔ} \rightarrow \text{poʔkdiʔ}$ ‘aguardiente’
 caña-agua
 $\text{n+ha:y+ti:w+taʔ} \rightarrow \text{nhaytiwtaʔ}$ ‘mis hermanos’
 A1-macho-hermano-1,2 pl.
- (III) $\text{y} + \text{yo:ʔt} + \text{tukuʔ} \rightarrow \text{d}^{\text{y}}\text{yo:ʔttukuʔ}$ ‘trapo’
 A3-ropa-viejo
 $\text{y} + \text{ki:p} + \text{ba:} \rightarrow \text{ki:pba:}$ ‘su leñita’
 A3-leña-dim.
 $\text{su:ʔ}\eta\text{-o:ʔ} \rightarrow \text{su:ʔ}\eta\text{o:ʔ}$ ‘en la olla’
 olla-loc.₂

5.5-8. Algunos morfemas que terminan en ...Vʔ a menudo se reducen bajo composición o sufijación con otro morfema. En algunos casos (5.5) se pierde toda la secuencia Vʔ, mientras que en otros (5.6-7), sólo se pierde la glotal. No hemos logrado identificar las circunstancias bajo las cuales uno u otro proceso se aplica en un determinado caso. Cuando se da la pérdida de una glotal de una secuencia aʔ, la *a* tiende a cambiar en una vocal alta central (5.7), sobre todo si la consonante inicial del sufijo es *y*. En otros ambientes fonológicos el cambio *a* → *i* es mucho menos frecuente y parece ser opcional. De manera semejante a los morfemas en ...Vʔ, los morfemas en ...V también a menudo se reducen (5.8).

- 5.5. Vʔ → Ø/___+C... Ø + du:ñeʔ + ma → du:ñma 'ya está viejita'
 B3-viejita-ya
 y + ʔiskiʔ + yuku → ʔiskyuku 'en su pescuezo'
 A3-pescuezo-loc.₄
 hoʔwaʔ + ʔa:p → hoʔwʔa:p 'diabla'
 diablo-fem.
 ʔaksaʔ + ba: → ʔaksba: 'robalo chiquito'
 robalo-dim.
 ka:muʔ + da:ʔ → kamda:ʔ 'milpa grande'
 milpa-aum.
 pêyoʔ + po:ŋ + Ø → peypo:ŋ 'pollo asado'
 pollo-asar-nom.
- 5.6. Vʔ → V/___+C... Ø + batiŋ + iʔ + če → batiŋiče '¡escucha no más!'
 B3-oír-imp.=no más
 k + ðim + aʔ + kak → kðimakak 'me lo volvió a decir'
 B1-decir-apl.-iter.
 n + yakaʔ + tokeñ → nyakatokeñ 'lo maté'
 A1-matar-perder
 ky + boŋ + kaʔ + taʔ → kbyoŋkataʔ 'se durmieron'
 B2-dormir-int.-1,2 pl.

lême:taʔ + da:ʔŋ + be → leme:tada:ʔŋbe
 'botellotas'
 botella-aum.=pl.
 su:tuʔ + ba: → sutuba: 'niño'
 muchacho-dim.
 suy + kuʔ + da:ʔ → suykuda:ʔ 'anzuelo'
 pescar-nom. instr.-aum.

5.7. Vʔ → i/___+C... y + sos + kaʔ + yah → šyoskiyah 'lo cocieron'
 A3-cocer-int.-pl.
 n + pus + aʔ + yah → npusiyah 'se los tiré'
 A1-tirar-apl.-pl.
 y + ʔo:taʔ + yah → + ʔyo:tiyah 'hablan'
 A3-hablar-pl.
 Ø + çuŋ + aʔ + tah → çu:ŋitah 'fue levantado'
 B3-levantar-caus.-pas.
 k + bič + kaʔ + tah → kbičkitah 'me jugaron'
 B1-jugar-int.-pas.

5.8. V → Ø/___+C... muñekka + da:ʔ → muñekda:ʔ 'muñecota'
 muñeca-aum.
 n + hisi + tu:ʔŋ + aʔ → nhistu:ʔŋaʔ 'lo sigo'
 A1-atrás-seguir-apl.
 hembeʔ + eš → hembeš 'ahí'
 ahí=fut.

5.9. Reducciones lexicalizadas relacionadas

5.9.1. kopik + pi:ñ → kopkpi:ñ 'señor de oficio importante'
 cabeza-hombre

5.9.2. mače:t + tukuʔ + da:ʔ → mačtukuda:ʔ 'machete viejo'
 machete-viejo-aum.

5.10. Reducción lexicalizada de una vocal. Los siguientes ejemplos muestran un proceso no muy frecuente: la pérdida de la vocal inicial en ciertos morfemas en V... o ʔV... que siguen un morfema que lleva consonante final. Todos los ejemplos dados muestran la aparición simultánea de otros procesos, pero parece tratarse

de ejemplos semi-lexicalizados. Estos procesos no se especificarán aquí.

5.10.1. $\text{ʔaʔy} + \text{eš} \rightarrow \text{ʔa:ʔš}$ 'si' (hablando del futuro)
si=fut.

5.10.2. $\text{ʔaʔy} + \text{ʔeñč} \rightarrow \text{ʔaʔyñč}$ 'si no' (hablando del futuro)
si=neg.

5.10.3. $\text{čeʔ} + \text{iš} \rightarrow \text{čiʔš}$ 'qué' (hablando del futuro)
qué=fut.

6. Cambios de *y* a *h* involucrando la afijación de morfemas de futuro.

$y \rightarrow h/_\{+pa/+Ø\}$ $Ø + \text{bay} + \text{ʔoʔy} + Ø \rightarrow \text{baʔyo:ʔh}$ 'va a contar'
B3-contar-antipas.-fut.
 $\text{ky} + \text{tikiy} + \text{pa} \rightarrow \text{kčikihp}$ '(ahorita) vas a entrar'
B2-entrar-fut. inm.

7. Epéntesis.

7.1. Una *h* epentética se intercala entre vocales o entre una secuencia de vocal más *ʔ* y otra vocal. La *h* puede causar los diferentes tipos de reducciones descritos más arriba en 5.5-8. En el primer ejemplo se aplica $Vʔ \rightarrow V/_\{+C\}$ (5.6), mientras que en los demás ejemplos no hay reducciones.

$Ø \rightarrow h/V(?)_\{+V\}$ $y + \text{kon} + \text{koʔ} + h + \text{o:ʔ} \rightarrow \text{kyonkoho:ʔ}$ 'en su silla'
A3-sentarse-nom. instr.-h-loc.₂
 $y + \text{puʔ} + h + \text{o:ʔ} \rightarrow \text{pyuʔho:ʔ}$ 'en sus tripas'
A3-tripa-h-loc.₂
 $Ø + \text{ten} + \text{aʔ} + h + \text{iʔ} \rightarrow \text{te:na:ʔhiʔ}$ '¡empieza!'
B3-empezar-caus.-h-imp.
 $\text{li:stu} + h + \text{am} \rightarrow \text{li:stuh}$ 'ya (está) listo'
listo-h=ya

La regla tiene algunas excepciones. A continuación se da una muestra de los pocos casos que se han encontrado

PERO n + tu:ʔmuʔk + che + am → ntu:ʔmuʔkčam 'ya
estoy solo'
A1-solo=no más=ya
baratu + uʔm → baratuʔm 'dicen que (está)
barato'
barato=cuot.

7.2. En algunos hablantes una *y* epentética reemplaza a la *h* en ciertas formas

∅ → y/V(ʔ)___+V... k + ðim + aʔ + y + iʔ → kðima:ʔyiʔ '¡dime!'
B1-hablar-caus.-y-imp.

7.3. La epéntesis también se da entre *m* y *n*, un contexto adicional muy restringido.

∅ → h/V(ʔ)___+V... n + ʔaʔm + h + naʔ → nʔaʔmhnaʔ 'todavía lo
veo'
A1-ver-h=todavía

7.4. Un caso especial en donde está involucrada la epéntesis de *h* es la formación del aplicativo del causativo. Se forma agregando el morfema aplicativo *-aʔ* al morfema homófono causativo *-aʔ*, donde el primero de los dos morfemas produce un alargamiento del núcleo vocálico de la raíz verbal, y donde la ocurrencia de los dos en secuencia produce una *h* epentética. Aplicado a una raíz verbal como *diks* 'ir', por ejemplo, se esperan a la forma *y + diks + aʔ + aʔ* → **dʲi:kʰsa:haʔ* 'lo llevó para alguien'. Sin embargo, la forma correcta es *dʲi:ʔkshaʔ*, lo que muestra que también se da una reducción del material vocálico del sufijo más próximo a la raíz y un desplazamiento de la glotal hacia la raíz lexical. El mismo proceso se aplica al aplicativo y al antipasivo del verbo 'matar' donde el 'causativo' *-aʔ* se ha fusionado con la raíz. La similitud entre estos casos y la formación del causativo demuestran que de hecho se trata de un proceso morfofonémico.

k + bêñ + aʔ + h + aʔ → kbe:ʔñhaʔ 'me lo trae'
B1-venir-caus.-h-apl.

kn + çak + aʔ + h + aʔ → knçɑ:ʔkhaʔ 'te lo dejo'
1/2-dejar-caus.-h-apl.

y + diks + aʔ + h + aʔ → dʲi:ʔkshaʔ 'se lo lleva'
A3-ir-caus.-h-apl.

ky + yakaʔ + h + aʔ → kdʲya:ʔkhaʔ 'te lo mata'
B2-matar-h-apl.

n + yakaʔ + ʔoʔy → nya:ʔkhoʔy 'mato'
A1-matar-antipas.

NARRACIÓN

(Escrito por Carmen Román Telésforo)

1. yi:ʔpiʔ ba:y nheʔ 2. tum pi:ñ ʔi tum čelenko:yaʔ 3. yi:ʔpiʔ pi:ñ ʔi:čaʔ
kya:moʔ 4. hoyehoye hyoks 5. ki:ʔkaʔy byokbandaʔ 6. hepeʔ ha: maʔ
yah ki:ʔkaʔy 7. ʔi tuŋkak ha: maʔ dik kyamo:ʔ 8. ʔi hes maʔ duʔk
ʔyaʔmkput 9. bata ʔi:čakak buʔk 10. dʔim 11. ʔi hekš čeʔ maʔ wyat
nka:moʔ 12. maʔ nyah nki:ʔkaʔy nteʔkya 13. ʔi pi:ñdʔa:ʔ du:ru dʔyakaʔ
čyo:koʔ 14. bwe:nu dʔim 15. nhoksaʔykak ʔe:puʔ 16. maʔte hoks-
ka:keʔ 17. maʔ yah ki:ʔkaʔy 18. maʔ dik čiki 19. ʔi tuŋkak ha: ʔe:puʔ
maʔ dikak 20. ʔi hes maʔ duʔk kyamo:ʔ 21. bata ʔi:čakak buʔk 22. dʔim
pi:ñdʔa:ʔ 23. ʔčeʔ wyat nka:moʔʔ 24. bata ʔi:čakak buʔk. 25. ʔi hepeʔ
ha: maʔte hoksa:keʔ 26. maʔ yah ki:ʔkaʔy 27. dʔim 28. hekš nsuɕp 29.
poko eñdʔeče nwiʔŋha:m heʔye:ʔ 30. ʔi hepe ha: ʔeñdʔače maʔ dik
čiki 31. maʔte šyuɕ 32. maʔte šyuɕ 33. ɕuʔŋnʔe:čham nhembeʔnaʔ eč
34. ya: ʔupa dʔik ha:m 35. dʔyeʔkpak wiñ kuyo:ʔ 36. ʔu šyuɕ 37. hes
maʔ ʔiš 38. maʔ tuɕput tum čelenkoyčukda:ʔ 39. dʔyoʔykdʔyoʔykhoʔy
40. dʔim čelenkoyčukda:ʔ 41. baŋɕuŋta:ʔ buʔk 42. baŋɕuŋta:ʔ buʔk
43. poko tokeñpa das 44. ʔi buʔk ʔata ʔoʔpeʔčče kiʔm 45. dʔim pi:ñdʔ-
ya:ʔ 46. nʔa: 47. hepeʔ nheʔ ʔupuʔ dʔyakbaŋɕuŋyah buʔk 48. maʔ
nʔeš čeʔyo: nheʔ 49. pweh nyaka:ʔp 50. ʔi maʔ baŋput 51. maʔ dʔimaʔ
52. ʔepa 53. čeʔyo: nwyat nkamo:ʔ 54. nʔa: 55. bič nheʔ ʔupuʔ ñyak-
baŋɕuŋ buʔk 56. hekš maʔ knʔešpič 57. hekš knyaka:ʔp 58. ʔay

nhayti:w 59. wa? kñyaka? 60. nyakbaŋɕuŋ bu?k poko tokeñpa das
 61. komo 62. dʸim pi:ñdʸa:? 63. nhi: 64. dʸim čeleŋkoyčukda:? 65. hekš
 dʸim pi:ñdʸa:? 66. nhune:ʔp ta nɕokp 67. ma? ʔya:ŋkɕoŋ čeleŋkoyčuk-
 da:? 68. dʸim 69. knče:ʔp tum kuypuhba: 70. ñipp 71. hešiš ma? wičd-
 ʸa:? nčingka:ʔp 72. nwyatp tum ʔa:ʔha? 73. nhembe? kčikenta:ʔm
 myumbe 74. nhembe? ktikeñwa:? nʔyaʔahaho:? kʔiɕi? 75. pa wa?
 khe:ʔkiʔy di? 76. dʸim pi:ñdʸa:? 77. meña:ʔhiʔka? 78. dik ñep 79.
 dʸe:pi? 80. dʸim čeleŋkoyčukda:? 81. ma? pik pi:ñdʸa:? 82. ma? dʸip-
 ka? 83. hepe? kuy ma?te ɕa:me? 84. ma?te ɕa:me? 85. hes ma? ʔiš
 wičeda:ʔham hepe? kuy 86. dʸim pi:ñdʸa:? 87. wi:ham kuyʔa:p 88. nti-
 ŋka:ʔp 89. ʔi ma? činghak 90. ma?te yoswa:če? 91. čyaha? hyos ʔa:ʔha?
 92. ʔi pi:ñča? ʔupu? hyakyah nhem dʸyosʔaʔmyah 93. dʸimyah 94.
 čeʔyo: wyat yi:ʔpi? pi:ñ 95. kreo sawka? 96. tiwda:ʔ ʔa:ʔha? wyat 97. ʔi
 pi:ñ ʔeñdʸe wyat ka:so 98. du:ru dʸyoswat 99. hes ma? yah wyat
 ʔa:ʔha? 100. dʸim 101. hekš ma? nyaham 102. ma? yah nwat ʔa:ʔha?
 103. hekš nwatp nhune? ma? kdima? čeleŋkoyčukda:? 104. hekš dʸim
 čeleŋko:ya? 105. hu:yi? tiʔpš yaʔkaʔɕpu? 106. hu:yi? byumbe čiʔyo:
 nki:ʔsta:ʔm 107. hakš baʔya nhyuyket 108. kčikiñta:ʔm myumbeta?
 109. bwe:nu 110. dʸim pi:ñdʸa:? 111. ma?teʔuʔm hyuy byumbe maʔ-
 pu? dʸima? čeleŋkoyčukda:? 112. hes ma? yah hyuyket byumbe 113.
 ma? ʔyo:tiŋtuʔm byanda? 114. dʸimiyah 115. manda? tikeñta:ʔmi?
 ʔa:ʔha?ho:? 116. ma?te tikeñahe? 117. hes ma? yah čikiñket 118. dʸim
 čeleŋko:ya? 119. tikeñi? ne: kbič 120. ne: kʔiɕ ktikeñ 121. ma? tikeña-
 ham 122. dʸim čeleŋkoyčukda:? 123. haʔpsnu:ʔki? či:mpak ʔa:ʔha?
 124. dʸim 125. hekš ta nhoʔkpčam 126. ʔi čeleŋkoyčukda:? ma? tu:n-
 ke? ʔa:ʔha?kokyuku 127. ma?te hyoʔkyah nhu:ʔčʔe: tokeñ das 128. hes
 ma? byatiŋyah 129. hyu:p biñ di? 130. ma? peyiŋksah ʔa:ʔha? 131.
 dʸim čeleŋko:ya? 132. če? ma? knima? nhayti:w 133. dʸim pi:ñdʸa:?
 134. nʔa: pwes si: 135. pe ta ʔiɕ ta ɕokp 136. si: 137. dʸim čeleŋko:ya?
 138. ma?te ʔečahe? 139. ma?te ʔečahe? 140. komo ʔa:ʔha? ɕende?
 dehde ki:ʔm 141. čikhoʔn dʸi:ksiyah tiʔpš 142. ʔi lo:ro ʔata wya:ʔkti-
 ŋkaʔyah ʔa:ʔha?kokyuku 143. maʔm keʔm di? ʔata yuku 144. dehpwe:
 ma?te ketka:ke? di? 145. ma?te ke:te? 146. ma?te ke:te? 147. ʔata ke
 ma? keh das 148. ma? duʔkyah daski:ʔ 149. komo dʸu:ʔkiyah 150.
 ma?te byekyah hukut 151. čyayah woʔŋ 152. komo woʔŋɕa:y pa:ʔk-
 suʔk 153. ta nʔo:m ma? šyuʔk 154. dʸim 155. ʔe: bweŋ ha:y ma? ɕok
 156. ma? ʔya:ŋkeʔm tum ʔa:ŋhel 157. dʸima? 158. diksi? 159. dik
 ʔa:ʔmi? ʔe: ma? ɕok daski:ʔm 160. dʸim ʔa:ŋhel 161. bwe:nu 162. ma?

kekçun 163. maʔte me:ñeʔ 164. maʔte me:ñeʔ 165. hes maʔ duʔk
 daski:ʔ 166. ʔyaʔmdikaʔ 167. wiʔkaʔyah maʔpuʔ çokyah 168. dʔim
 ʔa:ŋhel 169. nʔa: bič nheʔtaʔ maʔpuʔ kčyoktaʔ 170. pweh hekš ʔeñdʔa
 kšye:tta:ʔm he:nte 171. maʔ pik ʔa:ŋhel 172. maʔ čiʔpiʔččiʔpiʔčse:t
 173. maʔ dʔyakse:čah du:ʔp 174. heʔkto:yeʔ kyopik du:ʔp heye:ʔ ʔič
 nhu:ʔç šeʔhos 175. dʔim ʔa:ŋhel 176. bičtaʔ dik npiŋyahtaʔ byumbe
 upuʔ wi:ptah hiʔmna:k 177. byumbe ba:y nheʔ

TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

1. Este es un cuento 2. (de) un hombre y un conejo. 3. Este hombre tenía su milpa. 4. Todos los días rozaba 5. limpiando sus matitas de maíz. 6. Ese día terminó de limpiar. 7. Y al otro día fue a su milpa. 8. Y cuando llegó, revisó. 9. Tenía bastante hierba. 10. Dice: 11. "Y ahora, ¿qué le pasó a mi milpa? 12. ¡La acabo de limpiar ayer!" 13. Y el señor estaba desesperado. 14. "Bueno," dice, 15. "voy a limpiar otra vez." 16. Otra vez empezó a rozar. 17. Terminó de limpiar. 18. Se fue a la casa. 19. Y al otro día otra vez se fue. 20. Y cuando llegó a su milpa 21. otra vez tenía bastante hierba. 22. Dijo el señor: 23. "¿Qué le pasó a mi milpa? 24. ¡Otra vez tiene bastante hierba!" 25. Y ese día empezó a rozar otra vez. 26. Terminó de limpiar. 27. Dice: 28. "Ahora la voy a tantear, 29. porque no me gusta así." 30. Y ese día ya no fue a su casa. 31. La empezó a tantear 32. (y) tantear. 33. Ya en la tarde todavía estaba ahí. 34. Ya se iba oscureciendo. 35. Estaba escondido en el monte 36. tanteándola. 37. Ahora vio 38. (que) saltó un conejo 39. brincando. 40. Dice el conejo: 41. "¡Levántense hierbas!, 42. ¡levántense hierbas!, 43. ¡porque ya mero se va perder el mundo! 44. Y rápido las hierbas brotaron. 45. Dice el señor: 46. "¡Ah!, 47. ¡él es que hace levantar las hierbas! 48. ¡Ya vi qué cosa es! 49. Pues, lo voy a matar." 50. Y saltó 51. (y) le dijo: 52. "¡Epa! 53. ¿Qué estás haciendo en mi milpa? 54. Aa, 55. tú eres el que hace levantar las hierbas. 56. Ahora te conocí. 57. Ahora te voy a matar." 58. "¡Ay, hermano! 59. ¡No me mates! 60. Hago levantar las hierbas porque se va a perder el mundo." 61. "¿Cómo?," 62. dice el señor. 63. "Sí," 64. dice el conejo. 65. Ahora dice el hombre: 66. "¿Cómo nos vamos a salvar?" 67. Le contestó el conejo, 68. dice: 69. "Te voy a dar una semillita de un árbol. 70. La vas a sembrar. 71. Cuando ya esté grande (el árbol) lo vas

a tumbar. 72. Vas a hacer una canoa. 73. Ahí van a entrar todos ustedes (usted y su familia). 74. Ahí voy a entrar a un ladito yo también 75. para que yo no me ahogue del agua. 76. Dice el señor: 77. "¡Dámela, pues!, 78. la voy a sembrar": 79. "¡Siémbrela!", 80. dice el conejo. 81. La tomó el señor 82. (y) la sembró. 83. Ese árbol empezó a crecer 84. (y) crecer. 85. Cuando vio que ya estaba grande ese árbol, 86. dijo el señor: 87. "Ya está bueno el árbol. 88. Lo voy a tumbar." 89. Y lo tumbó. 90. Empezó a trabajar, 91. haciéndole hueco a la canoa. 92. Y los señores que pasaron ahí se le quedaron mirando. 93. Dicen: 94. "¿Qué hace este hombre? 95. Creo que está loco. 96. ¡Hace grande la canoa!" 97. Y el hombre no hizo caso. 98. Trabajaba duro. 99. Cuando terminó de hacer la canoa, 100. dijo: 101. "Ahora ya terminé. 102. Terminé de hacer la canoa. 103. Ahora voy a hacer así como me dijo el conejo." 104. Ahora dice el conejo: 105. "¡Compra una reata larga! 106. ¡Compra todo lo que van comer! 107. Cuando ya acabes de comprar todo 108. todos ustedes van a entrar." 109. "Bueno", 110. dice el señor. 111. Dicen que empezó a comprar todo lo que le había dicho el conejo. 112. Cuando terminó de comprar todo, 113. reunió a sus hijos. 114. Les dijo: 115. "Hijos, ¡entren a la canoa!" 116. Empezaron a entrar. 117. Cuando ya entraron todos, 118. dice el conejo: 119. "¡Entra tú también!, 120. yo también voy a entrar". 121. Ya entraron. 122. Dice el conejo: 123. "¡Cierra la puerta de la canoa!" 124. Dice: 125. "Ahora nada más esperamos". 126. Y el conejo se sentó sobre la proa de la canoa. 127. Se pusieron a esperar la hora en que se iba a perder el mundo. 128. Luego escucharon 129. que venía zumbando el agua. 130. Se meció la canoa. 131. Dice el conejo: 132. "¡Te lo dije, hermano!" 133. Dice el señor: 134. "Ah, pues sí, 135. pero nosotros nos vamos a salvar." 136. "Sí", 137. dice el conejo. 138. (Ahí) estuvieron 139. (y) estuvieron. 140. Como la canoa estaba amarrada desde abajo 141. iban soltando la reata (desde arriba), 142. y los loros encima de la canoa gorjeaban. 143. Dicen que subió el agua hasta arriba. 144. Después volvió a bajar el agua. 145. Empezó a bajar 146. (y) bajar 147. hasta que se vio la tierra. 148. Llegaron a la tierra. 149. Como tuvieron hambre 150. hicieron lumbre. 151. Asaron pescados. 152. Como el pescado asado huele, 153. Dios lo olió. 154. Dice: 155. "¿Qué buen varón se salvó? 156. Mandó a un ángel 157. Le dijo: 158. "¡Vete 159. a ver quién se salvó en la tierra!" 160. Dice el ángel: 161. "Bueno." 162. Levantó el vuelo. 163. Se vino 164. (y) se

vino. 165. Cuando llegó a la tierra 166. los vio 167. comiendo los que se salvaron. 168. Dice el ángel: 169. "Ah, ustedes son los que se salvaron. 170. Pues, ¡ahora ya no van a ser gentes!" 171. El ángel los agarró, 172. los puso al revés 173. (y) los transformó en zopilotes. 174. (Por eso la cabeza del zopilote es como el culo). 175. Dice el ángel: 176. "Ustedes van a recoger todo lo que botan donde caga la gente." 177. Es todo el cuento.

MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

Advertencias. Para la traducción de los morfemas se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. La primera línea representa la manifestación fonológica. En la segunda se hacen explícitos los distintos morfemas implicados en la expresión lingüística. En la tercera línea se da un glosado por morfemas. Los guiones representan separación de morfemas y los signos de igual introducen a los clíticos. El signo 'x' en la tercera línea aparece cuando no se conoce la traducción exacta del morfema.

1. yi:ʔpiʔ ba:y nheʔ
 yi:ʔpiʔ ba:y nheʔ
 /este/cuento/cop./
 Este es un cuento
2. tum pi:ñ ʔi tum čeleŋko:yaʔ
 tum pi:ñ ʔi tum čêleŋko:yaʔ
 /un/hombre/y/un/conejo/
 (de) un hombre y un conejo.
3. yi:ʔpiʔ pi:ñ ʔi:čaʔ kya:moʔ
 yi:ʔpiʔ pi:ñ y-ʔê:čaʔ y-ka:moʔ
 /este/hombre/A3-tener/A3-milpa/
 Este hombre tenía su milpa.
4. hoyehoye hyoks
 RED-hoye y-hoks

/distr.-mañana/A3-rozar/
Todos los días rozaba

5. ki:ʔkaʔy byokbandaʔ
y-kiʔ-kaʔy y-bok-ba:n-daʔ
/A3-mano-uitar/A3-mazorca-dim.pl./
limpiando sus matitas de maíz.
6. hepeʔ ha: maʔ yah ki:ʔkaʔy
hepeʔ ha: maʔ Ø-yah y-ki:ʔkaʔy
/ese/día/aux.:pfv./B3-acabar/A3-limpiar/
Ese día terminó de limpiar.
7. ʔi tuŋkak ha: maʔ dik kyamo:ʔ
ʔi tuŋkak ha: maʔ Ø-dik y-kamoʔ-:
/y/otro día/aux.:pfv./B3-ir/A3-milpa-loc.5/
Y al otro día fue a su milpa.
8. ʔi hes maʔ duʔk ʔyaʔmkput
ʔi hes maʔ Ø-duʔk y-ʔaʔm-k-put
/y/cuando/aux.:pfv./B3-llegar/A3-ver-sub. fos.-salir/
Y cuando llegó, revisó.
9. bata ʔi:čakak buʔk
bata y-ʔê:čaʔ=kak buʔk
/basta/A3-tener=iter./hierba/
Tenía bastante hierba.
10. dʔim
y-dim
/A3-decir/
Dice:
11. ʔi hekš čeʔ maʔ wyat nka:moʔ
ʔi hekš čeʔ maʔ y-wat n-ka:moʔ
/y/ahora/qué/aux.:pfv./A3-hacer/A1-milpa/
“Y ahora, ¿qué le pasó a mi milpa?”

12. maʔ nyaj nki:ʔkaʔy nteʔkya
 maʔ n-yaj n-ki:ʔkaʔy nteʔkya
 /aux.:pfv./A1-terminar/A1-limpiar/ayer/
 ¡La acabo de limpiar ayer!”
13. ʔi pi:ñdʷa:ʔ du:ru dʷyakaʔ čyo:koʔ
 ʔi pi:ñ-da:ʔ du:ru y-yakaʔ y-ço:koʔ
 /y/hombre-aum./duro/A3-matar/A3-corazón/
 Y el señor estaba desesperado.
14. bwe:nu dʷim
 bwe:nu y-dim
 /bueno/A3-decir/
 “Bueno,” dice,
15. nhokskaʔy kak ʔe:puʔ
 n-hoks-kaʔy=kak ʔe:puʔ
 /A1-rozar-quitar=iter./otra vez/
 “voy a limpiar otra vez.”
16. maʔte hokska:keʔ
 maʔ=te Ø-hoks=kak=eʔ
 /aux.:pfv.=inc./B3-rozar=iter.=dep./
 Otra vez empezó a rozar.
17. maʔ yah ki:ʔkaʔy
 maʔ Ø-yah y-kiʔ-kaʔy
 /aux.:pfv./B3-terminar/A3-mano-quitar/
 Terminó de limpiar.
18. maʔ dik čiki
 maʔ Ø-dik y-tik-i
 /aux.:pfv./B3-ir/A3-casa-loc.1/
 Se fue a la casa.
19. ʔi tuŋkak ha: ʔe:puʔ maʔ dikak
 ʔi tuŋkak ha: ʔe:puʔ maʔ Ø-dik=kak

/y/otro/día/otra vez/aux.:pfv./B3-ir=iter./
Y al otro día otra vez se fue.

20. ?i hes ma? du?k kyamo:?
?i hes ma? Ø-du?k y-kamo?:-
/y/cuando/aux.:pfv./B3-llegar/A3-milpa-loc.5/
Y cuando llegó a su milpa
21. bata ?i:čakak bu?k
bata Ø-?ê:ča?=kak bu?k
/basta/B3-tener=iter./hierba/
otra vez tenía bastante hierba.
22. dʷim pi:ñdʷa:?
y-dim pi:ñ-da:?
/A3-decir/hombre-aum./
Dijo el señor:
23. ?če? wyat nka:mo??
?če? y-wat n-ka:mo??
/qué/A3-hacer/A1-milpa/
"¿Qué le pasó a mi milpa?"
24. bata ?i:čakak bu?k
bata y-?ê:ča?=kak bu?k
/basta/A3-tener=iter./hierba/
¡Otra vez tiene bastante hierba!"
25. ?i hepe? ha: ma?te hokska:ke?
?i hepe? ha: ma?=te Ø-hoks=kak=e?
/y ese/día/aux.:pfv.=inc./B3-rozar=iter=dep./
Y ese día empezó a rozar otra vez.
26. ma? yah ki:ʔka?y
ma? Ø-yah y-ki:ʔka?y
/aux.:pfv./B3-acabar/A3-limpiar/
Terminó de limpiar.

27. dʸim
y-dim
/A3-decir/
Dice:
28. hekš nsuɕp
hekš n-suɕ-p
/ahora/A3-cuidar-fut./
"Ahora la voy a tantear,
29. poko ʔeñdʸeče nwiʔŋha:m heye:ʔ
poko ʔeñdʸe=če n-wiʔŋha:m heye:ʔ
/porque/neg.=no más/A1-gustar/así/
porque no me gusta así."
30. ʔi hepe ha: ʔeñdʸače maʔ dik čiki
ʔi hepe ha: ʔeñdʸa=če maʔ Ø-dik y-tik-i
/y/ese/día/ya no=no más/aux.:pfv./B3-ir/A3-casa-loc.1/
Y ese día ya no fue a su casa.
31. maʔte šyuɕ
maʔ=te y-suɕ
/aux.:pfv.=inc./A3-cuidar/
La empezó a tantear
32. maʔte šyuɕ
maʔ=te y-suɕ
/aux.:pfv.=inc./A3-cuidar/
(y) tantear.
33. ɕuʔŋnʔe:čham nhembeʔnaʔ ʔeč
ɕuʔŋnʔe:č=ham nhembeʔ=naʔ Ø-ʔeč
/en la tarde=ya/ahí=todavía/B3-estar/
Ya en la tarde todavía estaba ahí.
34. ya: ʔupa dʸik ha:m
ya: ʔupa y-dik ha:m

/ya/ahorita/A3-ir/sol/
Ya se iba oscureciendo.

35. dʷyeʔkpak wiñpik kuyo:ʔ
y-deʔk-pak y-wêñ kuy-o:ʔ
/A3-esconder-tener/A3-cara/monte-loc.2/
Estaba escondido en el monte
36. ʔu šyuç
ʔu y-suç
/aux.:ipfv./A3-cuidar/
tanteándola.
37. hes maʔ ʔiš
hes maʔ y-ʔêš
/cuando/aux.:pfv./A3-ver/
Ahora vio
38. maʔ tuçput tum čeleŋkoyčukda:ʔ
maʔ Ø-tuç-put tum čêleŋko:yaʔ-tukuʔ-da:ʔ
/aux.:pfv./B3-saltar-salir/un/conejo-viejo-aum./
(que) saltó un conejo
39. dʷyoʔyk dʷyoʔyk hoʔy
RED-y-yoʔy-k-hoʔy
/distr.-A3-saltar-sub. fos.-and./
brincando.
40. dʷim čeleŋkoyčukda:ʔ
y-dim čêleŋko:yaʔ-tukuʔ-da:ʔ
/A3-decir/conejo-viejo-aum./
Dice el conejo:
41. baŋçuŋta:ʔ buʔk
baŋ-çuŋ-taʔ-: buʔk
/parar-levantar-1,2 pl.-opt./hierba/
“¡Levántense hierbas!,

42. baŋɕuŋta:ʔ buʔk
 baŋ-ɕuŋ-taʔ-: buʔk
 /parar-levantar-1,2 pl.-opt./hierba/
 ¡levántense hierbas!,
43. poko tokeñpa das
 poko Ø-tokeñ-pa das
 /porque/B3-perder-fut. inm./mundo/
 ¡porque ya mero se va perder el mundo!”
44. ʔi buʔk ʔata ʔoʔpeʔčče kiʔm
 ʔi buʔk ʔata ʔoʔpeʔč=če y-kêʔm
 /y/hierba/hasta/moviéndose como gusanos=no más/A3-subir/
 Y rápido las hierbas brotaron.
45. dʔim pi:ñdʔa:ʔ
 y-dim pi:ñ-da:ʔ
 /A3-decir/hombre-aum./
 Dice el señor:
46. nʔa:
 nʔa:
 /excl./
 “¡Ah!,
47. hepeʔ nheʔ upuʔ dʔyakbaŋɕuŋyah buʔk
 hepeʔ nheʔ u=puʔ y-yak-baŋ-ɕuŋ-yah buʔk
 /ese/cop./aux.:ipfv.=rel./A3-caus.-parar-levantar-pl./hierba/
 ¡él es que hace levantar las hierbas!
48. maʔ nʔeš čeʔyo: nheʔ
 maʔ n-ʔeš čeʔyo: nheʔ
 /aux.:pfv./A1-ver/qué cosa/cop./
 ¡Ya vi qué cosa es!
49. pweh nyaka:ʔp
 pweh n-yakaʔ-p

/pues/A1-matar-fut./
Pues, lo voy a matar.”

50. ?i ma? baŋput
?i ma? Ø-baŋ-put
/y/aux.:pfv./B3-parar-levantar/
Y saltó
51. ma? dʷima?
ma? y-dim-a?
/aux.:pfv./A3-decir-apl./
(y) le dijo:
52. ?epa
?epa
/excl./
“¡Epa!
53. če?yo: nwyat nkamo:?
če?yo: ny-wat n-kamo?-:
/qué cosa/A2-hacer/A1-milpa-loc.ᵍ/
¿Qué estás haciendo en mi milpa?
54. n?a:
n?a:
/excl./
Aa,
55. bič nhe? ?upu? ñyakbaŋçuŋ bu?k
bič nhe? ?u=pu? ny-yak-baŋ-çuŋ bu?k
/tú/cop./aux.:ipfv.=rel./A2-caus.-parar-levantar/hierba/
tú eres el que hace levantar las hierbas.
56. hekš ma? kn?ešpik
hekč ma? kn-?êš-pik
/ahora/aux.:pfv./1\2-ver-agarrar/
Ahora te conocí.

57. hekš knyaka:ʔp
 hekš kn-yakaʔ-p
 /ahora/1\2-matar-fut./
 Ahora te voy a matar."
58. ʔay nhayti:w
 ʔay n-ha:y-ti:w
 /excl./A1-macho-hermano/
 "¡Ay, hermano!
59. waʔ kñyakaʔ
 waʔ kny-yakaʔ
 /neg./2\1-matar/
 ¡No me mates!
60. nyakbaŋçuŋ buʔk poko tokeñpa das
 n-yak-baŋ-çuŋ buʔk poko Ø-tokeñ-pa das
 /A1-caus.-parar-levantar/hierba/porque/B3-perder-fut. inm./
 mundo/
 Hago levantar las hierbas porque se va a perder el mundo."
61. komo
 komo
 /cómo/
 "¿Cómo?,"
62. dʔim pi:ñdʔa:ʔ
 y-dim pi:ñ-da:ʔ
 /A3-decir/hombre-aum./
 dice el señor.
63. nhi:
 nhi:
 /sí/
 "Sí,"
64. dʔim čeleŋkoyčukda:ʔ
 y-dim čêleŋko:yaʔ-tukuʔ-da:ʔ

- /A3-decir/conejo-viejo-aum./
dice el conejo.
65. hekš dʲim pi:ñdʲa:ʔ
hekš y-dim pi:ñ-da:ʔ
/ahora/A3-decir/hombre-aum./
Ahora dice el hombre:
66. nhune:ʔp ta nʧokp
nhuneʔ-p ta n-ʧok-p
/cómo-fut./incl./A1-salvarse-fut./
“¿Cómo nos vamos a salvar?”
67. maʔ ʔya:ŋkʧoŋ čelenkoyčukda:ʔ
maʔ y-ʔa:ŋkʧoŋ čêlenko:yaʔ-tukuʔ-da:ʔ
/aux.:pfv./A3-contestar/conejo-viejo-aum./
Le contestó el conejo,
68. dʲim
y-dim
/A3-decir/
dice:
69. knče:ʔp tum kuypuhba:
kn-čêʔ-p tum kuy-puh-ba:
/1\2-dar-fut./un/árbol-semilla-dim./
“Te voy a dar una semillita de un árbol.
70. ñipp
ny-dêp-p
/A2-sembrar-fut./
La vas a sembrar.
71. hešiš maʔ wičdʲa:ʔ nčiŋka:ʔp
heš=iš maʔ Ø-wičeʔ-da:ʔ ny-tiŋ-kaʔ-p
/cuando-fut./aux.:pfv./B3-grande-aum./A2-tumbar-int.-fut./
Cuando ya esté grande (el árbol) lo vas a tumbar.

72. nwyatp tum ?a:?ha?
 ny-wat-p tum ?a:?ha?
 /A2-hacer-fut./un/canoa/
 Vas a hacer una canoa.
73. nhembe? kčikenta:?m myumbe
 nhembe? ky-tikeñ-ta:?m ny-bumbe
 /ahí/B2-entrar-1,2 pl./A2-todos/
 Ahí van a entrar todos ustedes (usted y su familia).
74. nhembe? ktikeñwa:? n?ya:?haho:? k?iç-i?
 nhembe? k-tikeñ=wa:? ny-?a:?ha?-h-o:? k-?iç-i?
 /ahí/B1-entrar=dim./A2-canoa-h-loc.₂/B1-1 pro.-enf./
 Ahí voy a entrar yo también en tu canoa a un ladito
75. pa wa? khe:?ki?y di?
 pa wa? k-hê:?k-i?y di?
 /para/neg./B1-ahogar-vrbr./agua/
 para que yo no me ahogue del agua”.
76. dʸim pi:ñdʸa:?
 y-dim pi:ñ-da:?
 /A3-dice/hombre-aum./
 Dice el señor:
77. meña:?hi?ka?
 mêñ-a?-h-i?=ka?
 /venir-caus.-h-imp.=pues/
 “¡Dámela, pues!,
78. dik ñep
 dik n-dʸêp
 /aux.:ir/A1-sembrar/
 la voy a sembrar”:
79. dʸe:pi?
 dʸêp-i?

/sembrar-imp./
“¡Siébrala!”

80. dʲim čeleŋkoyčukda:ʔ
y-dim čeleŋko:yaʔ-tukuʔ-da:ʔ
/A3-decir/conejo-viejo-aum./
dice el conejo.
81. maʔ pik pi:ñdʲa:ʔ
maʔ y-pik pi:ñ-da:ʔ
/aux.:pfv./A3-agarrar/hombre-aum./
La tomó el señor
82. maʔ dʲipkaʔ
maʔ y-dʲêp-kaʔ
/aux.:pfv./A3-sembrar-int./
(y) la sembró.
83. hepeʔ kuy maʔte ɕa:meʔ
hepeʔ kuy maʔ=te Ø-ɕam-eʔ
/ese/árbol/aux.:pfv.=inc./B3-crecer-dep./
Ese árbol empezó a crecer
84. maʔte ɕa:meʔ
maʔ=te Ø-ɕam-eʔ
/aux.:pfv.=inc./B3-crecer-dep./
(y) crecer.
85. hes maʔ ʔiš wičeda:ʔham hepeʔ kuy
hes maʔ y-ʔêš Ø-wičeʔ-da:ʔ=ham hepeʔ kuy
/cuando/aux.:pfv./A3-ver/B3-grande-aum.=ya/ese/árbol/
Cuando vio que ya estaba grande ese árbol,
86. dʲim pi:ñdʲa:ʔ
y-dim pi:ñ-da:ʔ
/A3-decir/hombre-aum./
dijo el señor:

87. wi:ham kuyʔa:p
 Ø-wi:=ham kuy-ʔa:p
 /B3-bueno=ya/árbol-fem./
 “Ya está bueno el árbol.
88. ntɪŋka:ʔp
 n-tɪŋ-kaʔ-p
 /A1-tumbar-int.-fut./
 Lo voy a tumbar.”
89. ʔi maʔ čɪŋhak
 ʔi maʔ y-tɪŋ-hak
 /y/aux.:pfv./A3-tumbar-pasar/
 Y lo tumbó.
90. maʔte yoswa:čeʔ
 maʔ=te Ø-yo:s-wat-eʔ
 /aux.:pfv.=inc./B3-trabajo-hacer-dep./
 Empezó a trabajar,
91. čyahaʔ hyos ʔa:ʔhaʔ
 y-tah-aʔ y-hos ʔa:ʔhaʔ
 /A3-escarbar-apl./A3-hueco/canoa/
 haciéndole hueco a la canoa.
92. ʔi pi:ñčaʔ ʔupuʔ hyakyah nhem dʔyosʔaʔmyah
 ʔi pi:ñ-taʔ ʔu=puʔ y-hak-yah nhem y-yos-ʔaʔm-yah
 /y/hombre-pl./aux.:ipfv.=rel./A3-pasar-pl./ahí/A3-obligado-ver-pl./
 Y los señores que pasaron ahí se le quedaron mirando.
93. dʔimyah
 y-dim-yah
 /A3-decir-pl./
 Dicen:
94. čeʔyo: wyat yi:ʔpiʔ pi:ñ
 čeʔyo: y-wat yi:ʔpiʔ pi:ñ

/qué cosa/A3-hacer/este/hombre/
“¿Qué hace este hombre?”

95. kreó sawka?
kreó Ø-saw-ka?
/creo/B3-loco-adjr./
Creo que está loco.
96. tiwda:ʔ ʔa:ʔhaʔ wyat
Ø-tiw-da:ʔ ʔa:ʔhaʔ y-wat
/B3-grande-aum./canoa/A3-hacer/
¡Hace grande la canoa!”
97. ʔi pi:ñ ʔeñdʔe wyat ka:so
ʔi pi:ñ ʔeñdʔe y-wat ka:so
/y/hombre/neg./A3-hacer/caso/
Y el hombre no hizo caso.
98. du:ru dʔyoswat
du:ru y-yo:s-wat
/duro/A3-trabajo-hacer/
Trabajaba duro.
99. hes maʔ yah wyat ʔa:ʔhaʔ
hes maʔ yah y-wat ʔa:ʔhaʔ
/cuando/aux.:pfv./A3-terminar/A3-hacer/canoa/
Cuando terminó de hacer la canoa,
100. dʔim
y-dim
/A3-decir/
dijo:
101. hekš maʔ nyaham
hekš maʔ n-yah-am
/ahora/aux.:pfv./A1-terminar-ya/
“Ahora ya terminé.

102. maʔ yah nwat ʔa:ʔhaʔ
 maʔ Ø-yah n-wat ʔa:ʔhaʔ
 /aux.:pfv./B3-terminar/A1-hacer/canoa/
 Terminé de hacer la canoa.
103. hekš nwatp njuneʔ maʔ kdimaʔ čeleŋkoyčukda:ʔ
 hekš n-wat-p njuneʔ maʔ k-dim-aʔ čêleŋko:yaʔ-tukuʔ-da:ʔ
 /ahora/A1-hacer-fut./cómo/aux.:pfv./B1-decir-apl./conejo-viejo-
 aum./
 Ahora voy a hacer así como me dijo el conejo.”
104. hekš dʔim čeleŋko:yaʔ
 hekš y-dim čêleŋko:yaʔ
 /ahora/A3-decir/conejo/
 Ahora dice el conejo:
105. hu:yiʔ tiʔpš yaʔkaʔçpuʔ
 huy-iʔ tiʔpš Ø-yaʔkaʔç=puʔ
 /compra/reata/B3-largo=rel./
 “¡Compra una reata larga!
106. hu:yiʔ byumbe čiʔyo: nki:ʔsta:ʔm
 huy-iʔ y-bumbe čiʔyo: ny-ki:ʔs-taʔm-:
 /comprar-imp./A3-todo/como/A2-comer-1,2 pl.-fut./
 ¡Compra todo lo que van comer!
107. heš baʔya nhyuyket
 heš baʔ=ya ny-huy-ket
 /cuando/aux.:pfv.=ya/A2-comprar-bajar/
 Cuando ya acabes de comprar todo
108. kčikiñta:ʔm myumbetaʔ
 ky-tikeñ-taʔm-: ny-bumbe-taʔ
 /A2-entrar-1,2 pl.-imp./A2-todo-1,2 pl./
 todos ustedes van a entrar.”
109. bwe:nu
 bwe:nu

/bweno/
"Bueno",

110. dʷim pi:ñdʷa:ʔ
y-dim pi:ñ-da:ʔ
/A3-decir/hombre-aum./
dice el señor.
111. maʔteʔuʔm hyuy byumbe maʔpuʔ dʷimaʔ čeleŋkoyčukda:ʔ
maʔ=te=ʔuʔm y-huy y-bumbe maʔ=puʔ y-dim-aʔ čêleŋko:yaʔ-
tukuʔ-da:ʔ
/aux.:pfv.=inc.=cuot./A3-comprar/A3-todo/aux.:pfv.=rel./
A3-decir-apl./conejo-viejo-aum./
Dicen que empezó a comprar todo lo que le había dicho
el conejo.
112. hes maʔ yah hyuyket byumbe
hes maʔ yah y-huy-ket y-bumbe
/cuando/aux.:pfv./aux.:acabar/A3-comprar-bajar/A3-todo/
Cuando terminó de comprar todo,
113. maʔ ʔyo:tiŋtuʔm byandaʔ
maʔ y-ʔo:tiŋ-tuʔm y-ba:n-daʔ
/aux.:pfv./A3-hablar-juntando/A3-hijo-pl./
reunió a sus hijos.
114. dʷimiyah
y-dim-aʔ-yah
/A3-decir-apl.-pl./
Les dijo:
115. mandaʔ tikeña:ʔmiʔ ʔa:ʔhaʔho:ʔ
n-ba:n-daʔ Ø-tikeñ-ta:ʔm-iʔ ʔa:ʔhaʔ-h-o:ʔ
/A1-hijo-pl./B3-entrar-1,2 pl.-imp./canoa-h-loc.2/
"Hijos, ¡entren a la canoa!"
116. maʔte tikeñaheʔ
maʔ=te Ø-tikeñ-yah-eʔ

/aux.:pfv.=inc./B3-entrar-pl.-dep./
Empezaron a entrar.

117. hes maʔ yah čikiñket
hes maʔ yah y-tikeñ-ket
/cuando/aux.:pfv./aux.:acabar/A3-entrar-bajar/
Cuando ya entraron todos,
118. dʔim čeleŋko:yaʔ
y-dim čêleŋko:yaʔ
/A3-decir/conejo/
dice el conejo:
119. tikeñiʔ ne: kbič
tikeñ-iʔ ne: ky-bič
/entrar-imp./también/B2-tú/
“¡Entra tú también!,
120. ne: kʔiç ktikeñ
ne: k-ʔiç k-tikeñ
/también/B1-1 pro./B1-entrar/
yo también voy a entrar”.
121. maʔ tikeñaham
maʔ Ø-tikeñ-yah-am
/aux.:pfv./B3-entrar-pl.-ya/
Ya entraron.
122. dʔim čeleŋkoyčukda:ʔ
y-dim čêleŋko:yaʔ-tukuʔ-da:ʔ
/A3-decir/conejo-viejo-aum./
Dice el conejo:
123. haʔpsnu:ʔkiʔ či:mpak ʔa:ʔhaʔ
haʔps-nuʔk-iʔ y-ti:m-pak ʔa:ʔhaʔ
/tapar-llegar-imp./A3-estirar-hueso/canoa/
“¡Cierra la puerta de la canoa!”

124. dʻim
y-dim
/A3-decir/
Dice:
125. hekš ta nhoʔkpčam
hekš ta n-hoʔk-p=če=am
/ahora/incl./A1-esperar-fut.=no más=ya/
“Ahora nada más esperamos”.
126. ʔi čeleŋkoyčukda:ʔ maʔ tu:nkeʔ ʔa:ʔhaʔkokyuku
ʔi čeleŋko:yaʔ-tukuʔ-da:ʔ maʔ Ø-tu:n-kêʔ ʔa:ʔhaʔ-kok-yuku
/y/conejo-viejo-aum./aux.:pfv./B3-sentar-arriba/canoa-
cabeza-loc.4/
Y el conejo se sentó sobre la proa de la canoa.
127. maʔte hyoʔkyah nhu:ʔčʔe: tokeñ das
maʔ=te y-hoʔk-yah nhu:ʔčʔe: Ø-tokeñ das
/aux.:pfv.=inc./A3-esperar-pl./qué hora/B3-perder/mundo/
Se pusieron a esperar la hora en que se iba a perder el mundo.
128. hes maʔ byatiŋyah
hes maʔ y-batiŋ-yah
/cuando/aux.:pfv./A3-escuchar-pl./
Luego escucharon
129. hyu:p biñ diʔ
y-hu:p y-bêñ diʔ
/A3-zumbar/A3-venir/agua/
que venía zumbando el agua.
130. maʔ peyiŋksah ʔa:ʔhaʔ
maʔ Ø-peyiŋ-ksah ʔa:ʔhaʔ
/aux.:pfv./Ø-mecerse-dif./canoas/
Se meció la canoa.
131. dʻim čeleŋko:yaʔ
y-dim čeleŋko:yaʔ

/A3-decir/conejo/

Dice el conejo:

132. čeʔ maʔ knimaʔ nhayti:w
čeʔ maʔ k-nim-aʔ n-ha:y-ti:w
/qué/aux.:pfv./B1-decir-apl./A1-macho-hermano/
“¡Te lo dije, hermano!”
133. dʷim pi:ñdʷa:ʔ
y-dim pi:ñ-da:ʔ
/A3-decir/hombre-aum./
Dice el señor:
134. nʔa: pwes si:
nʔa: pwes si:
/ah/pues/sí/
“Ah, pues sí,
135. pe ta ʔiç ta çokp
pe ta ʔiç ta çok-p
/pero/incl./1 pro./B:incl./salvarse/
pero nosotros nos vamos a salvar.”
136. si:
si:
/sí/
“Sí”,
137. dʷim čeleŋko:yaʔ
y-dim čeleŋko:yaʔ
/A3-decir/conejo/
dice el conejo.
138. maʔte ʔečaheʔ
maʔ=te Ø-ʔêč-yah-eʔ
/aux.:pfv.=inc./B3-estar-pl.-dep./
(Ahí) estuvieron

139. maʔte ʔečaheʔ
 maʔ=te Ø-ʔêč-yah-eʔ
 /aux.:pfv.=inc./B3-estar-pl.-dep./
 (y) estuvieron.
140. komo ʔa:ʔhaʔ çendeʔ dehde ki:ʔm
 komo ʔa:ʔhaʔ Ø-çen-deʔ dehde ki:ʔm
 /como/canoa/B3-amarrar-est. pos./desde/abajo/
 Como la canoa estaba amarrada desde abajo
141. čikhoʔn dʔi:ksiyaʔh tiʔpš
 çik-hoʔn y-diks-aʔ-yah tiʔpš
 /perm.-aflojar/A3-ir-caus.-pl./reata/
 iban soltando la reata (desde arriba),
142. ʔi lo:ro ʔata wya:ʔktiŋkaʔyah ʔa:ʔhaʔkokyuku
 ʔi lo:ro ʔata y-wa:ʔk-ʔotiŋ-kaʔ-yah ʔa:ʔhaʔkok-yuku
 /y/loro/hasta/A3-sonar (gritos)-hablar-int.-pl./canao-
 cabeza-loc.₄/
 y los loros encima de la canoa gorjeaban.
143. maʔm keʔm diʔ ʔata yuku
 maʔ=m Ø-kêʔm diʔ ʔata yuku
 /aux.:pfv.=cuot./B3-subir/agua/hasta/arriba/
 Dicen que subió el agua hasta arriba.
144. dehpwe: maʔte ketka:keʔ diʔ
 dehpwe: maʔ=te Ø-ket-kak-eʔ diʔ
 /después/aux.:pfv.=inc./B3-bajar-iter.-dep./agua/
 Después volvió a bajar el agua.
145. maʔte ke:teʔ
 maʔ=te Ø-ket-eʔ
 /aux.:pfv.=inc./B3-bajar-dep./
 Empezó a bajar
146. maʔte ke:teʔ
 maʔ=te Ø-ket-eʔ

/aux.:pfv.=inc./B3-bajar-dep./
(y) baja

147. ?ata ke ma? keh das
?ata ke ma? Ø-keh das
/hasta/que/aux.:pfv./B3-aparecer/tierra/
hasta que se vio la tierra.
148. ma? du?kyah daski:?
ma? Ø-du?k-yah das-ki:?
/aux.:pfv./B3-llegar-pl./tierra-loc.3/
Llegaron a la tierra.
149. komo d^yu:?kiyah
komo Ø-yu?-ka?-yah
/como/B3-hambre-morir-pl./
Como tuvieron hambre
150. ma?te byekyah hukut
ma?=te y-bek-yah hukut
/aux.:pfv.=inc./A3-juntar (lumbre)-pl./lumbre/
hicieron lumbre.
151. čyayah wo?ŋ
y-čay-yah wo?ŋ
/A3-asar-pl./pescado/
Asaron pescados.
152. komo wo?ŋčay: pa:?ksu?k
komo wo?ŋ-čay-: Ø-pa:?k-su?k
/como/pescado-asado-nom./B3-dulce-oler/
Como el pescado asado huele,
153. ta n?o:m ma? šyu?k
ta n-?o:m ma? y-su?k
/incl./A1-padre/aux.:pfv./A3-oler/
Dios lo olió.

154. dʔim
y-dim
/A3-decir/
Dice:
155. ʔe: bweŋ ha:y maʔ ɕok
ʔe: bweŋ ha:y maʔ Ø-ɕok
/quién/buen/macho/aux.:pfv./B3-salvarse/
“¿Qué buen varón se salvó?”
156. maʔ ʔya:ŋkeʔm tum ʔa:ŋhel
maʔ y-ʔa:ŋkeʔm tum ʔa:ŋhel
/aux.:pfv./mandar/un/ángel/
Mandó a un ángel
157. dʔimaʔ
y-dim-aʔ
/A3-decir-apl./
Le dijo:
158. diksiʔ
diks-iʔ
/ir-imp./
“¡Vete!”
159. dik ʔa:ʔmiʔ ʔe: maʔ ɕok daski:ʔm
dik ʔaʔm-iʔ ʔe: maʔ Ø-ɕok das-ki:ʔm
/aux.:ir/ver-imp./quién/aux.:pfv./B3-salvarse/tierra-loc.3/
a ver quién se salvó en la tierra!”
160. dʔim ʔa:ŋhel
y-dim ʔa:ŋhel
/A3-decir/ángel/
Dice el ángel:
161. bwe:nu
bwe:nu

/bueno/
"Bueno."

162. maʔ kekçuŋ
maʔ Ø-kek-çuŋ
/aux.:pfv./B3-volar-levantar/
Levantó el vuelo.
163. maʔte me:ñeʔ
maʔ=te Ø-meñ-eʔ
/aux.:pfv.=inc./B3-venir-dep./
Se vino
164. maʔte me:ñeʔ
maʔ=te meñ-eʔ
/aux.:pfv.=inc./venir-dep./
(y) se vino.
165. hes maʔ duʔk daski:ʔ
hes maʔ Ø-duʔk das-ki:ʔ
/cuando/aux.:pfv./B3-llegar/tierra-loc.3/
Cuando llegó a la tierra
166. ʔyaʔmdikaʔ
y-ʔaʔm-dik-aʔ
/A3-ver-ir-apl./
los vio
167. wiʔkaʔyah maʔpuʔ çokyah
y-wêʔk-aʔy-yah maʔ=puʔ Ø-çok-yah
/A3-comer-tras.-pl./aux.:pfv.=rel./B3-salvarse-pl./
comiendo los que se salvaron.
168. dʔim ʔa:ŋhel
y-dim ʔa:ŋhel
/A3-decir/ángel/
Dice el ángel:

169. nʔa: bič nheʔtaʔ maʔpuʔ kčyoktaʔ
 nʔa: bič nheʔ-taʔ maʔ=puʔ k-čok-taʔ
 /ah/2 pro./cop.-1,2 pl./aux.:pfv.=rel./B1-salvarse-1,2 pl./
 “Ah, ustedes son los que se salvaron.
170. pweh hekš ʔeñdʔa kšye:tta:ʔm he:nte
 pweh hekš ʔeñdʔa ky-se:t-ta:ʔm he:nte
 /pues/ahora/ya no/B2-volver-1,2 pl./gente/
 Pues, ¡ahora ya no van a ser gentes!”
171. maʔ pik ʔa:ŋhel
 maʔ y-pik ʔa:ŋhel
 /aux.:pfv./A3-agarrar/ángel/
 El ángel los agarró,
172. maʔ čiʔpiʔččiʔpiʔčse:t
 maʔ RED-y-čêʔpêʔč-se:t
 /aux.:pfv./distr.-A3-hacer al revés-volver/
 los puso al revés
173. maʔ dʔyakse:čah du:ʔp
 maʔ y-yak-se:t-yah du:ʔp
 /aux.:pfv./A3-caus.-volver-pl./zopilote/
 (y) los transformó en zopilotes.
174. heʔkto:yeʔ kyopik du:ʔp heye:ʔ ič nhu:ʔç šeʔhos
 heʔkto:yeʔ y-kopik du:ʔp heye:ʔ y-ʔêč nhu:ʔç šêʔ-hos
 /por eso/A3-cabeza/zopilote/así/A3-ser/como/ano-hueco/
 (Por eso la cabeza del zopilote es como el culo).
175. dʔim ʔa:ŋhel
 y-dim ʔa:ŋhel
 /A3-decir/ángel/
 Dice el ángel:
176. bičtaʔ dik npiŋyahtaʔ byumbe ʔupuʔ wi:ptah hiʔmna:k
 bič-taʔ dik ny-pêŋ-yah-taʔ y-bumbe ʔu=puʔ y-wê:p-tah
 hiʔm-na:k

/2 pro.-1,2 pl./aux.:ir/A2-recoger-acabar-1,2 pl./A1-todo/
aux.:ipfv.=rel./A3-tirar-pas./colgar-piel/
"Ustedes van a recoger todo lo que botan donde caga la gente."

177. byumbe ba:y nhe?
y-bumbe bay-: nhe?
/A3-todo/contar-nom./cop./
Es todo el cuento.

CONVERSACIÓN

1. C:- šuče? hayti:w
2. T:- šuče? hayti:w
3. C:- meñna? kn?a?mka?ma? hayti:w
4. T:- wi:
5. C:- komo ma? dʷyah šama:n ʔeñdʷače knʔeš
6. nim ʒhuča? dik toma:s?
7. du:ru nhi:s
8. komo nkumbuñe:ru nhe?
9. nyoswatta? de yi:ʔpi? ba:y
10. he?kto:ye? du:ru nhi:s
11. ʔeñče nʔeš toma:s nim
12. T:- ne:ham ta nhi:s ta haytiwta?
13. C:- ʒkomo ʔeñč ta hi:ska:ʔya:ʔp?
14. T:- ta hi:ska?ya? syempre porkke tu sabes...
15. te nyoswat
16. ʔeñč nʔiš
17. wi: nčihak npyak
18. ʔi wi: eñč ta nʔeš či?yu: nwyat
19. C:- hepe? si:
20. heye:ʔ ʔič
21. he?yka? nim dikna? nʔa?mka?ma?wa:ʔ toma:s
22. T:- wi:

23. C:- ʒnhune? ʔič ro:sa?
24. T:- wi:
25. C:- ʒwi:?
26. T:- wi: kʔečta?
27. nyoswatta?
28. C:- ñyoswatta?
29. T:- nyoswatta?
30. C:- wi: hayti:w wi:
31. T:- pwe, ʒče? ma:s...?
32. C:- ʔečta:ʔmi?
33. ʔečta:ʔmi?
34. T:- ʒče? ma:s dik ta nwat ma:s te yoswatp?
35. C:- berdade:ra familia nhe? ʔičah ʒʔeñdʔe:?
...
87. T:- ʒʔi bič?
88. ʒnhune? ʔič?
89. C:- pwes
90. wi: ne: kʔiçi?
91. wi:na? nʔečwa:?
92. T:- wi:
93. C:- pwes si:, pwes
94. T:- ta nʔa:ŋpaʔt ta nʔo:m
95. pwes, wi:, pokko ʔaʔy nhune? ma? te nuʔk hekš
96. C:- pwes si:
97. T:- kisa tuŋkak ʔamče
98. kyeŋ sa:be ʔaʔy heye:ʔpna? ta nʔeč
99. nhunuče ta nʔeč...
100. C:- aaa
101. hepe? si:
102. ʔeñč ta nʔeš nhune?
103. T:- bwe:nu ne: kʔiç ne: kbič ʔeñč nʔišp
104. C:- hyak ʔamče
105. hyak ʔamče
106. pero ta na:ʔŋa?
107. ta ni:k
108. ʔi wi: ta nka?
109. T:- ʔasta hepe? [...]
110. nhu:ʔç peyo? heye:ʔ ta nʔeč

111. C:- aa si:
112. T:- hm
113. C:- hepe? si: dumu?
114. T:- ě?eňdʷe n?iš peyo? nhune? kya?tokeňah?
115. C:- nhi:
116. T:- n?iš tum bra:tu
117. n?iš wi:
118. n?iš pyokbičeŋ
119. C:- n?iš piliŋho:yah kyopik...
120. T:- wi?čkikak
121. C:- ma? ka?yikak
122. T:- ma? ka?
123. C:- wi:
124. T:- nhi:, si:
125. he?k to: hek[š]...
126. pwe yi:? ta n?eč
127. a ber nhune:?p ta n?a?m
128. nhune:?p ta nik
129. C:- pwes heye:? ?ič hayti:w
130. T:- n?a?m nhune:?p ta nik
131. ?a ber nhune:?p ta nik
132. ta yoswat
133. ?a ber dik...
134. ta du?kp
135. C:- pwes ?a ber ?a?y ta du?kp ?a:sta huč ta n?o:m nim
136. T:- tuŋkak ?amče
137. ?a:sta ta n?o:mkdas
138. C:- ?a?y nim ta n?o:m ?asta yi:?mče pwes
139. pwes ?asta yi:?mče
140. T:- pweh ?asta nhembe?če
141. C:- porkke nhembe?...
142. T:- ma? te yah
143. C:- porkke hepe? ?upu? wyat manda:r
144. T:- hepe?če
145. C:- ?a?y ma? nim hepe? ?asta yi:?mče
146. ?a:sta nhemče ta čii?y
147. T:- hepe? ?upu? čye?nwi?y ?amče
148. C:- nhi: hayti:w

149. T:- hepe? ?upu? ?ye?nwi?y
150. C:- nhi:
151. T:- ?am?e ?eňd^{ye} ?i?ta?
152. ?i?ta n?e?nwi?y
153. ?a?y?i?k ?i?ta? n?e?nwi?y ?am?e ke wi:
154. C:- nhi:
155. hepe? nhe? ?upu?...
156. hepe? ?up?e ?ya?mket
157. hepe? byumbe ?i? ?i?yo: ta nwat
158. T:- nooo
159. si byumbe ta ?eš huč...
160. huč ta nik
161. huč ?u bya[ytah]
162. pweh ?eňd^{ye}:na? k?yotiŋkak
163. ma?y ?iš ?i?yu:...
164. ?i?yu: myahp
165. C:- dumu? hayti:w dumu?
166. T:- ?i? kd^yimp
167. ?i? ?u nhi:s
168. C:- nhi:
169. T:- byumbe
170. C:- hepe? ?eč ?iško?
171. ?eňč keh ?iško? pero ?eč
172. ?ya?khos
173. T:- byumbe ?eč
174. C:- byumbe byatiŋ
175. byumbe ?išp
176. ta n?o:m
177. T:- pwes ne: ?i?ta n?e:ča?, ?eňd^{ye}:?
178. pero ?eňč ta batiŋo:?h hu:?m
179. pero hepe?...
180. C:- a:
181. pero ?i?ta batiŋo:?h?e
182. pero yi:?p?e daski:?
183. T:- daski:?m
184. C:- daski:?m?e
185. T:- daski:? ma? ta ?ak
186. C:- si:

187. T:- ?eñdʷe ma? ta ?ak yuki
188. C:- nhi:
189. T:- yuki ?e?pu?
190. pe hepe?u?m si:
191. ?upu? ?ye?nu?k di:a
192. C:- hepe? me:ro hayti:w
193. hepe?...
194. hepe? si: me:ro
195. T:- hepe? nimitah kopkdaswiñ me:ru
196. C:- hepe? kopikdas nhe?
197. pero te...
198. byumbe das
199. T:- byumbe das hepe? ?upu? ?ye?nwi?y
200. C:- nhi:
201. T:- kopkdas
202. C:- nhi: hepe? nhe? hayti:w
...
541. C:- ?nhu:ʔ? am?e ñik bi? hayti:w?
542. T:- ma? n?e:ča?
543. kda:ʔ?pi:ñham
544. k?ampuham
545. ma? k?am
546. C:- ne: k?i? ma? k?amwa:?
547. T:- ma? ta ?am
548. ka:[si] ma? te ?am
549. hepe? nhyayti:w he?ba:? ma? k?amta?
550. C:- ?hušpu? hayti:w?
551. T:- nhyayti:w daniel
552. C:- aaa
553. T:- he?ba:? ma? k?amta? nwistik[ta?]...
554. C:- hepe? nkyumbuñe:ru
555. T:- nkumñe:ru
556. ?eñ? n?eš ?e: ma:s ?a:č
557. pero heya:? por po:y?e
558. C:- a:, por po:y?e
559. ?o ?am?e
560. T:- a? ?eñdʷe:
561. kreo ?eñdʷe tum ?am?e

562. C:- aa
563. T:- por po:y
564. wisna? tukna? po:y
565. C:- pwes ?i? nhayti:w n?a?mhaka? tukna? ?am?e
566. T:- ?a:, pweh, ?entonse si:
567. C:- ma:s kti:wnawa:? ?i?eñd?e?:
568. T:- ?i? por po:y?e
569. tukna? po:y baksna? po:y heya?:
570. C:- ?i? tukna? ?am?e n?a?mhaka? nhayti:w
571. T:- ma:s...
572. C:- ?a:čwa?:
573. T:- da:??mam
574. C:- si: pwe yi:?
575. T:- ma:s ?am
576. C:- pwes si:
577. dumu?
578. T:- nhi: dumu?
...
699. C:- bwe:nu
700. ma? ta ba?yo?ywa?:? hayti:w
701. T:- ?ma? yah?
702. C:- ma? yah
703. T:- ?ya: ?upa ?nikak?
704. C:- ?upa nik hayti:w
705. T:- ?u:ta ?ahta ma??e [se rie] kpyo:ykweč
706. C:- ma??e kpo:ykweč
707. T:- ya: ?upa ?nik
708. C:- ma??e knpo:y?a?mka?ma? hayti:w
709. T:- wi: hayti:
710. ?a?y nhusa?š n?e:ča? ne: ?i?
711. luka:r ne: ?i? ma? kdik hes?e...
712. C:- diksi? dik k?a?mka?ma?:
713. T:- ?i? dik kn?a?mdikiwa?:? sikye:ra
714. C:- dik we:če? ntiki
715. T:- ?a?y
716. ?upa ?nikta? pwe wi:hame?
717. C:- nhi: ?upa nikta? hayti:w
718. T:- diksi? tum?e n?yo:ko? hayti:

719. diksi?
 720. C:- nto:čkambo:n hayti:w
 721. nto:čkambo:n
 722. T:- diksi?
 723. diksta:ʔmi?

TRADUCCIÓN DE LA CONVERSACIÓN

1. C:- Buenos días hermano.
 2. T:- Buenos días hermano.
 3. C:- Te vine a visitar, hermano.
 4. T:- Está bien.
 5. C:- Como tiene semanas que no te he visto,
 6. pienso: ¿Adónde se fue Tomás?
 7. Me estoy acordando de él,
 8. como es mi compañero,
 9. estamos trabajando en la lingüística,
 10. por eso me acuerdo de él.
 11. No lo he visto a Tomás, digo.
 12. T:- Aunque nos acordemos de nuestros hermanos.
 13. C:- ¿Cómo no nos vamos a acordar?
 14. T:- Siempre nos acordamos porque bien sabes,
 15. trabajamos.
 16. No se sabe,
 17. se puede accidentar.
 18. Y no sabemos, algo le puede pasar a uno.
 19. C:- Eso sí.
 20. Así es.
 21. Pues, así pensé, “voy a visitar a Tomás un rato”.
 22. T:- Está bien.
 23. C:- ¿Rosa cómo está?
 24. T:- Bien.
 25. C:- ¿Bien?
 26. T:- Estamos bien.
 27. Trabajamos.
 28. C:- Trabajan.
 29. T:- Trabajamos.

30. C:- Está bien, hermano, está bien.
31. T:- Pues, ¿qué más...?
32. C:- Estén.
33. Estén
34. T:- ¿Qué más se puede hacer que trabajar?
35. C:- La verdadera familia así vive, ¿verdad?
....
87. T:- ¿Y tú?,
88. ¿cómo estás?
89. C:- Pues,
90. bien, yo también.
91. Todavía estoy bien.
92. T:- Está bien.
93. C:- Pues sí, pues.
94. T:- Le damos gracias a Nuestro Dios.
95. Pues está bien, porque así llegamos ahora.
96. C:- Pues sí.
97. T:- Quizás otro año
98. quién sabe si estaremos así,
99. cómo estamos.
100. C:- Ahh,
101. eso sí.
102. No sabemos cómo.
103. T:- Pues, ni yo ni tú sabemos.
104. C:- Pasamos años
105. y años,
106. vamos envejeciendo.
107. Vamos,
108. y podemos morir.
109. T:- Hasta [...]
110. Así somos como los pollos.
111. C:- Ahh, sí.
112. T:- Hm.
113. C:- Eso sí es cierto.
114. T:- ¿Ves los pollos como mueren?
115. C:- Sí.
116. T:- Ves un rato,
117. ves bien.

118. [Al rato ya] se está revolcando.
119. C:- Lo ves retorciendo la cabeza...
120. T:- ...retorciéndose
121. C:- Y se mueren.
122. T:- Se muere.
123. C:- Puede pasar.
124. T:- Sí, sí,
125. por eso ahora...
126. Pues, aquí estamos,
127. a ver cómo lo vemos,
128. como vamos.
129. C:- Pues, así es, hermano.
130. T:- A ver cómo vamos,
131. a ver cómo vamos.
132. Vamos a trabajar,
133. a ver...
134. Llegamos.
135. C:- Pues, a ver llegamos hasta donde Dios diga.
136. T:- Cualquier año,
137. hasta donde Dios de la Tierra diga.
138. C:- Si dice Dios: "Hasta aquí", pues,
139. pues hasta aquí nada más.
140. T:- Pues hasta ahí nada más.
141. C:- Porque ahí...
142. T:- Nos morimos.
143. C:- Porque Él es el que manda.
144. T:- Pues, él.
145. C:- Si dice él "hasta aquí nada más",
146. "hasta ahí vamos a quedar".
147. T:- Él es el que pone los años.
148. C:- Sí, hermano.
149. T:- Él es el que manda.
150. C:- Sí.
151. T:- Los años nosotros no
152. los ponemos.
153. Si nosotros pusieramos los años qué bueno.
154. C:- Sí,
155. Él es el que....

156. solamente Él es que nos ve,
157. él sabe todo lo que hacemos.
158. T:- No,
159. que Él nos ve
160. en todos lados que andamos,
161. donde se habla.
162. Pues, no has dicho nada,
163. Él ya sabe
164. lo que vas a decir.
165. C:- Es cierto, hermano, es cierto.
166. T:- Lo que dices,
167. lo que piensas.
168. C:- Sí.
169. T:- Todo.
170. C:- El tiene ojos,
171. no se ven sus ojos, pero tiene,
172. [tiene] oídos...
173. T:- Todo tiene.
174. C:- Todo oye,
175. todo ve
176. Nuestro Dios.
177. T:- Pues, también nosotros tenemos, ¿verdad?
178. Pero no oímos desde muy lejos,
179. pero Él...
180. C:- Ahh,
181. nosotros oímos nada más,
182. pero aquí en la tierra.
183. T:- En la tierra.
184. C:- En la tierra nada más.
185. T:- Nos dejó en la tierra.
186. C:- Sí.
187. T:- No nos dejó arriba.
188. C:- Sí.
189. T:- Está arriba,
190. pero Él, según, sí...
191. es Él que pone los días.
192. C:- Él mero, hermano,
193. Él...

194. Él, sí, mero.
195. T:- A Él le dicen el dueño del mundo.
196. C:- Él es el dueño,
197. pero nos...
198. Todo el mundo...
199. T:- Él es que pone en todo el mundo.
200. C:- Sí.
201. T:- El dueño del mundo.
202. C:- Sí Él es, hermano.
....
541. C:- ¿Cuántos años tienes, hermano?
542. T:- Ya tengo,
543. ya estoy viejo.
544. Ya estoy maduro.
545. Estoy maduro.
546. C:- Yo también tengo un poco de edad.
547. T:- Ya estamos maduros,
548. casi maduros.
549. Crecimos juntos yo y tu hermano.
550. C:- ¿Cuál hermano?
551. T:- Tu hermano Daniel.
552. C:- Ah.
553. T:- Los dos crecimos juntos.
554. C:- Es tu camada.
555. T:- Es mi camada.
556. No sé quién es mayor,
557. pero así por meses.
558. C:- Ah, por meses,
559. o años.
560. T:- ¡Ah, no!
561. No creo que llega a un año.
562. C:- Ah.
563. T:- Por meses,
564. unos meses.
565. C:- Pues, a mi hermano le sigo por tres años.
566. T:- Ah, pues, entonces sí.
567. C:- Soy un poco menor, ¿verdad?
568. T:- Yo por meses,

569. tres o cinco meses, así.
570. C:- Yo por tres años le sigo a mi hermano.
571. T:- Más...
572. C:- Es un poco mayor.
573. T:- Ya está viejo.
574. C:- Sí, pues, este...
575. T:- Está más maduro.
576. C:- Pues sí,
577. es cierto.
578. T:- Sí, es cierto.
...
699. C:- Bueno,
700. ya platicamos un rato, hermano.
701. T:- ¿Pues ya?
702. C:- Pues ya.
703. T:- ¿Ya te vas?
704. C:- Ya me voy, hermano.
705. T:- ¡Uta!, ¡pasaste de carrera!
706. C:- Pasé de carrera.
707. T:- Ya te vas.
708. C:- Te vine a visitar de carrera, hermano.
709. T:- Está bien, hermano.
710. Cuando yo tenga
711. tiempo, también voy a ir, cuando...
712. C:- Vayas a visitarme.
713. T:- Voy a ir a visitarte, si Dios quiere.
714. C:- Vas a pasear en la casa.
715. T:- Si
716. ya se van, pues, está bien ya.
717. C:- Sí, ya nos vamos, hermano.
718. T:- Vete tranquilamente, hermano,
719. vete.
720. C:- Gracias hermano,
721. gracias.
722. T:- Vete,
723. váyanse.

MORFEMAS DE LA CONVERSACIÓN

1. C:- šučeʔ hayti:w
 šučeʔ ha:y-ti:w
 /saludo/macho-hermano/
 Buenos días hermano.
2. T:- šučeʔ hayti:w
 šučeʔ ha:y-ti:w
 /saludo/macho-hermano/
 Buenos días hermano.
3. C:- meñnaʔ knʔaʔmkaʔmaʔ hayti:w
 meñ=naʔ kn-ʔaʔm-kaʔm-aʔ ha:y-ti:w
 /aux.:ir=todavía/1\2-mirar-entrar-apl./macho-hermano/
 Te vine a visitar, hermano.
4. T:- wi:
 Ø-wi:
 /B3-bueno/
 Está bien.
5. C:- komo maʔ dʲyah šama:n ʔeñdʲače knʔeš
 komo maʔ y-yah šama:n ʔeñdʲa=če kn-ʔeš
 /como/aux.:pfv./A3-terminar/semana/ya no=no más/
 1\2-ver/
 Como tiene semanas que no te he visto,
6. nīm ʔhučaʔ dik toma:s?
 n-dīm ʔhučaʔ Ø-dik toma:s?
 /A1-decir/cómo/B3-ir/Tomás/
 pienso: ¿Adónde se fue Tomás?
7. du:ru nhi:s
 du:ru n-hi:s
 /duro/A1-acordar/
 Me estoy acordando de él,

8. komo nkumbuñe:ru nhe?
komo n-kumbuñe:ru nhe?
/como/A1-compañero/cop./
como es mi compañero,
9. nyoswatta? de yi:ʔpi? ba:y
n-yo:s-wat-ta? de yi:ʔpi? ba:y
/A1-obligado-hacer-1,2 pl./de/este/cuento/
estamos trabajando en la lingüística,
10. heʔkto:ye? du:ru nhi:s
heʔkto:ye? du:ru n-hi:s
/por eso/duro/A1-acordar/
por eso me acuerdo de él.
11. ʔeñče nʔeš toma:s nim
ʔeñč=če n-ʔeš toma:s n-dim
/neg.=no más/A1-ver/Tomás/A1-decir/
No lo he visto a Tomás, digo.
12. T:- ne:ham ta nhi:s ta haytiwta?
ne:=ham ta n-hi:s ta ha:y-tiw-ta?
/ni=ya/incl./A1-acordar/incl./macho-hermano-1,2 pl./
Aunque nos acordemos de nuestros hermanos.
13. C:- ʔkomo ʔeñč ta hi:ska:ʔya:ʔp?
ʔkomo ʔeñč ta hi:s-ka:ʔya?ʔp?
/cómo/neg./incl./acordar-rec.-fut./
¿Cómo no nos vamos a acordar?
14. T:- ta hi:skaʔya? syempre porkke tu sabes...
ta hi:s-kaʔya? syempre porkke tu sabes...
/incl./acordar-rec./siempre/porque/tú/sabes/
Siempre nos acordamos porque bien sabes,
15. te nyoswat
te n-yo:s-wat
/incl./A1-obligado-hacer/
trabajamos.

16. ʔeñč nʔiš
 ʔeñč ny-ʔêš
 /neg./A2-saber/
 No se sabe,
17. wi: nčiŋhak npyak
 wi: ny-tiŋ-hak ny-pak
 /aux.:poder/A2-trozar-cortar/A2-hueso/
 se puede accidentar.
18. ʔi wi: ʔeñč ta nʔeš čiʔyu: nwyat
 ʔi wi: ʔeñč ta n-ʔêš čiʔyu: ny-wat
 /y/aux.:poder/neg./incl./A1-saber/qué/A2-hacer/
 Y no sabemos, algo le puede pasar a uno.
19. C:- hepeʔ si:
 hepeʔ si:
 /eso/sí/
 Eso sí.
20. heye:ʔ ʔič
 heye:ʔ y-ʔêč
 /así/A3-ser/
 Así es.
21. heʔykaʔ nim diknaʔ nʔaʔmkaʔmaʔwa:ʔ toma:s
 heʔy=kaʔ n-dim dik=naʔ n-ʔaʔm-kaʔm-aʔ=wa:ʔ toma:s
 /así=pues/A1-decir/aux.:ir=todavía/A1-mirar-entrar-
 apl.=dim./Tomás/
 Pues, así pensé, “voy a visitar a Tomás un rato”.
22. T:- wi:
 Ø-wi:
 /B3-bueno/
 Está bien.
23. C:- ʔnhuneʔ ʔič ro:saʔ
 ʔnhuneʔ y-ʔêč ro:saʔ

/cómo/A3-estar/Rosa/
¿Rosa cómo está?

24. T:- wi:
Ø-wi:
/B3-bueno/
Bien.
25. C:- ¿wi?:
Ø-wi:
/B3-bueno/
¿Bien?
26. T:- wi: kʔečta?
wi: k-ʔêč-ta?
/bien/B1-estar-1,2 pl./
Estamos bien.
27. nyoswatta?
n-yo:s-wat-ta?
/A1-obligado-hacer-1,2 pl./
Trabajamos.
28. C:- ñyoswatta?
ny-yo:s-wat-ta?
/A2-trabajo-hacer-1,2 pl./
Trabajan.
29. T:- nyoswatta?
n-yo:s-wat-ta?
/A1-trabajo-hacer-1,2 pl./
Trabajamos.
30. C:- wi: hayti:w wi:
Ø-wi: ha:y-ti:w Ø-wi:
/B3-bueno/macho-hermano/B3-bueno/
Está bien, hermano, está bien.

31. T:- pwe, ¿če? ma:s...?
pwe, ¿če? ma:s...?
/pues/qué/más/
Pues, ¿qué más...?
32. C:- ?ečta:ʔmi?
?êč-taʔm-i?
/estar-1,2 pl.-imp./
Estén.
33. ?ečta:ʔmi?
?êč-taʔm-i?
/estar-1,2 pl.-imp./
Estén
34. T:- ¿če? ma:s dik ta nwat ma:s te yoswatp?
če? ma:s dik ta n-wat ma:s te yo:s-wat-p
/qué/más/aux.:ir/incl./A1-hacer/más/incl./trabajo-hacer-
fut./
¿Qué más se puede hacer que trabajar?
35. C:- berdade:ra familya nhe? ?ičah ¿?eñdʔe:?
berdade:ra familya nhe? y-?êč-yah ¿?eñdʔe:?
/verdadera/familia/cop./A3-estar-3 pl./neg./
La verdadera familia así vive, ¿verdad?
-
87. T:- ¿?i bič?
¿?i bič?
/y/2:pron./
¿Y tú?,
88. ¿nhune? n?ič?
¿nhune? ny-?êč?
/cómo/A2-estar/
¿cómo estás?

89. C:- pwes
pwes
/pues/
Pues,
90. wi: ne: kʔiçiʔ
wi: ne: k-ʔiçiʔ
/bien/también/B1-1:pron./
bien, yo también.
91. wi:naʔ nʔečwa:ʔ
wi:=naʔ n-ʔêč=wa:ʔ
/bien=todavía/A1-estar=dim./
Todavía estoy bien.
92. T:- wi:
Ø-wi:
/B3-bueno/
Está bien.
93. C:- pwes si:, pwes
pwes si:, pwes
/pues/sí/pues/
Pues sí, pues.
94. T:- ta nʔa:ŋpaʔt ta nʔo:m
ta n-ʔa:ŋpaʔt ta n-ʔo:m
/incl./A1-acلامar/incl./A1-papá/
Le damos gracias a Nuestro Dios.
95. pwes, wi:, pokko ʔaʔy nhuneʔ maʔ te nuʔk hekš
pwes, Ø-wi:, pokko ʔaʔy nhuneʔ maʔ te n-duʔk hekš
/pues/B3-bueno/porque/si/como/aux.:pfv./incl./
A1-llegar/ahora/
Pues está bien, porque así llegamos ahora.
96. C:- pwes si:
pwes si:

/pues/sí/

Pues sí.

97. T:- kisa tuŋkak ʔamče
kisa tuŋkak ʔamče
/quizás/otro/año/
Quizás otro año
98. kyeŋ sa:be ʔaʔy heye:ʔpnaʔ ta nʔeč
kyeŋ sa:be ʔaʔy heye:ʔ-p=naʔ ta n-ʔêč
/quién/sabe/si/así-fut.=todavía/incl./A1-estar/
quién sabe si estaremos así,
99. nhunuče ta nʔeč...
nhunuʔ=če ta n-ʔêč...
/cómo=no más/incl./A1-estar/
cómo estamos.
100. C:- aaa
aaa
/excl./
Ahh,
101. hepeʔ si:
hepeʔ si:
/eso/sí/
eso sí.
102. ʔeňč ta nʔeš nhuneʔ
ʔeňč ta n-ʔêš nhuneʔ
/neg./incl./A1-saber/cómo/
No sabemos cómo.
103. T:- bwe:nu ne: kʔiϕ ne: kbič ʔeňč nʔišp
bwe:nu ne: k-ʔiϕ ne: ky-bič ʔeňč n-ʔêš-p
/bueno/ni/B1-1:pron./ni/B2-2:pron./neg./A1-saber-fut./
Pues, ni yo ni tú sabemos.

104. C:- hyak ʔamče
 y-hak ʔamče
 /A3-pasar/año/
 Pasamos años
105. hyak ʔamče
 y-hak ʔamče
 /A3-pasar/año/
 y años,
106. pero ta na:ʔŋaʔ
 pero ta n-da:ʔŋ-aʔ
 /pero/incl./A1-viejo-denom./
 vamos envejeciendo.
107. ta nik
 ta n-dik
 /incl./A1-ir/
 Vamos,
108. ʔi wi: ta nkaʔ
 ʔi wi: ta n-kaʔ
 /y/aux.:poder/incl./A1-morir/
 y podemos morir.
109. T:- ʔasta hepeʔ [...]
 ʔasta hepeʔ [...]
 /hasta/este/
 Hasta [...]
110. nhu:ʔç peyoʔ heye:ʔ ta nʔeč
 nhu:ʔç pêyoʔ heye:ʔ ta n-ʔêč
 /como/pollo/así/incl./A1-ser/
 Así somos como los pollos.
111. C:- aa si:
 aa si:
 /excl./sí/
 Ah, sí.

112. T:- hm
hm
/excl./
Hm.
113. C:- hepeʔ si: dumuʔ
hepeʔ si: Ø-dumuʔ
/eso/sí/B3-cierto/
Eso sí es cierto.
114. T:- ʔʔeñdʲe nʔiʃ peyoʔ nhuneʔ kyaʔtokeñah?
ʔʔeñdʲe ny-ʔêʃ pêyoʔ nhuneʔ y-kaʔ-tokeñ-yah?
/no/A2-ver/pollo/como/A3-morir-perder-3 pl./
¿Ves los pollos como mueren?
115. C:- nhi:
nhi:
/sí/
Sí.
116. T:- nʔiʃ tum bra:tu
ny-ʔêʃ tum bra:tu
/A2-ver/un/rato/
Ves un rato,
117. nʔiʃ wi:
ny-ʔêʃ wi:
/A2-ver/bien/
ves bien.
118. nʔiʃ pyokbičeŋ
ny-ʔêʃ y-pok-bičeŋ
/A2-ver/A3-revolcarse-jugar/
[Al rato ya] se está revolcando.
119. C:- nʔiʃ piliŋho:yah kyopik...
ny-ʔêʃ y-pêlêŋ-ho:y-yah y-kopik
/A2-ver/A3-mecerse-dar vuelta-3 pl./A3-cabeza/
Los ves retorciendo la cabeza...

120. T:- wiʔčkikak
y-wêʔč-kaʔ-kak
/A3-torcer-int.-iter./
...retorciéndose
121. C:- maʔ kaʔyikak
maʔ Ø-kaʔ-yah-kak
/aux.:pfv./B3-morir-3 pl.-iter./
Y se mueren.
122. T:- maʔ kaʔ
maʔ Ø-kaʔ
/aux.:pfv./B3-morir/
Se muere.
123. C:- wi:
wi:
/aux.:poder/
Puede pasar.
124. T:- nhi:, si:
nhi:, si:
/sí/sí/
Sí, sí,
125. heʔk to: hek[š]...
heʔk to: hek[š]...
/por eso/ahora/
por eso ahora...
126. pwe yi:ʔ ta nʔeč
pwe yi:ʔ ta n-ʔêč
/pues/aquí/incl./A1-estar/
Pues, aquí estamos,
127. a ber nhune:ʔp ta nʔaʔm
a ber nhuneʔ-p ta n-ʔaʔm
/a/ver/cómo-fut./incl./A1-mirar/
a ver cómo lo vemos,

128. nhune:ʔp ta nɪk
 nhune:ʔ-p ta n-dɪk
 /cómo-fut./incl./A1-ir/
 como vamos.
129. C:- pwes heye:ʔ ʔič hayti:w
 pwes heye:ʔ y-ʔêč ha:y-ti:w
 /pues/así/A3-estar/macho-hermano/
 Pues, así es, hermano.
130. T:- nʔaʔm nhune:ʔp ta nɪk
 n-ʔaʔm nhuneʔ-p ta n-dɪk
 /A1-mirar/cómo-fut./incl./A1-ir/
 A ver cómo vamos,
131. ʔa ber nhune:ʔp ta nɪk
 ʔa ber nhuneʔ-p ta n-dɪk
 /a/ver/cómo-fut./incl./A1-ir/
 a ver cómo vamos.
132. ta yoswat
 ta yo:s-wat
 /B:incl./trabajo-hacer/
 Vamos a trabajar,
133. ʔa ber dɪk...
 ʔa ber dɪk...
 /a/ver/aux.:ir/
 a ver...
134. ta duʔkp
 ta duʔk-p
 /B:incl./llegar-fut./
 Llegamos.
135. C:- pwes ʔa ber ʔaʔy ta duʔkp ʔasta huč ta nʔo:m nɪm
 pwes ʔa ber ʔaʔy ta duʔk-p ʔasta huč ta n-ʔo:m Ø-nɪm

/pues/a/ver/si/B:incl./llegarr-fut./hasta/incl./A1-papá/
B3-decir/
Pues, a ver llegamos hasta donde Dios diga.

136. T:- tuŋkak ʔamče
tuŋkak ʔamče
/otro/año/
Cualquier año,
137. ʔa:sta ta nʔo:mkdas
ʔa:sta ta n-ʔo:m-k-das
/hasta/incl./A1-papá-ʔ-tierra/
hasta donde Dios de la Tierra diga.
138. C:- ʔaʔy nim ta nʔo:m ʔasta yi:ʔmče pwes
ʔaʔy Ø-nim ta n-ʔo:m ʔasta yi:ʔm=če pwes
/si/B3-decir/incl./A1-papá/hasta/aquí=no más/pues/
Si dice Dios: “Hasta aquí”, pues,
139. pwes ʔasta yi:ʔmče
pwes ʔasta yi:ʔm=če
/pues/hasta/aquí=no más/
pues hasta aquí nada más.
140. T:- pweh ʔasta nhembeʔče
pweh ʔasta nhembeʔ=če
/pues/hasta/ahí=no más/
Pues hasta ahí nada más.
141. C:- porkke nhembeʔ...
porkke nhembeʔ...
/porque/ahí/
Porque ahí...
142. T:- maʔ te yah
maʔ te yah
/aux.:pfv./B:incl./terminar/
Nos morimos.

143. C:- porkke hepe? ?upu? wyat manda:r
porkke hepe? ?u=pu? y-wat manda:r
/porque/ese/aux.:ipfv.=rel./A3-hacer/mandar/
Porque Él es el que manda.
144. T:- hepe?če
hepe?=če
/ese=no más/
Pues, Él.
145. C:- ?a?y ma? nim hepe? ?asta yi:?mče
?a?y ma? Ø-nim hepe? ?asta yi:?m=če
/si/aux.:pfv./B3-decir/ese/hasta/aquí=no más/
Si dice él “hasta aquí nada más”,
146. ?a:sta nhemče ta ?i?y
?a:sta nhem=če ta ?i?y
/hasta/ahí=no más/B:incl./quedar/
“hasta ahí vamos a quedar”.
147. T:- hepe? ?upu? čye?nwi?y ?amče
hepe? ?u=pu? y-?e?n-wi?y ?amče
/ese/aux.:ipfv.=rel./A3-?-pos./año/
Él es el que pone los años.
148. C:- nhi: hayti:w
nhi: ha:y-ti:w
/sí/macho-hermano/
Sí, hermano.
149. T:- hepe? ?upu? čye?nwi?y
hepe? ?u=pu? y-?e?n-wi?y
/ese/aux.:ipfv.=rel./A3-?-pos./
Él es el que manda.
150. C:- nhi:
nhi:
/sí/
Sí.

- /excl./
No,
159. si byumbe ta ʔeš huč...
si y-bumbe ta ʔêš huč...
/si/A3-todo/B:incl./ver/donde/
que Él nos ve
160. huč ta n̄ik
huč ta n-d̄ik
/donde/incl./A1-ir/
en todos lados que andamos,
161. huč ʔu bya[ytah]
huč ʔu y-ba[y-tah]
/donde/aux.:ipfv./A3-contar-pas./
donde se habla.
162. pweh ʔeñdʔe:naʔ kʔyotiŋkak
pweh ʔeñdʔe=naʔ ky-ʔotiŋ-kak
/pues/neg.=todavía/B2-hablar-iter./
Pues, no has dicho nada,
163. maʔy ʔiš čičiʔyu:...
maʔ=y y-ʔêš čičiʔyu:...
/aux.:pfv.=ya/A3-saber/qué/
Él ya sabe
164. čičiʔyu: myahp
čičiʔyu: ny-bah-p
/qué/A2-contar:fut.-fut./
lo que vas a decir.
165. C:- dumuʔ hayti:w dumuʔ
Ø-dumuʔ ha:y-ti:w Ø-dumuʔ
/B3-cierto/macho-hermano/B3-cierto/
Es cierto, hermano, es cierto.

166. T:- či? kd^yimp
 či? ky-dim-p
 /qué/B2-decir-fut./
 Lo que dices,
167. či? ?u nhi:s
 či? ?u ny-hi:s
 /qué/aux.:ipfv./A2-sentir/
 lo que piensas.
168. C:- nhi:
 nhi:
 /sí/
 Sí.
169. T:- byumbe
 y-bumbe
 /A3-todo/
 Todo.
170. C:- hepe? ?eč ?iško?
 hepe? Ø-?eč y-?êš-ko?
 /ese/B3-estar/A3-ver-instr./
 Él tiene ojos,
171. ?eñč keh ?iško? pero ?eč
 ?eñč Ø-keh y-?êš-ko? pero Ø-?êč
 /neg./B3-aparecer/A3-ver-instr./pero/B3-estar/
 no se ven sus ojos, pero tiene,
172. čyačkhos
 y-ta:čik-hos
 /A3-oreja-hueco/
 [tiene] oídos...
173. T:- byumbe ?eč
 y-bumbe Ø-?êč
 /A3-todo/B3-estar/
 Todo tiene.

174. C:- byumbe byatiŋ
y-bumbe y-batiŋ
/A3-todo/A3-oír/
Todo oye,
175. byumbe ʔiʃp
y-bumbe y-ʔêš-p
/A3-todo/A3-ver-fut./
todo ve
176. ta nʔo:m
ta n-ʔo:m
/incl./A1-papá/
Nuestro Dios.
177. T:- pwes ne: ʔiç ta nʔe:čaʔ, ¿ʔeñdʔe:?
pwes ne: ʔiç ta n-ʔê:čaʔ, ¿ʔeñdʔe:?
/pues/también/1:pron./incl./A1-tener/no hay/
Pues, también nosotros tenemos, ¿verdad?
178. pero ʔeñč ta batiŋo:ʔh hu:ʔm
pero ʔeñč ta batiŋ-o:ʔh hu:ʔm
/pero/neg./B:incl./oír-antipas.:fut./lejos/
Pero no oímos desde muy lejos,
179. pero hepeʔ...
pero hepeʔ...
/pero/ese/
pero Él...
180. C:- a:
a:
/excl./
Ah,
181. pero ʔiçta batiŋo:ʔhče
pero ʔiçta batiŋ-o:ʔh=če
/pero/1:pron./B:incl./oír-antipas.:fut.=no más/
nosotros oímos nada más,

182. pero yi:ʔpče daski:ʔ
 pero yi:ʔpiʔ=če das-ki:ʔ
 /pero/este=no más/tierra-loc.3/
 pero aquí en la tierra.
183. T:- daski:ʔm
 das-ki:ʔm
 /tierra-loc.3/
 En la tierra.
184. C:- daski:ʔmče
 das-ki:ʔm=če
 /tierra-loc.3=no más/
 En la tierra nada más.
185. T:- daski:ʔ maʔ ta çak
 das-ki:ʔ maʔ ta çak
 /tierra-loc.3/aux.:pfv./B:incl./dejar/
 Nos dejó en la tierra.
186. C:- si:
 si:
 /sí/
 Sí.
187. T:- ʔeñdʏe maʔ ta çak yuki
 ʔeñdʏe maʔ ta çak yuki
 /neg./aux.:pfv./incl./dejar/arriba/
 No nos dejó arriba.
188. C:- nh̃i:
 nh̃i:
 /sí/
 Sí.
189. T:- yuki ʔečpuʔ
 yuki Ø-ʔêč=puʔ
 /arriba/B3-estar=rel./
 Está arriba,

190. pe hepeʔuʔm si:
pe hepeʔ=uʔm si:
/pero/ese=cuot./sí/
pero Él, según, sí...
191. ʔupuʔ čyeʔnuʔk di:a
ʔu=puʔ y-ɕeʔnuʔk di:a
/aux.:ipfv./A3-poner/día/
es Él que pone los días.
192. C:- hepeʔ me:ro hayti:w
hepeʔ me:ro ha:y-ti:w
/ese/mero/macho-hermano/
Él mero, hermano,
193. hepeʔ...
hepeʔ...
/ese/
Él...
194. hepeʔ si: me:ro
hepeʔ si: me:ro
/ese/sí/mero/
Él, sí, mero.
195. T:- hepeʔ nimitah kopkdaswiñ me:ru
hepeʔ Ø-nim-aʔ-tah kopik-das-y-wêñ me:ru
/ese/B3-decir-apl.-pas./cabeʔa-tierra-A3-cuerpo/mero/
A Él le dicen el dueño del mundo.
196. C:- hepeʔ kopikdas nheʔ
hepeʔ Ø-kopik-das nheʔ
/ese/B3-cabeza-tierra/cop./
Él es el dueño,
197. pero te...
pero te...
/pero/incl./
pero nos...

198. byumbe das
y-bumbe das
/A3-todo/tierra/
Todo el mundo...
199. T:- byumbe das hepe? ?upu? čye?nwi?y
y-bumbe das hepe? ?u=pu? y-če?n-wi?y
/A3-todo/tierra/ese/aux.:ipfv.=rel./A3-?-pos./
Él es que pone en todo el mundo.
200. C:- nhi:
nhi:
/sí/
Sí.
201. T:- kopkdas
kopik-das
/cabeza-tierra/
El dueño del mundo.
202. C:- nhi: hepe? nhe? hayti:w
nhi: hepe? nhe? ha:y-ti:w
/sí/ese/pron. pred./macho-hermano/
Sí Él es, hermano.
- ...
541. C:- ?nhu:?? ?amče ñik bič hayti:w?
nhu:?? ?amče ny-dik bič ha:y-ti:w
/cuántos/año/A3-ir/2:pron./macho-hermano/
¿Cuántos años tienes, hermano?
542. T:- ma? n?e:ča?
ma? n-?ê:ča?
/aux.:pfv./A1-tener/
Ya tengo,

543. kda:ʔŋpi:ñham
k-da:ʔŋ-pi:ñ=ham
/B1-viejo-hombre=ya/
ya estoy viejo.
544. kɕampuham
k-ɕam=puʔ=ham
/B1-madurar=rel.=ya/
Ya estoy maduro.
545. maʔ kɕam
maʔ k-ɕam
/aux.:pfv./B1-madurar/
Estoy maduro.
546. C:- ne: kʔiɕ maʔ kɕamwa:ʔ
ne: k-ʔiɕ maʔ k-ɕam=wa:ʔ
/también/B1-1:pron./aux.:pfv./B1-madurar=dim./
Yo también tengo un poco de edad.
547. T:- maʔ ta ɕam
maʔ ta ɕam
/aux.:pfv./B:incl./madurar/
Ya estamos maduros,
548. ka:[si] maʔ te ɕam
ka:[si] maʔ te ɕam
/casi/aux.:pfv./incl./madurar/
casi maduros.
549. hepeʔ nhyayti:w heʔba:ʔ maʔ kɕamtaʔ
hepeʔ ny-ha:y-ti:w heʔ-ba:ʔ maʔ k-ɕam-taʔ
/ese/A2-macho-hermano/él-con/aux.:pfv./B1-madurar-
1,2 pl./
Crecimos juntos yo y tu hermano.
550. C:- ʒhuʂpuʔ hayti:w?
huʂpuʔ ha:y-ti:w

/cuál/macho-hermano/
¿Cuál hermano?

551. T:- nhyayti:w daniel
ny-ha:y-ti:w daniel
/A2-macho-hermano/Daniel/
Tu hermano Daniel.
552. C:- aaa
aaa
/excl./
Ah.
553. T:- he?ba:? ma? kɕamta? nwistik[ta?]...
he?-ba:? ma? k-ɕam-ta? n-wistik[-ta?]...
/él-con/aux.:pfv./B1-madurar-1,2 pl./A1-dos-1,2 pl./
Los dos crecimos juntos.
554. C:- hepe? nkyumbuñe:ru
hepe? ny-kumbuñe:ru
/ese/A2-compañero/
Es tu camada.
555. T:- nkumñe:ru
n-kumñe:ru
/A1-compañero/
Es mi camada.
556. ?eñč n?eš ?e: ma:s ?a:č
?eñč n-?êš ?e: ma:s Ø-?a:č
/neg./A1-saber/quién/más/B3-mayor/
No sé quién es mayor,
557. pero heya:? por po:yče
pero heya:? por po:y=če
/pero/así/por/mes=no más/
pero así por meses.

558. C:- a:, por po:yče
a:, por po:y=če
/excl./por/mes=no más/
Ah, por meses,
559. ʔo ʔamče
ʔo ʔamče
/o/año/
o años.
560. T:- aʔ ʔeñdʔe:
aʔ ʔeñdʔe:
/excl./neg./
¡Ah, no!
561. kreo ʔeñdʔe tum ʔamče
kreo ʔeñdʔe tum ʔamče
/creo/neg./un/año/
No creo que llega a un año.
562. C:- aa
aa
/excl./
Ah.
563. T:- por po:y
por po:y
/por/mes/
Por meses,
564. wisnaʔ tuknaʔ po:y
wis-naʔ tuknaʔ po:y
/dos-cn.:general/tres-cn.:general/mes/
unos meses.
565. C:- pwes ʔiç nhayti:w nʔaʔmhakaʔ tuknaʔ ʔamče
pwes ʔiç n-ha:y-ti:w n-ʔaʔm-hak-aʔ tuk-naʔ ʔamče

573. T:- da:ʔŋmam
 Ø-da:ʔŋ-mam
 /B3-viejo-ya/
 Ya está viejo.
574. C:- si: pwe yi:ʔ
 si: pwe yi:ʔ
 /sí/pues/este/
 Sí, pues, este...
575. T:- ma:s ɕam
 ma:s Ø-ɕam
 /más/B3-maduro/
 Está más maduro.
576. C:- pwes si:
 pwes si:
 /pues/sí/
 Pues sí,
577. dumu?
 Ø-dumu?
 /B3-cierto/
 es cierto.
578. T:- nhi: dumu?
 nhi: Ø-dumu?
 /sí/B3-cierto/
 Sí, es cierto.
- ...
699. C:- bwe:nu
 bwe:nu
 /bueno/
 Bueno,

700. maʔ ta baʔyoʔywa:ʔ hayti:w
 maʔ ta bay-ʔoʔy=wa:ʔ ha:y-ti:w
 /aux.:pfv./incl./contar-ap.=dim./macho-hermano/
 ya platicamos un rato, hermano.
701. T:- ʔmaʔ yah?
 maʔ Ø-yah
 /aux.:pfv./B3-terminar/
 ʔPues ya?
702. C:- maʔ yah
 maʔ Ø-yah
 /aux.:pfv./B3-terminar/
 Pues ya.
703. T:- ʔya: ʔupa ñikak?
 ya: ʔupa ny-dik-kak
 /ya/ahorita/A2-ir-iter./
 ʔYa te vas?
704. C:- ʔupa ñik hayti:w
 ʔupa n-dik ha:y-ti:w
 /ahorita/A1-ir/macho-hermano/
 Ya me voy, hermano.
705. T:- ʔu:ta ʔahta maʔče [se ríe] kpyo:ykweč
 ʔu:ta ʔahta maʔ=če ky-poy-V-k-wêč
 /excl./hasta/aux.:pfv.=no más/B2-correr-nom.-sub.
 fos.-caminar/
 ¡Uta!, ¡pasaste de carrera!
706. C:- maʔče kpyo:ykweč
 maʔ=če k-poy-V-k-wêč
 /aux.:pfv.=no más/B1-correr-nom.-sub. fos.-caminar/
 Pasé de carrera.
707. T:- ya: ʔupa ñik
 ya: ʔupa ny-dik

/ya/ahorita/A2-ir/

Ya te vas.

708. C:- maʔče knpo:yʔaʔmkaʔmaʔ hayti:w
maʔ=če kn-poy-V-ʔaʔm-kaʔm-aʔ ha:y-ti:w
/aux.:pfv.=no más/1\2-correr-nom.-mirar-entrar-
apl./macho-hermano/
Te vine a visitar de carrera, hermano.
709. T:- wi: hayti:
Ø-wi: ha:y-ti:
/B3-bueno/macho-hermano/
Está bien, hermano.
710. ʔaʔy nhusaʔš nʔe:čaʔ ne: ʔiç
ʔaʔy nhusaʔ=š n-ʔê:čaʔ ne: ʔiç
/si/cuando=fut./A1-tener/también/1:pron./
Cuando yo tenga
711. luka:r ne: ʔiç maʔ kdik hesče...
luka:r ne: ʔiç maʔ k-dik hes=če...
/tiempo/también/1:pron./aux.:pfv./B1-ir/cuando=no más/
tiempo, también voy a ir, cuando...
712. C:- diksiʔ dik kʔaʔmkaʔma:ʔ
diks-iʔ dik k-ʔaʔm-kaʔm-aʔ-V
/ir-imp./aux.:ir/B1-mirar-entrar-apl.-opt./
Vayas a visitarme.
713. T:- ʔiç dik knʔaʔmdikiwa:ʔ sikye:ra
ʔiç dik kn-ʔaʔm-dik-aʔ=wa:ʔ sikye:ra
/1:pron./aux.:ir/1\2-mirar-ir-apl.=dim./si quiera/
Voy a ir a visitarte, si Dios quiere.
714. C:- dik we:čeʔ ntiki
dik weč-eʔ n-tik-i
/aux.:ir/caminar-opt./A1-casa-loc.1/
Vas a pasear en la casa.

715. T:- ʔaʔy
 ʔaʔy
 /si/
 Si
716. ʔupa ñiktaʔ pwe wi:hameʔ
 ʔupa ny-dik-taʔ pwe Ø-wi:=ham=eʔ
 /ahorita/A2-ir-1,2 pl./pues/B3-bien=ya=?/
 ya se van, pues, está bien ya.
717. C:- nhi: ʔupa niktaʔ hayti:w
 nhi: ʔupa n-dik-taʔ ha:y-ti:w
 /sí/ahorita/A1-ir-1,2 pl./macho-hermano/
 Sí, ya nos vamos, hermano.
718. T:- diksiʔ tumče nčyo:koʔ hayti:
 diks-iʔ tum=če ny-ø:koʔ ha:y-ti:
 /ir-imp./uno=no más/A2-corazón/macho-hermano/
 Vete tranquilamente, hermano,
719. diksiʔ
 diks-iʔ
 /ir-imp./
 vete.
720. C:- nto:čkambo:n hayti:w
 nto:čkambo:n ha:y-ti:w
 /gracias/macho-hermano/
 Gracias hermano,
721. nto:čkambo:n
 nto:čkambo:n
 /gracias/
 gracias.
722. T:- diksiʔ
 diks-iʔ
 /ir-imp./
 Vete,

723. diksta:ʔmiʔ
 diks-taʔm-iʔ
 /ir-1,2 pl.-imp./
 váyanse.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
yi:ʔpiʔ tik wičeʔ
yi:ʔpiʔ tik Ø-wičeʔ
/esta/casa/B3-grande/

Esta casa no es grande.
yi:ʔpiʔ tik ʔeñč wičeʔ
yi:ʔpiʔ tik ʔeñč Ø-wičeʔ
/esta/casa/neg./B3-grande/

Esta casa es chica.
yi:ʔpiʔ tik wiʔŋba:
yi:ʔpiʔ tik Ø-wiʔŋ-ba:
/esta/casa/B3-chica-dim./

Esta casa no es chica.
yi:ʔpiʔ tik ʔeñč wiʔŋba:
yi:ʔpiʔ tik ʔeñč Ø-wiʔŋ-ba:
/esta/casa/neg./B3-chica-dim./

Esta casa es nueva.
yi:ʔpiʔ tik hominaʔ

yi:ʔpiʔ tik Ø-homi=naʔ
/esta/casa/B3-nueva=todavía/

Esta casa no es nueva.
yi:ʔpiʔ tik ʔeñč hominaʔ
yi:ʔpiʔ tik ʔeñč Ø-homi=naʔ
/esta/casa/neg./B3-nueva=todavía/

Esta casa es vieja.
yi:ʔpiʔ tik da:ʔŋma
yi:ʔpiʔ tik Ø-da:ʔŋ-ma
/esta/casa/B3-viejo-ya/

Esta casa no es vieja.
yi:ʔpiʔ tik ʔeñč da:ʔŋma
yi:ʔpiʔ tik ʔeñč Ø-da:ʔŋ-ma
/esta/casa/neg./vieja-ya/

Esta casa es blanca.
yi:ʔpiʔ tik popoʔ
yi:ʔpiʔ tik Ø-popoʔ
/esta/casa/B3-blanca/

Esta casa no es blanca.
yi:ʔpiʔ tik ʔeñč popoʔ
yi:ʔpiʔ tik ʔeñč Ø-popoʔ
/esta/casa/neg./B3-blanca/

2. ¿Cómo es esa casa?
¿nhuneʔ nheʔ hepeʔ tik?
nhuneʔ nheʔ hepeʔ tik
/cómo/cop./esa/casa/
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
¿ke tan wičeda:ʔ hepeʔ tik?
ke tan Ø-wičeʔ-da:ʔ hepeʔ tik
/interr./tan/B3-grande-aum./esa/casa/

4. ¿Es nueva esa casa?
 ¿homina? hepe? tik?
 Ø-homi=na? hepe? tik
 /B3-nueva-todavía/esa/casa/
5. Sí, es nueva.
 nhi:, homina?
 nhi:, Ø-homi=na?
 /sí/B3-nueva=todavía/
6. No, no es nueva.
 ?eñč, ?eñč homina?
 ?eñč, ?eñč Ø-homi=na?
 /neg./eng./B3-nueva=todavía/
7. Sí.
 nhi:
 nhi:
 /sí/
- No.
 nhi? n?i:
 nhi? n?i:
 /no/
8. Yo soy alto.
 ?iç k yukumda:?
 ?iç k-yukum-da:?
 /1 pro./B1-alto-aum./
- Tú eres alto. (=Usted es alto).
 bič kd'yukumda:?
 bič ky-yukum-da:?
 /2 pro./B2-alto-aum./
- Él es alto. (=Ella es alta).
 hepe? yukumda:?
 hepe? Ø-yukum-da:?
 /él/B3-alto-aum./

Nosotros somos altos. (exclusivo)
kʔiçtaʔ k yukumda:ʔtaʔ
k-ʔiç-taʔ k-yukum-da:ʔ-taʔ
/B1-1 pro.-1,2 pl./B1-alto-aum.-1,2pl/

Nosotros somos altos. (inclusivo)
ta ʔiç ta yukumda:ʔ
ta ʔiç ta yukum-da:ʔ
/incl./1 pro./B:incl./alto-aum./

Ustedes son altos.
biçtaʔ kdʔyukumda:ʔtaʔ
biç-taʔ ky-yukum-da:ʔ-taʔ
/2 pro.-1,2 pl./B2-alto-aum.-1,2 pl./

Ellos son altos.
hepeʔbe yukumda:ʔbe(ç)
hepeʔ=be Ø-yukum-da:ʔ-be(ç)
/él=pl./B3-alto-aum.-3 pl./

Yo soy chaparro.
ʔiç kki:ʔmba:
ʔiç k-ki:ʔm-ba:
/1 pro./B1-chaparro-dim./

Tú eres chaparro.
biç kki:ʔmba:
biç ky-ki:ʔm-ba:
/2 pro./B2-chaparro-dim./

Él es chaparro.
hepeʔ ki:ʔmba:
hepeʔ Ø-ki:ʔm-ba:
/él/B3-chaparro-dim./

Nosotros somos chaparros. (exclusivo).
kʔiçtaʔ kki:ʔmba:taʔ
k-ʔiç-taʔ k-ki:ʔm-ba:-taʔ
/B1-1 pro.-1,2 pl./B1-chaparro-dim.-1,2 pl./

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

ta ʔiϕ ta ki:ʔmba:

ta ʔiϕ ta ki:ʔm-ba:

/incl./1 pro./B:incl./chaparro-dim./

Ustedes son chaparros.

bičtaʔ kki:ʔmba:taʔ

bič-taʔ ky-ki:ʔm-ba:-taʔ

/2 pro.-1,2 pl./B2-chaparro-dim.-1,2 pl./

Ellos son chaparros.

hepeʔbe ki:ʔmba:be(ϕ)

hepeʔ=be Ø-ki:ʔm-ba:-be(ϕ)

/él=3 pl./B3-chaparro-dim.-3 pl./

Yo soy gordo.

ʔiϕ kpi:hkiʔda:ʔ

ʔiϕ k-pi:h-kiʔda:ʔ

/1 pro./B1-gordo-adjr. aum./

Tú eres gordo.

bič kpi:hkiʔda:ʔ

bič ky-pi:h-kiʔda:ʔ

/2 pro./B2-gordo-adjr. aum./

Él es gordo.

hepeʔ pi:hkiʔda:ʔ

hepeʔ Ø-pi:h-kiʔda:ʔ

/él/B3-gordo-adjr. aum./

Nosotros somos gordos. (exclusivo)

kʔiϕtaʔ kpi:hkiʔda:ʔtaʔ

k-ʔiϕ-taʔ k-pi:h-kiʔda:ʔ-taʔ

/B1-1 pro.-1,2 pl./B1-gordo-adjr. aum.-1,2 pl./

Nosotros somos gordos. (inclusivo)

ta ʔiϕ ta pi:hkiʔda:ʔ

ta ʔiϕ ta pi:h-kiʔda:ʔ

/incl./1 pro./B:incl./gordo-adjr. aum./

Ustedes son gordos.
bičtaʔ kpi:hkiʔda:ʔtaʔ
bič-taʔ ky-pi:h-kiʔda:ʔ-taʔ
/2 pro.-1,2 pl./B2-gordo-adjr. aum.-1,2 pl./

Ellos son gordos.
hepeʔbe pi:hkiʔda:ʔbe(ç)
hepeʔ=be Ø-pi:h-kiʔda:ʔ=be(ç)
/él=3 pl./B3-gordo-adjr. aum.=3 pl./

hepe/be pi:hkiyah
hepe/=be Ø-pi:h-kaʔ-yah
/él=3 pl./B3-gordo-adjr.-pl./

hepe/be pi:hkya:beç
hepe/=be Ø-pi:h-kaʔ-yah-beç
/él=3 pl./B3-gordo-adjr.-pl.-3 pl./

Yo soy flaco.
ʔiç kkalpakkiʔda:ʔ
ʔiç k-kalpak-kiʔda:ʔ
/1 pro./B1-flaco-adjr. aum./

Tú eres flaco.
bič kkyalpakkiʔda:ʔ
bič ky-kalpak-kiʔda:ʔ
/2 pro./B2-flaco-advr. aum./

Él es flaco.
hepeʔ kalpalkiʔda:ʔ
hepeʔ Ø-kalpal-kiʔda:ʔ
/él/B3-flaco-advr. aum./

Nosotros somos flacos. (exclusivo)
kʔiçtaʔ kkalpakkiʔda:ʔtaʔ
k-ʔiç-taʔ k-kalpak-kiʔda:ʔ-taʔ
/B1-1 pro.-1,2 pl./B1-flaco-adjr. aum.-1,2 pl./

Nosotros somos flacos. (inclusivo)
ta ʔiϕ ta kalpakkiʔda:ʔ
ta ʔiϕ ta kalpak-kiʔda:ʔ
/incl./1 pro./B:incl./flaco-advr. aum./

Ellos son flacos.
hepeʔbe kalpakkiyah
hepeʔ=be Ø-kalpak-kaʔ-ya
/él=3 pl./B3-flaco-adjr.-3 pl/

hepeʔbe kalpakkiʔda:ʔbe(ϕ)
hepeʔ=be Ø-kalpak-kiʔda:ʔ=be(ϕ)
/él=3 pl./B3-flaco-adjr.=3 pl/

9. Mi casa es grande.
ntik wičeda:ʔ
n-tik Ø-wičeʔ-da:ʔ
/A1-casa/B3-grande-aum./

Tu casa es grande.
nčik wičeda:ʔ
ny-tik Ø-wičeʔ-da:ʔ
/A2-casa/B3-grande-aum./

La casa de él es grande.
hepeʔ čik wičeda:ʔ
hepeʔ y-tik Ø-wičeʔ-da:ʔ
/él/A3-casa/B3-grande-aum./

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
ntiktaʔ wičeda:ʔ
n-tik-taʔ Ø-wičeʔ-da:ʔ
/A1-casa-1,2 pl./B3-grande-aum./

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
ta ntik wičeda:ʔ
ta n-tik Ø-wičeʔ-da:ʔ
/incl./A1-casa/B3-grande-aum./

La casa de ustedes es grande.
nčikta? wičeda:ʔ
ny-tik-ta? Ø-wičeʔ-da:ʔ
/A2-casa-1,2 pl./B3-grande-aum./

Mis metates son grandes.
nçaʔbeç wiščaʔ
n-çaʔ-beç Ø-wičeʔ-taʔ
/A1-metate-3 pl./B3-grande-pl./

nçaʔtaʔ wiščaʔbe
n-çaʔ-taʔ Ø-wičeʔ-taʔ=be
/A1-metate-pl./B3-grande-pl.=3 pl./

Tus metates son grandes.
nčyaʔbeç wiščaʔ
ny-çaʔ-beç Ø-wičeʔ-taʔ
/A2-metate-3 pl./B3-grande-pl./

nčyaʔtaʔ wiščaʔbe
n-çaʔ-taʔ Ø-wičeʔ-taʔ=be
/A1-metate-pl./B3-grande-pl.=3 pl./

Los metates de ella son grandes.
(hepeʔ) čyaʔbeç wiščaʔ
(hepeʔ) y-çaʔ-beç Ø-wičeʔ-taʔ
/ella/A3-metate-3 pl./B3-grande-pl./

Nuestros metates (excl.) son grandes.
nçaʔbeçtaʔ wiščaʔ
n-çaʔ-beç-taʔ Ø-wičeʔ-taʔ
/A1-metate-excl./B3-grande-pl./

Nuestros metates (incl.) son grandes.
ta nçaʔbeç wiščaʔ
ta n-çaʔ=beç Ø-wičeʔ-taʔ
/incl./A1-metate=3 pl./B3-grande-pl./

Los metates de ellos son grandes.
 hepeʔbe čyaʔbeç wiščaʔ
 hepeʔ=be y-čaʔ-beç Ø-wičeʔ-taʔ
 /él=pl./A3-metate-3 pl./B3-grande-pl./

10. El chile es rojo.
 hepeʔ dʲe:w čaʔpaʔç
 hepeʔ dʲê:w Ø-čaʔpaʔç
 /él/chile/B3-rojo/
11. Los chiles ya están rojos.
 hepeʔ dʲe:wbeç čaʔpaʔçham
 hepeʔ dʲê:w=beç Ø-čaʔpaʔç=ham
 /él/chile-3 pl./B3-rojo=ya/
12. Los chiles todavía no están rojos.
 dʲe:wbeç ʔeñčnaʔ čaʔpaʔç
 dʲe:w=beç ʔeñč=naʔ Ø-čaʔpaʔç
 /chile=3 pl./neg.=todavía/B3-rojo/
13. El árbol es grande.
 kuy wičeda:ʔ
 kuy Ø-wičeʔ-da:ʔ
 /árbol/B3-grande/
14. El árbol va a ser grande.
 kuy se:t wičeda:ʔ
 kuy Ø-se:t Ø-wičeʔ-da:ʔ
 /árbol/B3-volver/B3-grande-aum./
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
 hepeʔ kuy wičeda:ʔhamče
 hepeʔ kuy Ø-wičeʔ-da:ʔ=ham=če
 /ese/árbol/B3-grande-aum.=ya=no más/
16. Ese árbol se volvió grande.
 hepeʔ kuy maʔ se:t wičeda:ʔ
 hepeʔ kuy maʔ Ø-se:t Ø-wičeʔ-da:ʔ
 /ese/árbol/aux.:pfv./B3-grande-aum./

17. Los chiles se van a volver rojos.
 hepeʔ dʲe:wbe(ʧ) se:čah ʧaʔpaʔʧ
 hepeʔ dʲe:w=be(ʧ) Ø-se:t-yah ʧaʔpaʔʧ
 /él/chile=3 pl./B3-volver-3 pl./rojo/
18. Este sombrero es igual al tuyo.
 yi:ʔpiʔ kɔktik heye:ʔ ʔič nhu:ʔʧ ñyeʔpuʔ
 yi:ʔpiʔ kɔk-tik heye:ʔ y-ʔêč nhu:ʔʧ ny-deʔ=puʔ
 /este/cabeza-casa/así/A3-ser/como/A2-pro. pos.=rel./
- Este sombrero no es igual al tuyo.
 yi:ʔpiʔ kɔktik ʔeñdʲe heye:ʔ ʔič nhu:ʔʧñ yeʔpuʔ
 yi:ʔpiʔ kɔk-tik ʔeñdʲe heye:ʔ y-ʔêč nhu:ʔʧ ny-deʔ=puʔ
 /este/cabeza-casa/neg./así/A3-ser/como/A2-pro. pos.=rel./
19. Estos sombreros son diferentes (no son como los demás).
 yi:ʔpiʔ kɔktikbe ʔeñdʲe heye:ʔ ʔičah nhu:ʔʧ tuŋkak
 yi:ʔpiʔ kɔk-tik=be ʔeñdʲe heye:ʔ y-ʔêč-yah nhu:ʔʧ tuŋkak
 /este/cabeza-casa=3 pl./neg./así/A3-ser/como/otro/
- Estos sombreros son diferentes
 (es diferente este sombrero al otro).
 yi:ʔpiʔ kɔktikbe ʔeñdʲe heye:ʔ ʔič nhu:ʔʧ tuŋkak
 yi:ʔpiʔ kɔk-tik=be ʔeñdʲe heye:ʔ y-ʔêč nhu:ʔʧ tuŋkak
 /este/cabeza-casa=3 pl./neg./así/A3-ser/como/otro/
20. ¿De qué color es esa falda?
 ʔčeʔ kolo:r nheʔ hepeʔ sa:yaʔ
 čeʔ kolo:r nheʔ hepeʔ sa:ya
 /qué/color/cop./esa/falda/
- ¿De qué color es esa falda? (¿cómo la ves?)
 ʔnhuneʔ nʔiš hepeʔ sa:yaʔ
 nhuneʔ ny-ʔêš hepeʔ sa:ya
 /cómo/A2-ver/esa/falda/
21. Esa falda es blanca y negra.
 hepeʔ sa:ya popoʔ ʔi yik

hepe? sa:ya Ø-popo? ?i Ø-yik
/esa/falda/B3-blanco/y/B3-negro/

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
¿nkyawa:y yik ?o popo??
ny-kawa:y Ø-yik ?o Ø-popo?
/A2-caballo/B3-negro/o/B3-blanco/

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
nkawa:y ?eňč yik, ?eňč popo?; popki?da:?
n-kawa:y ?eňč Ø-yik, ?eňč Ø-popo?; Ø-pop-ki?da:?
/A1-caballo/neg./B3-negro/neg./B3-blanco/B3-blanco-adjr. aum./

24. ¿Cómo está la comida?
nhune? ?ič hepe? we?kko?
nhune? y-?êč hepe? wê?k-ko?
/cómo/A3-ser/esa/comer-nom. instr./

25. La comida está caliente.
we?kko? ke pehp
we?k-ko? ke Ø-pêh-p
/comer-nom. instr./intro. adj./B3-calentar-suf. adj./

La comida está fría.
we?kko? ke pa:k
we?k-ko? ke Ø-pa:k
/comer-nom. instr./intro. adj./B3-frío/

26. El agua está muy fría.
ke pa:k di?
ke Ø-pa:k di?
/intro. adj./B3-frío/agua/

di? ke pa:k
di? ke Ø-pa:k
/agua/intro. adj./B3-frío/

El agua está bastante fría. / El agua está demasiado fría.

biksi?da:ʔ pa:k diʔ
biks-kiʔda:ʔ Ø-pa:k diʔ
/bastante-adjr. aum./B3-frío/agua/

diʔ bikskiʔda:ʔ pa:k
diʔ biks-kiʔda:ʔ Ø-pa:k
/agua/bastante-adjr. aum./B3-frío/

27. Esa olla está sucia.

hepeʔ su:ʔŋ kikskiʔda:ʔ
hepeʔ su:ʔŋ Ø-kiks-kiʔda:ʔ
/esa/olla/B3-sucio-adjr. aum./

Esa olla no está sucia.

hepeʔ su:ʔŋ ʔeñdʲe kikskaʔ
hepeʔ su:ʔŋ ʔeñdʲe Ø-kiks-kaʔ
/esa/olla/neg./B3-sucio-adjr./

Esa olla está limpia.

hepeʔ su:ʔŋ baʔya čye:ʔkaʔydeʔ
hepeʔ su:ʔŋ baʔ-ya y-čeʔ-kaʔy-deʔ
/esa/olla/aux.:pfv.-ya/A3-lavar-it.-est. pos./

Esa olla no está limpia.

hepeʔ su:ʔŋ eñdʲe če:ʔkaʔydeʔ
hepeʔ su:ʔŋ eñdʲe Ø-čeʔ-kaʔy-deʔ
/esa/olla/neg./B3-lavar-it.-est. pos./

28. El pueblo está cerca de aquí.

hepeʔ das yi:ʔmče ʔeč
hepeʔ das yi:ʔm=če Ø-ʔêč
/ese/pueblo/aquí=no más/B3-estar/

El pueblo está lejos de aquí.

hepeʔ das hu:ʔmda:ʔ ʔeč
hepeʔ das hu:ʔm-da:ʔ Ø-ʔêč
/ese/pueblo/lejos/aum./B3-estar/

29. ¿Está lejos el pueblo?
 ¿hu:ʔmda:ʔ das?
 hu:ʔm-da:ʔ das
 /lejos-aum./pueblo/
30. Juan está ahora en Jaltipan
 hekš hwaŋ ʔeč po:ʔyo:ʔ
 hekš hwaŋ Ø-ʔêč po:ʔyo:ʔ
 /ahora/Juan/B3-estar/Jaltipan/

 hwaŋ hekš ʔeč po:ʔyo:ʔ
 hwaŋ hekš Ø-ʔêč po:ʔyo:ʔ
 /Juan/ahora/B3-estar/Jaltipan/
31. ¿Dónde está Juan ahora?
 ¿huč ʔeč hwaŋ hekš?
 huč Ø-ʔêč hwaŋ hekš
 /dónde/B3-estar/Juan/ahora/
32. ¿Ahora está en Jaltipan?
 ¿hekš ʔeč po:ʔyo:ʔ?
 hekš Ø-ʔêč po:ʔyo:ʔ
 /ahora/B3-estar/Jaltipan/
33. ¿En Jaltipan es donde está?
 ¿po:ʔyo:ʔ nhembeʔ huč ʔeč?
 po:ʔyo:ʔ nhembeʔ huč Ø-ʔêč
 /Jaltipan/ahí/donde/B3-estar/
34. ¿Ayer Juan estuvo en Jaltipan?
 ¿nteʔkya hwaŋ po:ʔyo:ʔčiʔk ʔeč?
 nteʔkya hwaŋ po:ʔyo:ʔ=čiʔk Ø-ʔêč
 /ayer/Juan/Jaltipan=psd./B3-estar/
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 ¿huččiʔk ʔeč hwaŋ nteʔkya?
 huč=čiʔk Ø-ʔêč hwaŋ nteʔkya
 /dónde=psd./B3-estar/Juan/ayer/

36. ¿Dónde está tu papá?
 ¿huč ʔeč nʔyo:m?
 huč Ø-ʔêč ny-ʔo:m
 /dónde/B3-estar/A2-papá/
37. ¿Tu papá está en la casa?
 ¿nʔyo:m ʔeč tiki?
 ny-ʔo:m Ø-ʔêč tik-i
 /A2-papá/B3-estar/casa-loc.1/
 ¿Tu papá no está en la casa?
 nʔyo:m ʔeñč ʔe: tiki
 ny-ʔo:m ʔeñč Ø-ʔe: tik-i
 /A2-papá/neg./B3-estar/casa-loc.1/
38. Mi papá está en la casa.
 nʔo:m ʔeč tiki
 n-ʔo:m Ø-ʔêč tik-i
 /A1-papá/B3-estar/casa-loc.1/
 Mi papá no está en la casa.
 nʔo:m ʔeñč ʔe: tiki
 n-ʔo:m ʔeñč Ø-ʔe: tiki
 /A1-papá/neg./B3-estar/casa-loc.1/
39. Mi papá siempre está en la casa.
 nʔo:m nhembeʔče ʔeč ntiki
 n-ʔo:m nhembeʔ=če Ø-ʔêč n-tik-i
 /A1-papá/ahí=no más/B3-estar/A1-casa-loc.1/
40. Mi papá está en la milpa.
 nʔo:m ʔeč kamo:ʔ
 n-ʔo:m Ø-ʔêč ka:m-o:ʔ
 /A1-papá/B3-estar/milpa-loc.2/
 Mi papá está en el mercado.
 nʔo:m ʔeč merka:du
 n-ʔo:m Ø-ʔêč merka:du
 /A1-papá/B3-estar/mercado/

Mi papá está en el río.
nʔo:m ʔeč wičdʔi:ʔ
n-ʔo:m Ø-ʔêč wičeʔ-diʔ-i
/A1-papá/B3-estar/grande-agua-loc.1/

41. Mi papá está con don Manuel.
nʔo:m ʔeč heʔba:ʔ Manuelda:ʔ
n-ʔo:m Ø-ʔêč heʔ-ba:ʔ Manuel-da:ʔ
/A1-papá/B3-estar/3 pro.-con/Manuel-aum./

42. ¿Con quién está tu papá?
¿ʔeʔba:ʔ ʔeč nʔyo:m?
ʔeʔ-ba:ʔ Ø-ʔêč ny-ʔo:m
/quién-con/B3-estar/A2-papá/

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)
¿ʔeč nʔyo:m?
Ø-ʔêč ny-ʔo:m
/B3-estar/A2-papá/

44. ¿Dónde está la olla?
¿huč ʔeč su:ʔŋ?
huč Ø-ʔêč su:ʔŋ
/dónde/B3-estar/olla/

¿Dónde está el machete?
¿huč ʔeč mače:t?
huč Ø-ʔêč mače:t
/dónde/B3-estar/machete/

45. La olla está en el suelo.
su:ʔŋ ʔeč daski:ʔ
su:ʔŋ Ø-ʔêč das-ki:ʔ
/olla/B3-estar/suelo-loc.3/

El machete est[a en el suelo.
mače:t ʔeč daski:ʔ
mače:t Ø-ʔêč das-ki:ʔ
/machete/B3-estar/suelo-loc.3/

La olla está en ese rincón.
su:ʔŋ ʔeč hepeʔ komhos
su:ʔŋ Ø-ʔêč hepeʔ kom-hos
/olla/B3-estar/ese/horcón-hoyo/

El machete está en ese rincón.
mače:t ʔeč hepeʔ komhos
mače:t Ø-ʔêč hepeʔ kom-hos
/machete/B3-estar/ese/horcón-hoyo/

46. La olla está junto al comal.
su:ʔŋ ʔeč huč ʔakaŋ
su:ʔŋ Ø-ʔêč huč ʔakaŋ
/olla/B3-estar/donde/comal/

47. ¿Dónde está el perro?
ʔhuč ʔeč čempaʔ?
huč Ø-ʔêč čempaʔ
/dónde/B3-estar/perro/

48. Está fuera de la casa.
ʔeč ʔaŋki:ʔ
Ø-ʔêč ʔaŋ-ki:ʔ
/B3-estar/?-loc.3/

Está dentro de la casa.
tiko:ʔ ʔeč
tik-o:ʔ Ø-ʔêč
/casa-loc.2/B3-estar/

49. ¿Dónde está la iglesia?
ʔhuč ʔeč ba:stik?
huč Ø-ʔêč ba:s-tik
/dónde/B3-estar/sagrado-casa/

¿Dónde está el mercado?
ʔhuč ʔeč merka:du?
huč Ø-ʔêč merka:du
/dónde/B3-estar/mercado/

¿Dónde está tu casa?
¿huč ʔeč nčik?
huč Ø-ʔêč ny-tik
/dónde/B3-estar/A2-casa/

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
ba:stik ʔeč wiño:ʔ hepeʔ tik
ba:s-tik Ø-ʔêč y-wêñ-o:ʔ hepeʔ tik
/sagrado-casa/B3-estar/A3-cara-loc.2/aquella/casa/

51. La iglesia está más adelante.
ba:stik ʔeč ma:s nhembeʔ
ba:s-tik Ø-ʔêč ma:s nhembeʔ
/sagrado-casa/B3-estar/más/ahí/

52. ¿Dónde está el corral?
¿huč ʔeč ta:ʔŋ?
huč Ø-ʔêč ta:ʔŋ?
/dónde/B3-estar/corral/

53. El corral está atrás de la casa.
hepeʔ ta:ʔŋ ʔeč tikhisi
hepeʔ ta:ʔŋ Ø-ʔêč tik-hisi
/ese/corral/B3-estar/casa-atrás/

El corral está adelante de la casa.
hepeʔ ta:ʔŋ ʔeč huč tik ma:s nhempla:r
hepeʔ ta:ʔŋ Ø-ʔêč huč tik ma:s nhem-p-la:r
/ese/corral/B3-estar/donde/casa/más/ahí-deíc-lado/

El corral está junto a la casa.
hepeʔ ta:ʔŋ ʔeč huč tik
hepeʔ ta:ʔŋ Ø-ʔêč huč tik
/ese/corral/B3-estar/donde/casa/

54. La ropa está en el baúl.
yo:ʔtukuʔ ʔeč ka:šaho:ʔ
yo:ʔt-tukuʔ Ø-ʔêč ka:ša-h-o:ʔ
/ropa-viejo/B3-estar/baúl-h-loc.2/

55. Los frijoles están en la olla.
 sik ʔeč su:ʔŋo:ʔ
 sik Ø-ʔêč su:ʔŋ-o:ʔ
 /frijol/B3-estar/olla-loc.2/
56. El pájaro está en ese árbol
 hon ʔeč hepeʔ kuy
 hon Ø-ʔêč hepeʔ kuy
 /pájaro/B3-estar/ese/árbol/
57. La mosca está en la pared.
 peʔñuʔk ʔeč be:ʔšuku
 peʔñuʔk Ø-ʔêč be:ʔs-yuku
 /mosca/B3-estar/pared-loc.4/
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
 čempabe ʔečah hukutki:ʔ
 čêmpaʔ=be Ø-ʔêč-yah hukut-ki:ʔ
 /perro=3 pl./B3-estar-3 pl./lumbre-loc.3/
59. ¿Cuántos perros tienes?
 ʔnhu:ʔça čempaʔ nʔi:čaʔʔ
 nhu:ʔça čêmpaʔ ny-ʔê:čaʔ
 /cuánto/perro/A2-tener/
60. Tengo un perro.
 nʔe:čaʔ tum čempaʔ
 n-ʔê:čaʔ tum čêmpaʔ
 /A1-tener/uno/perro/
- Tienes un perro.
 nʔi:čaʔ tum čempaʔ
 ny-ʔê:čaʔ tum čêmpaʔ
 /A2-tener/uno/perro/
- Él tiene un perro.
 hepeʔ ʔi:čaʔ tum čempaʔ
 hepeʔ y-ʔê:čaʔ tum čêmpaʔ
 /ese/A3-tener/uno/perro/

Tenemos un perro. (exclusivo)

nʔe:čataʔ tum čempaʔ

n-ʔê:čaʔ-taʔ tum čêmpaʔ

/A1-tener-1,2 pl./uno/perro/

Tenemos un perro. (inclusivo)

ta nʔe:čaʔ tum čempaʔ

ta n-ʔê:čaʔ tum čêmpaʔ

/incl./A1-tener/un/perro/

Ustedes tienen un perro.

bičtaʔ nʔi:čataʔ tum čempaʔ

bič-taʔ ny-ʔê:čaʔ-taʔ tum čêmpaʔ

/2 pro.-1,2 pl./A2-tener-1,2 pl./uno/perro/

Ellos tienen un perro.

hepeʔbe ʔi:čayah tum čempaʔ

hepeʔ=be y-ʔê:čaʔ-yah tum čêmpaʔ

/ese=3 pl./A3-tener-3 pl./uno/perro/

Tengo dos perros.

nʔe:čaʔ wisnaʔ čempaʔ

n-ʔê:čaʔ wis-naʔ čêmpaʔ

/A1-tener/dos-cn.:gen./perro/

Tienes dos perros.

nʔi:čaʔ wisnaʔ čempaʔ

ny-ʔê:čaʔ wis-naʔ čêmpaʔ

/A2-tener/dos-cn.:gen./perro/

Él tiene dos perros.

hepeʔ ʔi:čaʔ wisnaʔ čempaʔ

hepeʔ y-ʔê:čaʔ wis-naʔ čêmpaʔ

/ese/A3-tener/dos-cn.:gen./perro/

Tenemos dos perros. (exclusivo)

nʔe:čataʔ wisnaʔ čempaʔ

n-ʔê:čaʔ-taʔ wis-naʔ čêmpaʔ

/A1-tener-1,2 pl./dos-cn.:gen./perro/

Tenemos dos perros. (inclusivo)
ta nʔe:čaʔ wisnaʔ čempaʔ
ta n-ʔe:čaʔ wis-naʔ čêmpaʔ
/incl./A1-tener/dos-cn.:gen./perro/

Ustedes tienen dos perros.
bičta nʔi:čataʔ wisnaʔ čempaʔ
bič-ta ny-ʔê:čaʔ-taʔ wis-naʔ čêmpaʔ
/2 pro.-1,2 pl./A2-tener-1,2 pl./dos-cn.:gen./perro/

Ellos tienen dos perros.
hepeʔbe ʔi:čayah wisnaʔ čempaʔ
hepeʔ=be y-ʔê:ča-yah wis-naʔ čêmpaʔ
/ese=3 pl./A3-tener-3 pl./dos-cn.:gen./perro/

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
nʔe:čaʔčiʔk tum kawa:y
n-ʔê:čaʔ=čiʔk tum kawa:y
/A1-tener=psd./uno/caballo/
62. El año que viene voy a tener un caballo.
ʔupuʔ biñ ʔamče nʔe:ča:ʔpeš tum kawa:y
ʔu=puʔ y-bêñ ʔamče n-ʔê:čaʔ-p=eš tum kawa:y
/aux.:ipfv.=rel./A3-venir/año/A1-tener-fut.=fut./uno/caballo/
63. No tengo perro.
ʔeñdʔe nʔe:čaʔ čempaʔ
ʔeñdʔe n-ʔê:čaʔ čêmpaʔ
/neg./A1-tener/perro/
64. No tengo ninguna moneda.
ʔeñdʔe nʔe:čaʔ ne: tum tume:ñ
ʔeñdʔe n-ʔê:čaʔ ne: tum tume:ñ
/neg./A1-tener/ni/uno/dinero/
65. Tengo agua para tomar.
nʔe:čaʔ diʔ pa nʔukp
n-ʔê:čaʔ diʔ pa n-ʔuk-p
/A1-tener/agua/para/A1-tomar-fut./

66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
 či? nʔi:ča? nhembe?
 či? ny-ʔê:ča? nhembe?
 /qué/A2-tener/ahí/
67. ¿Quién tiene el machete?
 ʒʔe: ʔi:ča? mače:t?
 ʔe: y-ʔê:ča? mače:t
 /quién/A3-tener/machete/
68. Yo lo tengo.
 ʔiϕ nʔe:ča?
 ʔiϕ n-ʔe:ča?
 /1 pro./A1-tener/
69. El maíz tiene gorgojo.
 ʔikš ʔi:ča? kokϕu:m
 ʔikš y-ʔê:ča? kok-ϕu:m
 /maíz desgranado/A3-tener/cabeʔa-trompudo/
70. Los perros tienen cola.
 čempabe ʔi:čayah čyuʔϕ
 čêmpa=be y-ʔê:ča?-yah y-ϕuʔϕ
 /perro=3 pl./A3-tener/A3-cola/
71. ¿Tienen cola los perros?
 ʒʔi:čayah čyuʔϕ čempaʔ?
 y-ʔê:ča?-yah y-ϕuʔϕ čêmpaʔ
 /A3-tener-3 pl./A3-cola/perro/
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 ʒʔakka:su ʔeñdʔe ʔi:čayah čyuʔϕ čempaʔ?
 ʔakka:su /eñdʔe y-ʔê:ča?-yah y-ϕuʔϕ čêmpaʔ
 /acaso/neg./A3-tener-3 pl./A3-cola/perro/
73. Mi perro no tiene cola.
 nčempaʔ ʔeñdʔe ʔi:ča? čyuʔϕ
 n-čêmpaʔ ʔeñdʔe y-ʔê:ča? y-ϕuʔϕ
 /A1-perro/neg./A3-tener/A3-cola/

74. Esa casa no tiene puerta.
 hepeʔ tik ʔeñdʲe ʔi:čaʔ či:mpak
 hepeʔ tik ʔeñdʲe y-ʔê:čaʔ y-ti:m-pak
 /esa/casa/neg./A3-tener/A3-estirar-hueso/
75. Juan tiene poco pelo.
 hwaŋ ʔeñdʲe ʔi:čaʔ bikske wyaʔy
 hwaŋ ʔeñdʲe y-ʔê:čaʔ bikske y-waʔy
 /Juan/neg./A3-tener/mucho/A3-cabello/
- hwaŋ tumče wisnaʔ ʔi:čaʔ wyaʔy
 hwaŋ tum=če wis-naʔ y-ʔê:čaʔ y-waʔy
 /Juan/uno-no más/dos-cn.:gen./A3-tener/A3-cabello/
- Juan tiene mucho pelo.
 hwaŋ bata ʔi:čaʔ waʔy
 hwaŋ bata y-ʔê:čaʔ waʔy
 /Juan/mucho/A3-tener/cabello/
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
 ʔnhuneʔ ʔi(č) wyaʔy hwaŋʔ
 nhuneʔ y-ʔê(č) y-waʔy hwaŋ
 /cómo/A3-ser/A3-cabello/Juan/
77. El pelo de Juan es negro.
 wyaʔy hwaŋ yik
 y-waʔy hwaŋ Ø-yik
 /A3-cabello/Juan/B3-negro/
78. Tengo el machete que me prestaste.
 nʔe:čaʔ mače:t maʔpuʔ kñyuʔksčeʔ
 n-ʔe:čaʔ mače:t maʔ=puʔ kny-duʔks-čêʔ
 /A1-tener/machete/aux.:pfv.=rel./2\1-prestar-dar/
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 nʔe:čaʔnaʔ mače:t maʔpuʔ k nwyakčeʔ
 n-ʔê:čaʔ=naʔ mače:t maʔ=puʔ kny-waʔk-čêʔ
 /A1-tener=todavía/machete/aux.:pfv.=rel./2\1-pedir-dar/

80. En casa tengo un machete que no es mío.
 tiki nʔe:čaʔ tum mače:t ʔeñdʔepuʔ neʔ
 tik-i n-ʔê:čaʔ tum mače:t ʔeñdʔe=puʔ n-deʔ
 /casa-loc.₁/A1-tener/uno/machete/neg.=rel./A1-pro. pos./
81. Esta camisa tiene manchas.
 yi:ʔpiʔ yo:ʔt baʔçkeʔmdeʔ
 yi:ʔpiʔ yo:ʔt baʔç-kêʔm-deʔ
 /esta/ropa/batir (p.ej. lodo)-subir-est. pos./
- Este perro tiene manchas.
 yi:ʔpiʔ čempaʔ čikiñkiʔda:ʔ
 yi:ʔpiʔ čêmpaʔ y-čêkêñ-kiʔda:ʔ
 /este/perro/A3-moteado-advr. aum./
82. La comida tiene sal.
 ʔi:čaʔ ka:n weʔkkoʔ
 y-ʔê:čaʔ ka:n wêʔk-koʔ
 /A3-tener/sal/comer-nom. instr./
- weʔkkoʔ ʔi:čaʔ ka:n
 wêʔk-koʔ y-ʔê:čaʔ ka:n
 /comer-nom. instr./A3-tener/sal/
- La comida no tiene sal.
 ʔeñdʔe ʔi:čaʔ ka:n weʔkkoʔ
 ʔeñdʔe y-ʔê:čaʔ ka:n wêʔk-koʔ
 /neg./A3-tener/sal/comer-nom. instr./
- weʔkkoʔ ʔeñdʔe ʔi:čaʔ ka:n
 wêʔk-koʔ ʔeñdʔe y-ʔê:čaʔ ka:n
 /comer-nom. instr./neg./A3-tener/sal/
83. La comida está salada.
 weʔkkoʔ kançuʔç
 wêʔk-koʔ Ø-ka:n-çuʔç
 /comer-nom. instr./B3-sal-chupar/

84. La sopa (caldo de res) tiene chile.
 šešdi? ?i:ča? dʲe:w
 šêš-di? y-ʔê:ča? dʲê:w
 /carne-agua/A3-tener/chile/
85. La olla tiene agua.
 su:ʔŋ ?i:ča? di?
 su:ʔŋ y-ʔê:ča? di?
 /olla/A3-tener/agua/
- La olla no tiene agua.
 su:ʔŋ ?eñdʲe ?i:ča? di?
 su:ʔŋ ?eñdʲe y-ʔê:ča? di?
 /olla/neg./A3-tener/agua/
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
 ʒhwaŋ, huč ?i:ča? çadʲa:k?
 hwaŋ, huč y-ʔê:ča? çay-da:k
 /Juan/dónde/A3-tener/bejuco-cáscara/
- ʒhuč ?i:ča? çadʲa:k hwaŋ?
 huč y-ʔê:ča? çay-da:k hwaŋ
 /dónde/A3-tener/bejuco-cáscara/Juan/
87. Juan tiene el mecate en la mano.
 hwaŋ ?i:ča? çadʲa:k kiʔyo:ʔ
 hwaŋ y-ʔê:ča? çay-da:k y-kiʔ-y-o:ʔ
 /Juan/A3-tener/bejuco-cáscara/A3-mano-y-loc.2/
- hwaŋ kiʔyo:ʔ ?i:ča? çadʲa:k
 hwaŋ y-kiʔ-y-o:ʔ y-ʔê:ča? çay-da:k
 /Juan/A3-mano-y-loc.2/A3-tener/bejuco-cáscara/
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 hwaŋ ?i:ča? tum ça? byolsaho:ʔ
 hwaŋ y-ʔê:ča? tum ça? y-bolsa-h-o:ʔ
 /Juan/A3-tener/uno/piedra/A3-bolsa-h-loc.2/

89. Tengo dos hermanos.
 nʔe:čaʔ wisnaʔ nhaytiwtaʔ
 n-ʔê:čaʔ wis-naʔ n-ha:y-ti:w-taʔ
 /A1-tener/dos-cn.:gen/A1-macho-hermano-pl./
- nʔe:čaʔ wisnaʔ nhayti:w
 n-ʔê:čaʔ wis-naʔ n-ha:y-ti:w
 /A1-tener/dos-cn.:gen/A1-macho-hermano/
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 ʔnhu:ʔça nhayti:w nʔi:čaʔ?
 nhu:ʔça ny-ha:y-ti:w ny-ʔê:čaʔ
 /cuánto/A2-macho-hermano/A2-tener/
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 ʔnʔi:čaʔ šapu:n pa mya:ʔhp?
 ny-ʔê:čaʔ šapu:n pa ny-ba:ʔh-p
 /A2-tener/jabón/para/A2-vender:fut.-fut./
92. Tengo gripa.
 nʔe:čaʔ keñčeʔ
 n-ʔê:čaʔ kê:ñ-čêʔ
 /A1-tener/punta-dar/
93. Tuve gripa.
 nʔe:čaʔčiʔk keñčeʔ
 n-ʔê:čaʔ=čiʔk kê:ñ-čêʔ
 /A1-tener=psd./punta-dar/
94. ¿Tienes frío?
 ʔnpya:kaʔ?
 ny-pa:k-aʔ
 /A2-frío-vrbr./
95. Sí.
 nhi:
 nhi:
 /sí/

No.

ʔeñdʲe:

ʔeñdʲe:

/no/

96. Tengo dolor de cabeza.
nʔê:čaʔ kopikto:yeʔ
n-ʔê:čaʔ kopik-toy-eʔ
/A1-tener/cabeza-doler-devrbr./

97. Tengo prisa.
nhiʔksaʔy
n-hiʔks-aʔy
/A1-apurarse-tras./

98. Tengo hambre.
nyu:ʔkaʔ
n-yuʔ-kaʔ
/A1-hambre-morir/

Tengo sed.
niʔtiʔçkaʔ
niʔ-tiʔç-kaʔ
/A1-agua-?-morir/

Tengo sueño.
moŋtoʔ
n-boŋ-toʔ
/A1-dormir-desid./

Tengo flojera.
nkančeñaʔ
n-kančeñ-aʔ
/A1-flojo-vrbr./

99. Tengo trabajo.
nʔe:čaʔ yo:s
n-ʔê:čaʔ yo:s
/A1-tener/trabajo/

100. Tengo pena.
 nɕa:ʔkaʔ
 n-ɕaʔ-kaʔ
 /A1-piedra-morir/
101. Soy penoso.
 nhumbuʔ kɕa:ʔka:ʔp
 nhumbuʔ k-ɕaʔ-kaʔ-p
 /muy/B1-piedra-morir-pl./
102. En la olla hay frijoles.
 su:ʔŋo:ʔ ʔeč sik
 su:ʔŋ-o:ʔ Ø-ʔêč sik
 /olla/loc.2/B3-estar/frijol/

En la olla hay agua.
 su:ʔŋo:ʔ ʔeč diʔ
 su:ʔŋ-o:ʔ Ø-ʔêč diʔ
 /olla/loc.2/B3-estar/agua/

En la olla no hay frijoles.
 ʔeñdʔe sik su:ʔŋo:ʔ
 ʔeñdʔe sik su:ʔŋ-o:ʔ
 /neg./frijol/olla-loc.2/

su:ʔŋo:ʔ ʔeñdʔe sik
 su:ʔŋ-o:ʔ ʔeñdʔe sik
 /olla-neg.2/neg./frijol/

En la olla no hay agua.
 ʔeñdʔe diʔ su:ʔŋo:ʔ
 ʔeñdʔe diʔ su:ʔŋ-o:ʔ
 /neg.2/agua/olla-loc.2/

su:ʔŋo:ʔ ʔeñdʔe diʔ
 su:ʔŋ-o:ʔ ʔeñdʔe diʔ
 /olla-loc.2/neg./agua/

103. ¿Hay frijoles en la olla?
 ¿ʔeč sik su:ʔŋo:ʔ?
 Ø-ʔêč sik su:ʔŋ-o:ʔ
 /B3-estar/frijol/olla-loc.2/
104. ¿No hay frijoles en la olla?
 ¿ʔeñdʲe sik su:ʔŋo:ʔ?
 ʔeñdʲe sik su:ʔŋ-o:ʔ
 /neg./frijol/olla-loc.2/
105. Si hay.
 ʔeč
 Ø-ʔêč
 /B3-estar/
106. No, no hay.
 ʔeñdʲe:
 ʔeñdʲe:
 /no/
107. ¿En el monte no hay venados?
 ¿kuyo:ʔ ʔeñdʲe biʔ?
 kuy-o:ʔ ʔeñdʲe biʔ?
 /monte-loc.2/neg./venado/
108. En la casa hay gente.
 tiki ʔeč ñiʔ
 tik-i Ø-ʔêč ñiʔ
 /casa-loc.1/B3-estar/gente/
- En la casa no hay gente.
 tiki ʔeñdʲe ñiʔ
 tik-i ʔeñdʲe ñiʔ
 /casa-loc.1/neg./gente/
109. En la casa no había gente.
 tiki ʔeñdʲe:čiʔk ñiʔ
 tik-i ʔeñdʲe=čiʔk ñiʔ
 /casa-loc.1/neg.=psd/gente/

110. Aquí hay cuatro tortillas.
 yi:ʔ ʔeč baksnaʔ ʔa:n
 yi:ʔ Ø-ʔêč baks-naʔ ʔa:n
 /aquí/B3-estar/cuatro-cn.:gen./tortilla/
111. Aquí hay una tortilla.
 yi:ʔ ʔeč tum ʔa:n
 yi:ʔ Ø-ʔêč tum ʔa:n
 /aquí/B3-estar/una/tortilla/
112. Aquí hay agua.
 yi:ʔ ʔeč diʔ
 yi:ʔ Ø-ʔêč diʔ
 /aquí/B3-estar/agua/
- Aquí no hay agua.
 yi:ʔ ʔeñdʲe diʔ
 yi:ʔ ʔeñdʲe diʔ
 /aquí/no hay/agua/
113. Allá hay árboles.
 nhembeʔ ʔeč kuybe(ϕ)
 nhembeʔ Ø-ʔêč kuy=be(ϕ)
 /ahí/B3-estar/árbol=3 pl./
114. Hay una epidemia en el pueblo.
 ʔeč tum to:yeʔ daʃuku
 Ø-ʔêč tum toy-eʔ das-yuku
 /B3-estar/un/enfermo-nom./pueblo-loc.4/
- daʃuku ʔeč tum to:yeʔ
 das-yuku Ø-ʔêč tum toy-eʔ
 /pueblo-loc.4/B3-estar/un/enfermo-nom./
115. En mi pueblo hay mercado.
 naʃuku ʔeč merka:du
 n-das-yuku Ø-ʔêč merka:du
 /A1-pueblo-loc.4/mercado/

116. En ese pueblo hay casas grandes.
 hepeʔ das ʔeč wiščaʔmpuʔ tik
 hepeʔ das Ø-ʔêč wičeʔ-taʔm=puʔ tik
 /ese/pueblo/B3-estar/grande-pl.=rel./casa/
117. El zanate es un pájaro.
 ʔa:ʔkšeʔ tum hon nheʔ
 ʔa:ʔkšeʔ tum hon nheʔ
 /zanate/un/pájaro/cop./
118. Ese pájaro es un zanate.
 hepeʔ hon ʔa:ʔkšeʔ nheʔ
 hepeʔ hon ʔa:ʔkšeʔ nheʔ
 /ese/pájaro/neg/cop./zanate/
118. Ese pájaro no es un zanate.
 hepeʔ hon ʔeñdʔe nheʔ ʔa:ʔkšeʔ
 hepeʔ hon ʔeñdʔe nheʔ ʔa:ʔkšeʔ
 /ese/pájaro/no/cop./zanate/
119. ¿Qué pájaro es ese?
 ʔčeʔ hyon nheʔ?
 čeʔ y-hon nheʔ
 /qué/A3-pájaro/cop./
120. Juan es maestro.
 hwaŋ maštru nheʔ
 hwaŋ maštru nheʔ
 /Juan/maestro/cop./
- Juan no es maestro.
 hwaŋ ʔeñdʔe nheʔ maštru
 hwaŋ ʔeñdʔe nheʔ maštru
 /Juan/neg./cop./maestro/
121. Juan es el maestro.
 hwaŋ hepeʔ nheʔ maštru
 hwaŋ hepeʔ nheʔ maštru
 /Juan/ese/cop./maestro/

Juan no es el maestro.
hwaŋ ʔeñdʲe hepeʔ neʔ maʃtru
hwaŋ ʔeñdʲe hepeʔ neʔ maʃtru
/Juan/neg./ese/cop./maestro/

122. ¿Quién es maestro?
¿ʔe: neʔ maʃtru?
ʔe: neʔ maʃtru
/quién/cop./maestro/
123. ¿Quién es el maestro?
¿ʔe: neʔ maʃtru?
ʔe: neʔ maʃtru
/quién/cop./maestro/
124. Juan es hijo mío.
hwaŋ ma:n neʔ
hwaŋ n-ba:n neʔ
/Juan/A1-hijo/cop./
125. Juan es mi hijo
hwaŋ ma:n neʔ
hwaŋ n-ba:n neʔ
/Juan/A1-hijo/cop./
126. ¿Qué es Juan?
¿čiʔyo: neʔ hwaŋ?
čiʔyo: neʔ hwaŋ
/qué/cop./Juan/
127. ¿Juan es maestro?
¿hwaŋ maʃtru neʔ?
hwaŋ maʃtru neʔ
/Juan/maestro/cop./
128. Yo soy hijo de don Manuel.
ʔiç bya:n Manuela:ʔ
ʔiç y-ba:n Manuel-da:ʔ
/1 pro./A3-hijo varón/Manuel-aum./

Yo no soy hijo de don Manuel.
ʔiç ʔeñdʔe nheʔ bya:n Manuelda:ʔ
ʔiç ʔeñdʔe nheʔ y-ba:n Manuel-da:ʔ
/1 pro./neg./cop./A3-hijo varón/Manuel-aum./

129. Juan es brujo.

hwaŋ ka:ŋço:k nheʔ
hwaŋ ka:ŋ-ço:k nheʔ
/Juan/tigre-*brujo/cop./

130. Juan se volvió brujo.

hwaŋ maʔ se:t ka:ŋço:k
hwaŋ maʔ Ø-se:t ka:ŋ-ço:k
/Juan/aux.:pfv./B3-volver/tigre-*brujo/

131. Esa canasta es mía.

hepeʔ ko:ʔŋ ʔiç neʔ
hepeʔ ko:ʔŋ ʔiç n-deʔ
/esa/canasta/1 pro./A1-pron. pos./

Esa canasta es tuya.

hepeʔ ko:ʔŋ biç ñyeʔ
hepeʔ ko:ʔŋ biç ny-deʔ
/esa/canasta/2 pro./A2-pro. pos./

Esa canasta es de él.

hepeʔ ko:ʔŋ hepeʔ dʔyeʔ
hepeʔ ko:ʔŋ hepeʔ y-deʔ
/esa/canasta/ese/A3-pro. pos./

Esa canasta no es tuya.

hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʔe ñyeʔ
hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʔe ny-deʔ
/esa/canasta/neg./A2-pro. pos./

Esa canasta no es de él.

hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʔe dʔyeʔ
hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʔe y-deʔ
/esa/canasta/neg./A3-pro. pos./

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)
hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʔe neʔtaʔ
hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʔe n-deʔ-taʔ
/esa/canasta/neg./A1-pro. pos.-1,2 pl./

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)
hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʔe ta neʔ
hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʔe ta n-deʔ
/esa/canasta/neg./incl./A1-pro. pos./

Esa canasta no es de ustedes.
hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʔe ñyeʔbe(∅)
hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʔe ny-deʔ=be(∅)
/esa/canasta/neg./A2-pro. pos.=3 pl./

Esa canasta es nuestra. (exclusivo)
hepeʔ ko:ʔŋ ʔi∅ neʔtaʔ
hepeʔ ko:ʔŋ ʔi∅ n-deʔ-taʔ
/esa/canasta/1 pro./A1-pro. pos.-1,2 pl./

Esa canasta es nuestra. (inclusivo)
hepeʔ ko:ʔŋ ʔi∅ ta neʔ
hepeʔ ko:ʔŋ ʔi∅ ta n-deʔ
/esa/canasta/1 pro./incl./A1-pro. pos./

Esa canasta es de ustedes.
hepeʔ ko:ʔŋ bič ñyeʔtaʔ
hepeʔ ko:ʔŋ bič ny-deʔ-taʔ
/esa/canasta/2 pro./A2-pro. pos.-1,2 pl./

Esa canasta es de ellos.
hepeʔ ko:ʔŋ hepeʔ dʔyeʔbe(∅)
hepeʔ ko:ʔŋ hepeʔ y-deʔ=be(∅)
/esa/canasta/ellos/A3-pro. pos.=pl./

Esa canasta no es mía.
hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʔe neʔ
hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʔe n-deʔ
/esa/canasta/neg./A1-pro. pos./

Esa canasta no es de ellos.
hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʲe dʲyeʔbe(ʔ)
hepeʔ ko:ʔŋ ʔeñdʲe y-deʔ=be(ʔ)
/esa/canasta/neg./A3-pro. pos.=pl./

132. Mi canasta es esa.
hepeʔ nko:ʔŋ
hepeʔ n-ko:ʔŋ
/esa/A1-canasta/

Mi canasta no es esa.
hepeʔ ʔeñdʲe nheʔ nko:ʔŋ
hepeʔ ʔeñdʲe nheʔ n-ko:ʔŋ
/esa/neg./cop./A1-canasta/

133. ¿De quién es esa canasta?
ʔʔe: dʲyeʔ hepeʔ kyo:ʔŋ?
ʔe: y-deʔ hepeʔ y-ko:ʔŋ
/quién/A3-pro. pos./esa/A3-canasta/

134. ¿Es tuya esa canasta?
ʔbič ñyeʔ hepeʔ ko:ʔŋ?
bič ny-deʔ hepeʔ ko:ʔŋ
/2 pro./A2-pro. pos./esa/canasta/

¿No es tuya esa canasta?
ʔʔeñdʲe ñyeʔ hepeʔ ko:ʔŋ?
ʔeñdʲe ny-deʔ hepeʔ ko:ʔŋ
/neg./A2-pro. pos./esa/canasta/

135. ¿Esa canasta es la tuya?
ʔhepeʔ ko:ʔŋ bič ñyeʔ?
hepeʔ ko:ʔŋ bič ny-de/
/esa/canasta/2 pro./A2-pro. pos./

136. Este es el camino (que va al pueblo)
yɪ:ʔpiʔ tuŋ nheʔ
yɪ:ʔpiʔ tuŋ nheʔ
/este/camino/cop./

137. Juan es de Jaltipan (es jaltipaneco)
 hwaŋ poʔñe:keʔ neʔ
 hwaŋ poʔñe:keʔ neʔ
 /Juan/jaltipaneco/cop./
138. ¿De dónde es Juan?
 ¿huč neʔ hwaŋ?
 huč neʔ hwaŋ
 /dónde/cop./Juan/
139. ¿De dónde eres?
 ¿huč neʔ bič?
 huč neʔ bič
 /dónde/cop./2 pro./
140. ¿Quién es de Jaltipan?
 ¿ʔe: neʔ poʔñe:keʔ?
 ʔe: neʔ poʔñe:keʔ
 /quién/pro. pred./jaltipaneco/
141. Juan es un hombre bueno.
 ke wi: pi:ñdʷa:ʔ hwaŋ
 ke Ø-wi: pi:ñ-da:ʔ hwaŋ
 /intro. adj./B3-bueno/hombre-aum./Juan/
142. Juan va a ser topil
 hwaŋ se:tp ta:ksi:ʔyiʔ
 hwaŋ Ø-se:t-p ta:ksi:ʔyiʔ
 /Juan/B3-volver-fut./policía/
143. ¿Qué va a ser Juan?
 ¿čeʔ se:tp hwaŋ?
 čeʔ Ø-se:t-p hwaŋ
 /qué/B3-volver-fut./Juan/
144. Juan fue topil el año pasado.
 hwaŋ maʔ ʔoy ta:ksi:ʔyiʔ maʔpuʔ yah ʔamče

hwaŋ ma? Ø-ʔoy ta:kxi:ʔyi? ma?pu? Ø-yah ʔamče
/Juan/aux.:pfv./B3-ir y regresar/policía/aux.:pfv.=rel./B3-
terminar/año/

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
¿nhusa? ma? ʔoy ta:kxi:ʔyi? hwaŋ?
nhusa? ma? ʔoy ta:kxi:ʔyi? hwaŋ
/cuándo/aux.:pfv./B3-ir/policía/Juan/
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
¿če? ma? ʔoy hwaŋ ma?pu? yah ʔamče?
če? ma? Ø-ʔoy hwaŋ ma?pu? Ø-yah ʔamče
/qué/aux.:pfv./B3-ir y regresar/Juan/aux.:pfv./B3-terminar/año/
147. Juan es hombre.
hwaŋ pi:ñ nhe?
hwaŋ Ø-pi:ñ nhe?
/Juan/B3-hombre/cop./
148. María es mujer.
Male? yo:ma? nhe?
Male? Ø-yo:ma? nhe?
/María/B3-mujer/cop./
149. Yo soy hombre.
ʔiç kpi:ñ
ʔiç k-pi:ñ
/1 pro./B1-hombre/
150. Yo soy mujer.
ʔiç kyo:ma?
ʔiç k-yo:ma?
/1 pro./B1-mujer/
151. ¿Qué es esa comida?
¿če? wi?kko? nhe??
če? y-wê?k-ko? nhe?
/qué/A3-comer-nom. instr./cop./

152. Esta comida es carne de puerco.
 yi:ʔpiʔ weʔkkoʔ yoyšeš nheʔ
 yi:ʔpiʔ wêʔk-koʔ yo:y-šêš nheʔ
 /este/comer-nom. instr./puerco-carne/cop./
153. Yo soy el más joven.
 ʔiç nheʔ ma:s kʔunuba:naʔmpuʔ
 ʔiç nheʔ ma:s k-ʔunu-ba:n=naʔ=am=puʔ
 /1 pro./cop./más/B1-niño-hijo=todavía=ya=rel./
- Yo no soy el más joven.
 ʔiç ʔeñdʔeʔ nheʔ ma:s kʔunuba:naʔmpuʔ
 ʔiç ʔeñdʔeʔ nheʔ ma:s k-ʔunu-ba:n=naʔ=am=puʔ
 /1 pro./neg./cop./más/B1-niño-hijo=todavía=ya=rel./
154. El (hombre) que está sentado es Juan.
 hepeʔ ʔoʔçdeʔpuʔ hwaŋ nheʔ
 hepeʔ Ø-ʔoʔç-deʔ=puʔ hwaŋ nheʔ
 /ese/B3-sentar-est. pos.=rel./Juan/cop./
155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
 hwaŋ ʔoʔçdeʔpuʔ
 hwaŋ Ø-ʔoʔç-deʔ=puʔ
 /Juan/B3-sentar-est. pos.=rel./
156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
 hwaŋ ʔoʔçdeʔpuʔ
 hwaŋ Ø-ʔoʔç-deʔ=puʔ
 /Juan/B3-sentar-est. pos.=rel./
157. Oluta es un pueblo
 ku:ʔkʔe:ča das nheʔ
 ku:ʔkʔe:ča das nheʔ
 /Oluta/pueblo/cop./
158. Eduviges es nombre de mujer.
 Eduviges yomdiy nheʔ

Eduviges yo:maʔ-diʔ nheʔ
/Eduviges/mujer-nombre/cop./

159. El hombre que salió es al que conozco.
pi:ñ maʔpuʔ put hepeʔ nʔeʃpikpuʔ
pi:ñ maʔ=puʔ Ø-put hepeʔ n-ʔêš-pik=puʔ
/hombre/aux.:pfv.=rel./B3-salir/ese/A1-saber-agarrar=rel./

El que salió es al que conozco.
maʔpuʔ put nʔeʃpikpuʔ
maʔ=puʔ Ø-put n-ʔêš-pik=puʔ
/aux.=rel./B3-salir/A1-saber-agarrar=rel./

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)
ʔčiʔyo: nheʔʔ
čiʔyo: nheʔ
/qué/cop./

161. Es un perro.
čempaʔ nheʔ
čêmpaʔ nheʔ
/perro/cop./

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
yi:ʔpiʔ ʔamče ʔupuʔ biñ nsu:tuʔ se:tpa pi:ñdʔa:ʔ
yi:ʔpiʔ ʔamče ʔu=puʔ y-bêñ n-su:tuʔ Ø-se:t-pa pi:ñ-da:ʔ
/este/año/aux.:ipfv.=rel./A3-venir/A1-hijo varón/B3-volver.-fut
inm./hombre-aum./

163. Juana se parece a María.
hwanʔa:p heye:ʔ ʔich nhu:ʔç Mariʔa:p
hwan-ʔa:p heye:ʔ y-ʔêch nhu:ʔç Mari-ʔa:p
/Juan-fem./así/A3-estar/como/María-fem./

164. Juana se parece a su madre.
hwanʔa:p heye:ʔ ʔich nhu:ʔç ʔya:p
hwan-ʔa:p heye:ʔ y-ʔêch nhu:ʔç y-ʔa:p
/Juan-fem./así/A3-estar/como/A3-madre/

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 bič ʔi mya:n tumče weñpak nʔi:čataʔ
 bič ʔi ny-ba:n tum=če wêñ-pak ny-ʔê:čaʔ-taʔ
 /2 pro./y/A2-hijo/uno=no más/cara-hueso/A2-tener-1,2 pl./
166. Juan parece viejo.
 Jwaŋ kyeħ da:ʔŋma
 Jwaŋ y-keh da:ʔŋ-ma
 /Juan/A3-parecer/viejo-ya/
167. Juan parece maestro.
 Jwaŋ kyeħ nhu:ʔç maštru
 Jwaŋ y-keh nhu:ʔç maštru
 /Juan/A3-parecer/como/maestro/
168. ¿Cómo te llamas?
 ¿nhuneʔ ñiy?
 nhuneʔ ny-diy
 /cómo/A2-nombre/
169. Me llamo Pedro.
 niy Pe:dro
 n-diy Pe:dro
 /A1-nombre/Pedro/
170. Hace calor.
 peħpe ʔe:č
 pêh-pe ʔê:č
 /calentar-adjr./tiempo/
- Hace frío.
 pa:k ʔe:č
 Ø-pa:k ʔê:č
 /B3-frío/tiempo/
- Hace viento.
 šyuhoʔy sa:w
 y-suh-hoʔy sa:w
 /A3-soplar-and./viento/

Hace sol.
ʔeč ha:m
Ø-ʔêč ha:m
/B3-estar/sol/

171. Está lloviendo.
kyet tuh
y-ket tuh
/A3-caer/lluvia/

172. Va a llover.
meh tuh
Ø-meh tuh
/B3-venir:fut./lluvia/

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
čeʔba:ʔ wyattah ʔa:n
čeʔ-ba:ʔ y-wat-tah ʔa:n
/qué-con/A3-hacer-pas./tortilla/

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
bo:ʔs pyutatah ʔa:n
bo:ʔs y-put-aʔ-tah ʔa:n
/nixtamal/A3-salir-trr.-pas./tortilla/
(de) nixtamal sacan las tortillas)

piktah bo:ʔšwa:y pa wattah ʔa:n
y-pik-tah bo:ʔs-wa:y pa Ø-wat-tah ʔa:n
/A3-agarrar-pas./nixtamal-masa/para/B3-hacer-pas./tortilla/
(se agarra masa de nixtamal para hacer las tortillas)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
nhuneʔ ñik ñyašuku
nhuneʔ ny-dik ny-das-yuku
/cómo/A2-ir/A2-pueblo-loc.4/

nhune:ʔp ta ñik ñyašuku
nhune:ʔp ta n-dik ny-das-yuku
/cómo-fut./incl./A1-ir/A2-pueblo-loc.4/

nhune:ʔp dʷikyah ñyaʃuku
nhune:ʔp y-dik-yah ny-das-yuku
/cómo-fut./A3-ir-pl./A2-pueblo-loc.4/

176. ¿Dónde venden azúcar?
¿huč ʔu byaʔytah ʔasu:ka?
huč ʔu y-baʔy-tah ʔasu:ka
/dónde/aux.:ipfv./A3-vender-pas./azúcar/
177. Ahí venden muchas cosas.
nhembeʔ byaʔytah čekkehče
nhembeʔ y-baʔy-tah čekkehče
/ahí/A3-vender-pas./muchas cosas/
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
maʔ di:ʔiytah hwaŋ nhu:ʔç kopikpi:ñ
maʔ diy-ʔiy-tah hwaŋ nhu:ʔç kopik-pi:ñ
/aux.:pfv./nombre-vrbr.-pas./Juan/como/cabeza-hombre/
179. Juan me llamó tonto.
hwaŋ maʔ kdimaʔ klaʔmpahkiʔda:ʔ
hwaŋ maʔ k-dim-aʔ k-laʔmpah-kiʔda:ʔ
/Juan/aux.:pfv./B1-decir-apl./B1-tonto-adjr. aum./
180. Estoy durmiendo.
ʔu moŋ
ʔu n-boŋ
/aux.:ipfv./A1-dormir/
- Estás durmiendo.
ʔu myoŋ
ʔu ny-boŋ
/aux.:ipfv./A2-dormir/
- Está durmiendo.
ʔu byoŋ
ʔu y-boŋ
/aux.:ipfv./A3-dormir/

Estamos durmiendo. (exclusivo)

ʔu moŋtaʔ

ʔu n-boŋ-taʔ

/aux.:ipfv./A1-dormir-1,2 pl./

Estamos durmiendo. (inclusivo)

ʔu ta moŋ

ʔu ta n-boŋ

/aux.:ipfv./incl./A1-dormir/

Están durmiendo ustedes.

bič ʔu myoŋtaʔ

bič ʔu ny-boŋ-taʔ

/2 pro./aux.:ipfv./A2-dormir-1,2 pl./

Están durmiendo ellos.

ʔu byoŋyah

ʔu y-boŋ-yah

/aux.:ipfv./A3-dormir-pl./

181. No está durmiendo.

ʔeñd^{ye} byoŋ

ʔeñd^{ye} y-boŋ

/neg./A3-dormir/

182. Duerme poco.

waʔyče byoŋ

waʔy=če y-boŋ

/*poco=no más/A3-dormir/

Duerme mucho.

byoŋ bɨkske

y-boŋ bɨkske

/A3-dormir/mucho/

183. Duerme de día.

byoŋ siŋki:ʔ

y-boŋ siŋ-ki:ʔ

/A3-dormir/día-loc.3/

siŋki:ʔ byoŋ
siŋ-ki:ʔ y-boŋ
/día-loc.3/A3-dormir/

Duerme mucho de día.
siŋki:ʔ byoŋ bɨkske
siŋ-ki:ʔ y-boŋ bɨkske
/día-loc.3/A3-dormir/mucho/

byoŋ bɨkske siŋki:ʔ
y-boŋ bɨkske siŋ-ki:ʔ
/A3-dormir/mucho/día-loc.3/

Duerme mucho de noche.
ɕu:ʔy byoŋ bɨkske
ɕu:ʔy y-boŋ bɨkske
/de noche/A3-dormir/mucho/

byoŋ bɨkske ɕu:ʔy
y-boŋ bɨkske ɕu:ʔy
/A3-dormir/mucho/de noche/

No duerme de día.
ʔeñč boŋ siŋki:ʔ
ʔeñč Ø-boŋ siŋ-ki:ʔ
/neg./B3-dormir/día-loc.3/

ʔeñdʔe byoŋ siŋki:ʔ
ʔeñdʔe y-boŋ siŋ-ki:ʔ
/neg./A3-dormir/día-loc.3/

No duerme de noche.
ʔeñč boŋ ɕu:ʔy
ʔeñč Ø-boŋ ɕu:ʔy
/neg./B3-dormir/de noche/

ʔeñdʔe byoŋ ɕu:ʔy
ʔeñdʔe y-boŋ ɕu:ʔy
/neg./A3-dormir/de noche/

184. El niño se durmió.
 sutuba: maʔ boŋ
 su:tuʔ-ba: maʔ Ø-boŋ
 /chamaco-dim./aux.:pfv/B3-dormir/
185. El niño se está durmiendo.
 sutuba: ʔupa(m) byoŋ
 su:tuʔ-ba: ʔu-pa(-am) y-boŋ
 /chamaco-dim./aux.:ipfv.-fi.(=ya)/A3-dormir/
186. El niño se va a dormir.
 sutuba: (ʔupa) dik bo:ŋeʔ
 su:tuʔ-ba: (ʔu-pa) dik Ø-boŋ-eʔ
 /chamaco-dim./aux.:ipfv.-fi./aux.:ir/B3-dormir-dep./
187. El niño se durmió de nuevo.
 ʔe:puʔ maʔ boŋ(kak) sutuba:
 ʔe:puʔ maʔ Ø-boŋ(-kak) su:tuʔ-ba:
 /otra vez/aux.:pfv./B3-dormir(-iter.)/chamaco-dim./
188. El niño no durmió bien anoche.
 sutuba: ʔeñdʔe maʔ boŋ čume:m nɕu:ʔya
 su:tuʔ-ba: ʔeñdʔe maʔ Ø-boŋ čume:m nɕu:ʔya
 /chamaco-dim./neg./aux.:pfv./B3-dormir/bien/anoche/
189. El niño casi se durmió en el camión.
 sutuba: byoŋkʔitiŋ kamioŋo:ʔ
 su:tuʔ-ba: y-boŋ-k-ʔitiŋ kamioŋ-o:ʔ
 /chamaco-dim./A3-dormir-sub. fos.-cabecear/camión-loc.₂/
- sutuba: byoŋkʔitiŋ kamioŋo:ʔ
 su:tuʔ-ba: y-boŋ-k-ʔitiŋ kamioŋ-o:ʔ
 /chamaco-dim./A3-dormir-sub. fos.-cabecear/camión-loc.₂/
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 maʔpuʔ kaʔ woʔŋ pi:npi:nhoʔy di:ʔki:ʔ
 maʔ=puʔ Ø-kaʔ woʔŋ RED-y-pi:n-hoʔy diʔ-ki:ʔ
 /aux.:pfv./B3-morir/pez/distr.-A3-flotar-and./agua-loc.₃/

191. La madera flota en el agua.
 kuy pi:npi:nhoʔy di:ʔki:ʔ (anda flotando)
 kuy RED-y-pi:n-hoʔy diʔ-ki:ʔ
 /madera/distr.-A3-flotar-and./agua-loc.3/
192. Ella siempre me pide tortillas.
 hepeʔ kwaʔkaʔ ʔa:n
 hepeʔ k-waʔk-aʔ ʔa:n
 /ese/B1-pedir-apl./tortilla/
- Ella siempre te pide tortillas.
 hepeʔ kwyaʔkaʔ ʔa:n
 hepeʔ ky-waʔk-aʔ ʔa:n
 /ese/A2-pedir-apl./tortilla/
- Ella siempre le pide tortillas a él.
 hepeʔ wyaʔkaʔ ʔa:n
 hepeʔ y-waʔk-aʔ ʔa:n
 /ese/A3-pedir-apl./tortilla/
- Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)
 hepeʔ kwaʔkaʔtaʔ ʔa:n
 hepeʔ k-waʔk-aʔ-taʔ ʔa:n
 /ese/B1-pedir-apl.-1,2 pl./tortilla/
- Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)
 hepeʔ ta waʔkaʔ ʔa:n
 hepeʔ ta waʔk-aʔ ʔa:n
 /ese/B:incl./pedir-apl./tortilla/
- Ella siempre les pide tortillas. (a ustedes)
 hepeʔ kwyaʔkaʔtaʔ ʔa:n
 hepeʔ ky-waʔk-aʔ-taʔ ʔa:n
 /ese/B2-pedir-apl.-1,2 pl./tortilla/
- Ella siempre les pide tortillas. (a ellos)
 hepeʔ wyaʔkaʔyah ʔa:n
 hepeʔ y-waʔk-aʔ-yah ʔa:n
 /ese/A3-pedir-apl.-pl./tortilla/

Yo siempre te pido tortillas.

ʔiç k nwaʔkaʔ ʔa:n

ʔiç kn-waʔk-aʔ ʔa:n

/1 pro./1\2-pedir-apl./tortilla/

Yo siempre le pido tortillas a él.

ʔiçiʔ nwaʔkaʔ ʔa:n hepeʔ

ʔiç-iʔ n-waʔk-aʔ ʔa:n hepeʔ

/1 pro.-enf./A1-pedir-apl./tortilla/el/

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.

ʔiçiʔ k nwaʔkaʔtaʔ ʔa:n

ʔiç-iʔ kn-waʔk-aʔ-taʔ ʔa:n

/1 pro.-enf./1\2-pedir-apl.-1,2 pl./tortillas/

Yo siempre les pido tortillas a ellos.

ʔiçiʔ nwaʔkaʔyah ʔa:n

ʔiç-iʔ n-waʔk-aʔ-yah ʔa:n

/1 pro.-enf./A1-pedir-apl.-pl./tortilla/

Tú siempre me pides tortillas.

biç(eʔ) k nwyaʔkaʔ ʔa:n

biç(-eʔ) kny-waʔk-aʔ ʔa:n

/2 pro.(-enf.)/2\1-pedir-apl./tortilla/

Tú siempre le pides tortillas a él.

biç nwyaʔkaʔ ʔa:n hepeʔ

biç ny-waʔk-aʔ ʔa:n hepeʔ

/2 pro./A2-pedir-apl./tortilla/ese/

Tú siempre nos pides tortillas.

biç k nwyaʔkaʔtaʔ ʔa:n

biç kny-waʔk-aʔ-taʔ ʔa:n

/2 pro./2\1-pedir-apl.-1,2 pl./tortilla/

Tú siempre les pides tortillas a ellos.

biç nwyaʔkaʔyah ʔa:n hepeʔbe

biç ny-waʔk-aʔ-yah ʔa:n hepeʔ=be

/2 pro./A2-pedir-apl.-pl./tortilla/él=pl. 3/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

ʔiçtaʔ k nwaʔkaʔtaʔ ʔa:n

ʔiç-taʔ kn-waʔk-aʔ-taʔ ʔa:n

/1 pron.-1,2 pl./1\2-pedir-apl.-1,2 pl./tortilla/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

ʔiçtaʔ nwaʔkaʔtaʔ ʔa:n hepeʔ

ʔiç-taʔ n-waʔk-aʔ-taʔ ʔa:n hepeʔ

/1 pro.-1,2 pl./A1-pedir-apl.-1,2 pl./tortilla/él/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

ʔiçtaʔ k nwaʔkaʔtaʔ ʔa:n (biçtaʔ)

ʔiç-taʔ kn-waʔk-aʔ-taʔ ʔa:n (biç-taʔ)

/1 pro.-1,2 pl./1\2-pedir-apl.-1,2 pl./tortilla(/2 pro.-1,2 pl./)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

ʔiçtaʔ nwaʔkaʔtaʔ ʔa:n hepeʔbe

ʔiç-taʔ n-waʔk-aʔ-taʔ ʔa:n hepeʔ=be

/1 pro.-1,2 pl./A1-pedir-apl.-1,2 pl./tortilla/él=3 pl./

Ustedes siempre me piden tortillas.

biçtaʔ k nwy-aʔkaʔtaʔ ʔa:n (ʔiç-iʔ)

biç-taʔ kny-waʔk-aʔ-taʔ ʔa:n (ʔiç-iʔ)

/2 pro.-1,2 pl./2\1-pedir-apl.-1,2 pl./tortilla(/1 pro.-enf./)

Ustedes siempre nos piden tortillas.

biçtaʔ k nwy-aʔkaʔtaʔ ʔa:n (ʔiçtaʔ)

biç-taʔ kny-waʔk-aʔ-taʔ ʔa:n (ʔiç-taʔ)

/2 pro.-1,2 pl./2\1-pedir-apl.-1,2 pl./tortilla(/1 pro.-1,2 pl./)

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

biçtaʔ nwy-aʔkaʔyah ʔa:n hepeʔbe

biç-taʔ ny-waʔk-aʔ-yah ʔa:n hepeʔ=be

/2 pro.-1,2 pl./A2-pedir-apl.-pl./tortilla/él=3 pl./

Ellos siempre me piden tortillas.

hepeʔbe k waʔkaʔyah ʔa:n

hepeʔ=be k-waʔk-aʔ-yah ʔa:n

/él=3 pl./B1-pedir-apl.-pl./tortilla/

Ellos siempre te piden tortillas.
hepeʔbe k wyaʔkaʔyah ʔa:n
hepeʔ=be k y-waʔk-aʔ-yah ʔa:n
/él-3 pl./A2-pedir-apl.-pl./tortilla/

Ellos siempre le piden tortillas a él.
hepeʔbe wyaʔkaʔyah ʔa:n hepeʔ
hepeʔ=be y-waʔk-aʔ-yah ʔa:n hepeʔ
/él=3 pl./A3-pedir-apl.-pl./tortilla/él/

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros. (exclusivo)
hepeʔbe k waʔkaʔyah ʔa:n ʔiçtaʔ
hepeʔ=be k-waʔk-aʔ-yah ʔa:n ʔiç-taʔ
/él=3 pl./B1-pedir-apl.-pl./tortilla/1 pro.-1,2 pl./

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros. (inclusivo)
hepeʔbe ta waʔkaʔyah ʔa:n ta ʔiç
hepeʔ=be ta waʔk-aʔ-yah ʔa:n ta ʔiç
/él-3 pl./B.incl./pedir-apl.-pl./tortilla/incl./1 pro./

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
hepeʔbe k wyaʔkaʔyah ʔa:n biçtaʔ
hepeʔ=be ky-waʔk-aʔ-yah ʔa:n biç-taʔ
/él=3 pl./B2-pedir-apl.-pl./tortilla/pro. 2-1,2 pl./

Ellos siempre les piden tortillas a Juan y Pedro.
hepeʔbe wyaʔkaʔyah ʔa:n hwaŋ i pe:dro
hepeʔ=be y-waʔk-aʔ-yah ʔa:n hwaŋ i pe:dro
/él.=pl./A3-pedir-apl.-pl./tortilla/Juan/y/Pedro/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
hepeʔ maʔ k waʔkaʔ ʔa:n pa ʔya:p
hepeʔ maʔ k-waʔk-aʔ ʔa:n pa y-ʔa:p
/ella/aux.:pfv./B1-pedir-apl./tortilla/para/A3-madre/

194. ¿Ella te pidió tortillas?
¿hepeʔ maʔ k wyaʔkaʔ ʔa:n?
hepeʔ maʔ ky-waʔk-aʔ ʔa:n
/ella/aux.:pfv./B2-pedir-apl./tortilla/

195. Sí, ella me pidió tortillas.
 nhi:, hepe? ma? k wa?ka? ?a:n
 nhi:, hepe? ma? k-wa?k-a? ?a:n
 /sí/ella/aux.:pfv./B1-pedir-apl./tortilla/
196. ¿Quién te pidió tortillas?
 ¿?e: ma? k wya?ka? ?a:n?
 ¿?e: ma? ky-wa?k-a? ?a:n?
 /quién/aux.:pfv./B2-pedir-apl./tortilla/
197. ¿Qué te pidió ella?
 ¿če? ma? k wya?ka? hepe??
 ¿če? ma? ky-wa?k-a? hepe??
 /qué/aux.:pfv./B2-pedir-apl./ella/
198. Ella no me pidió tortillas.
 hepe? ?eñd?e ma? k wa?ka? ?a:n
 hepe? ?eñd?e ma? k-wa?k-a? ?a:n
 /ella/neg./aux.:pfv./B1-pedir-apl./tortilla/
199. Ella a veces me pide tortillas.
 hepe? ?oh k wa?ka? ?a:n
 hepe? ?oh k-wa?k-a? ?a:n
 /ella/aux.:a veces/B1-pedir-apl./tortilla/
200. Ella nunca me pide tortillas.
 hepe? ?eñč nhusa? ?oh k wa?ka? ?a:n
 hepe? ?eñč nhusa? ?oh k-wa?k-a? ?a:n
 /ella/neg./cuando/a veces/B1-pedir-apl./tortilla/
 hepe? ?eñd?e nhusa? ?oh k wa?ka? ?a:n
 hepe? ?eñd?e nhusa? ?oh k-wa?k-a? ?a:n
 /ella/neg./cuando/a veces/B1-pedir-apl./tortilla/
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 hepe? ?eñd?e nhusa? ma? k wa?ka? ?a:n
 hepe? ?eñd?e nhusa? ma? k-wa?k-a? ?a:n
 /ella/neg./cuando/aux.:pfv./B1-pedir-apl./tortilla/

202. Ella me enseñó esta canción.
 hepeʔ maʔ kʔa:ʔŋyaʔ yi:ʔpiʔ wa:n
 hepeʔ maʔ k-ʔa:ʔŋyaʔ yi:ʔpiʔ wa:n
 /ella/aux.:pfv./B1-enseñar/esta/canción/
203. Ella me explicó el juego.
 hepeʔ maʔ kdimaʔ yi:ʔpiʔ bi:č
 hepeʔ maʔ k-dim-aʔ yi:ʔpiʔ bi:č
 /ella/aux.:pfv./B1-decir-apl./este/juego/
204. Te vi ayer en el mercado.
 maʔ knʔeš nteʔkya merka:du
 maʔ kn-ʔêš nteʔkya merka:du
 /aux.:pfv./1\2-ver/ayer/mercado/
- maʔ knʔeš merka:du nteʔkya
 maʔ kn-ʔêš nteʔkya merka:du
 /aux.:pfv./1\2-ver/mercado/ayer/
- Lo vi ayer en el mercado.
 maʔ nʔeš nteʔkya merka:du
 maʔ n-ʔêš nteʔkya merka:du
 /aux.:pfv./A1-ver/ayer/mercado/
- Los vi a ustedes ayer en el mercado.
 maʔ knʔeštaʔ nteʔkya merka:du
 maʔ kn-ʔêš-taʔ nteʔkya merka:du
 /aux.:pfv./1\2-ver-1,2 pl./ayer/mercado/
- Los vi a ellos ayer en el mercado.
 maʔ nʔešah hepeʔbe nteʔkya merka:du
 maʔ n-ʔêš-yah hepeʔ=be nteʔkya merka:du
 /aux.:pfv./A1-ver-pl./él=3 pl./ayer/mercado/
- Me viste ayer en el mercado.
 maʔ knʔiš nteʔkya merka:du
 maʔ kny-ʔêš nteʔkya merka:du
 /aux.:pfv./2\1-ver/ayer/mercado/

Lo viste ayer en el mercado.
maʔ nʔiʃ nteʔkya merka:du
maʔ n-ʔêš nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./A1-ver/ayer/mercado/

Nos viste ayer en el mercado.
maʔ knʔiʃtaʔ nteʔkya merka:du
maʔ kny-ʔêš-taʔ nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./2\1-ver/ayer/mercado/

Los viste ayer en el mercado.
maʔ nʔiʃah nteʔkya merka:du
maʔ ny-ʔêš-yah nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./A2-ver-pl./ayer/mercado/

Me vio ayer en el mercado.
maʔ kʔeš nteʔkya merka:du
maʔ k-ʔêš nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./B1-ver/ayer/mercado/

Te vio ayer en el mercado.
maʔ kʔiʃ nteʔkya merka:du
maʔ ky-ʔêš nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./B2-ver/ayer/mercado/

Lo vio ayer en el mercado.
maʔ ʔiʃ nteʔkya merka:du
maʔ y-ʔêš nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./A3-ver/ayer/mercado/

Nos vio ayer en el mercado. (exclusivo)
maʔ kʔeštaʔ nteʔkya merka:du
maʔ k-ʔêš-taʔ nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./B1-ver-1,2 pl./ayer/mercado/

Nos vio ayer en el mercado. (inclusivo)
maʔ ta ʔeš nteʔkya merka:du
maʔ ta ʔêš nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./B:incl./ver/ayer/mercado/

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.
(hepeʔ) maʔ kʔiʂtaʔ nteʔkya merka:du
(hepeʔ) maʔ ky-ʔêš-taʔ nteʔkya merka:du
(/él)/aux.:pfv./B2-ver-1,2 pl./ayer/mercado/

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.
(hepeʔ) maʔ ʔiʂah nteʔkya merka:du
(hepeʔ) maʔ y-ʔêš-yah nteʔkya merka:du
(/él)/aux.:pfv./A3-ver-pl./ayer/mercado/

Te vimos ayer en el mercado.
maʔ knʔeʂtaʔ nteʔkya merka:du
maʔ kn-ʔêš-taʔ nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./1\2-ver-1,2 pl./ayer/mercado/

Lo vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
maʔ nʔeʂtaʔ nteʔkya merka:du
maʔ n-ʔêš-taʔ nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./A1-ver-1,2 pl./ayer/mercado/

Lo vimos ayer en el mercado. (inclusivo)
maʔ ta nʔeʂ nteʔkya merka:du
maʔ ta n-ʔêš nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./incl./A1-ver/ayer/mercado/

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.
maʔ knʔeʂtaʔ nteʔkya merka:du
maʔ kn-ʔêš-taʔ nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./1\2-ver-1,2 pl./ayer/mercado/

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado. (exclusivo)
maʔ nʔeʂtaʔ merka:du nteʔkya (hepeʔbe)
maʔ n-ʔêš-taʔ merka:du nteʔkya (hepeʔ=be)
/aux.:pfv./A1-ver-1,2 pl./mercado/ayer(/él=3 pl./)

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado. (inclusivo)
maʔ ta nʔeʂ(ah) merka:du nteʔkya (hepeʔbe)
maʔ ta n-ʔêš(-yah) merka:du nteʔkya (hepeʔ=be)
/aux.:pfv./incl./A1-ver-pl./mercado/ayer(/él=3 pl./)

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

maʔ knʔiʃtaʔ nteʔkya merka:du
maʔ kny-ʔêš-taʔ nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./2\1-ver-1,2 pl./ayer/mercado/

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

maʔ nʔiʃtaʔ nteʔkya merka:du
maʔ ny-ʔêš-taʔ nteʔkya merka:du
/aux.:pfv./A2-ver-1,2 pl./ayer/mercado/

bičtaʔ maʔ nʔiʃ nteʔkya merka:du
bič-taʔ maʔ ny-ʔêš nteʔkya merka:du
/2 pro.-1,2 pl./aux.:pfv./A2-ver/ayer/mercado/

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.

bičtaʔ maʔ knʔiʃtaʔ nteʔkya merka:du
bič-taʔ maʔ kny-ʔêš-taʔ nteʔkya merka:du
/2 pro./1,2 pl./aux.:pfv./2\1-ver-1,2 pl./ayer/mercado/

Ustedes los vieron ayer en el mercado.

bičtaʔ maʔ nʔiʃah nteʔkya merka:du
bič-taʔ maʔ ny-ʔêš-yah nteʔkya merka:du
/2 pro.-1,2 pl./aux.:pfv./A2-ver-pl./ayer/mercado/

Ellos me vieron ayer en el mercado.

(hepeʔbe) maʔ kʔeʃah nteʔkya merka:du
(hepeʔ=be) maʔ k-ʔêš-yah nteʔkya merka:du
(/él=pl.)/aux.:pfv./B1-ver-pl./ayer/mercado/

Ellos te vieron ayer en el mercado.

(hepeʔbe) maʔ kʔiʃah nteʔkya merka:du
(hepeʔ=be) maʔ ky-ʔêš-yah nteʔkya merka:du
(/él=pl.)/aux.:pfv./A2-ver-pl./ayer/mercado/

Ellos la vieron ayer en el mercado.

(hepeʔbe) maʔ ʔiʃah nteʔkya merka:du
(hepeʔ=be) maʔ y-ʔêš-yah nteʔkya merka:du
(/él=3 pl.)/aux.:pfv./A3-ver-pl./ayer/mercado/

Ellos nos vieron ayer en el mercado. (exclusivo)
(hepeʔbe) maʔ kʔeštaʔ nteʔkya merka:du
(hepeʔ=be) maʔ k-ʔêš-taʔ nteʔkya merka:du
(/él=pl.)/aux.:pfv./B1-ver-1,2 pl./ayer/mercado/

Ellos nos vieron ayer en el mercado. (inclusivo)
(hepeʔbe) maʔ ta ʔeš nteʔkya merka:du
(hepeʔ=be) maʔ ta ʔêš nteʔkya merka:du
(/él=pl.)/aux.:pfv./B:incl./ver/ayer/mercado/

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.
hepeʔbe maʔ k ʔištaʔ nteʔkya merka:du
hepeʔ=be maʔ ky-ʔêš-taʔ nteʔkya merka:du
(/él=3 pl.)/aux.:pfv./A2-ver-1,2 pl./ayer/mercado/

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.
hepeʔbe maʔ ʔiśah
hepeʔ=be maʔ y-ʔêš-yah
(/él=3 pl.)/aux.:pfv./A3-ver-pl./

205. Ayer no te vi en el mercado.
nteʔkya ʔeñdʔe maʔ knʔeš merka:du
nteʔkya ʔeñdʔe maʔ kn-ʔêš merka:du
(/ayer/neg./aux.:pfv./1\2-ver/mercado/

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
¿maʔ knʔiś nteʔkya merka:du?
maʔ kny-ʔêš nteʔkya merka:du
(/aux.:pfv./2\1/ayer/mercado/

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
¿ʔe: maʔ n ʔiś nteʔkya merka:du?
ʔe: maʔ ny-ʔêš nteʔkya merka:du
(/quién/aux.:pfv./A2-ver/ayer/mercado/

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
¿čeʔ maʔ n ʔiś merka:du nteʔkya?
¿čeʔ maʔ ny-ʔêš merka:du nteʔkya?
(/qué/aux.:pfv./A2-ver/mercado/ayer/

- ǰče? ma? n ?iš nte?kya merka:du
 ǰče? ma? ny-?êš nte?kya merka:du
 /qué/aux.:pfv./A2-ver/ayer/mercado/
209. ǰDónde y cuándo me viste?
 ǰhuč ?i nhusa? ma? kn?iš?
 ǰhuč ?i nhusa? ma? kny-?êš?
 /dónde/y/cuándo/aux.:pfv./2\1-ver/
210. Me pidió que le comprara un sombrero. (para él)
 ma? k wa?k-a? (ke) nhuya:?p tum koktik
 ma? k-wa?k-a? (ke) n-huy-a?-p tum kok-tik
 /aux.:pfv./B1-pedir-apl./(ke)/A1-comprar/un/cabeza-casa/
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 ma? k wa?ka? (ke) nhuya:?p tum koktik pa ?yo:m
 ma? k-wa?k-a? (ke) n-huy-a?-p tum kok-tik pa y-?o:m
 /aux.:pfv./B1-pedir-apl./(ke)/A1-comprar-apl.-fut./uno/
 sombrero/para/A3-padre/
212. Él ordenó que fueras a Jaltipan.
 hepe? ma? nim ke kd?yikpu?m po:?yo:?
 hepe? ma? Ø-nim ke ky-dik-p=u?m po:?yo:?
 /él/aux.:pfv./B3-decir/que/A2-ir-fut.=cuot./Jaltipan/
213. Él te ordenó ir a Jaltipan.
 hepe? ma? kd?yima? (ke) kd?yikpu?m po:?yo:?
 hepe? ma? ky-dim-a? (ke) ky-dik-p=u?m po:?yo:?
 /él/aux.:pfv./B2-decir-apl./(ke)/B2-ir-fut.=cuot./Jaltipan/
214. Ella te acusó de haberle robado.
 hepe? ma? kpyaka? ke ma? npyo:?yha?
 hepe? ma? ky-pak-a? ke ma? ny-po:?yha?
 /ella/aux.:pfv./B2-*acusar-apl./porque/aux.:pfv./A2-robar:apl./
215. ǰQué sabes hacer?
 ǰče? bus nwya:t?
 če? bus ny-wa:t
 /qué/aux.:saber/A2-hacer/

216. Yo no sé hacer nada.
 ?eňč ?e:če bus nwa:t
 ?eňč ?e:če bus n-wa:t
 /neg./nada/saber/A1-hacer/
217. Yo no sé nada.
 ?eňč n?ešp ne:če:na?
 ?eňč n-?êš-p ne:če:na?
 /neg./A1-saber-fut./nada/
218. ¿Sabes nadar?
 ¿bus kpi:ʔn?
 bus ky-pi:ʔn
 /aux.:saber/B2-nadar:dep./
219. Juan sólo sabe hablar español.
 hwaŋ busče ?yotiŋ kašti:ya
 hwaŋ bus=če y-?otiŋ kašti:ya
 /Juan/aux.:saber=no más/A3-hablar/español/
220. ¿Sabes español?
 ¿myusp kašti:ya?
 ny-bus-p kašti:ya
 /A2-saber-fut./español/
221. Sé español.
 musp kašti:ya
 n-bus-p kašti:ya
 /A1-saber-fut./español/
222. Yo no sé nadar.
 ?iç ?eňč musp kpi:ʔn
 ?iç ?eňč n-bus-p k-pi:ʔn
 /1 pro./neg./A1-saber-fut./B1-nadar:dep./
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 ¿nhusa? ma? myatiŋ ?eki ma? kdu?k?
 nhusa? ma? ny-batiŋ ?eki ma? k-du?k
 /cuándo/aux.:pfv./A2-oír/sub./aux.:pfv./B1-llegar/

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 ¿nhuneʔ maʔ myatiŋ ʔeki maʔ kduʔk?
 nhuneʔ maʔ ny-batiŋ ʔeki maʔ k-duʔk
 /cómo/aux.:pfv./A2-oír/sub./aux.:pfv./B1-llegar/
225. Te lo digo para que lo sepas.
 ʔu knimaʔ pa myatiŋ
 ʔu kn-dim-aʔ pa ny-batiŋ
 /aux.:ipfv./1\2-decir-apl./para/A2-oír/

 ʔu knimaʔ pa nʔišp
 ʔu kn-dim-aʔ pa ny-êšip
 /aux.:ipfv./1\2-decir-apl./para/A2-ver-fut./
226. ¿Aprendiste español?
 ¿maʔ myuskaʔ kašti:ya?
 maʔ ny-bus-kaʔ kašti:ya
 /aux.:pfv./A2-saber-int./español/
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 nʔapudu: maʔ kʔa:ʔŋyaʔ nhune:ʔp nwan
 n-ʔapudu: maʔ k-ʔa:ʔŋyaʔ nhuneʔ-p n-wan
 /A1-abuela/aux.:pfv./B1-enseñar/como-fut./A1-cantar/

 Mi abuela no me enseñó a cantar
 nʔapudu: ʔeñdʔe maʔ kʔa:ʔŋyaʔ nhune:ʔp nwan
 n-ʔapudu: ʔeñdʔe maʔ k-ʔa:ʔŋyaʔ nhuneʔ-p n-wan
 /A1-abuela/neg./aux.:pfv./B1-enseñar/como-fut./A1-cantar/
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 nʔo:m maʔ kʔa:ʔŋyaʔ ke waʔ npo:yaʔ
 n-ʔo:m maʔ k-ʔa:ʔŋyaʔ ke waʔ n-po:yaʔ
 /A1-padre/aux.:pfv./A1-enseñar/que/neg./A1-robar/
229. ¡Enseñame el camino!
 ¡k ʔa:ʔŋya:ʔhiʔ tuŋ!
 k-ʔa:ʔŋyaʔ-h-iʔ tuŋ
 /B1-enseñar-h-imp./camino/

230. ¡Enséñame que tienes en la mano!
 jk ʔa:ʔŋya:ʔhiʔ čeʔ nʔi:čaʔ nkiʔyo:ʔ!
 k-ʔa:ʔŋyaʔ-h-iʔ čeʔ ny-ʔê:čaʔ ny-kiʔ-y-o:ʔ
 /B1-enseñar-h-imp./qué/A2-tener/A2-mano-y-loc.2/
231. Vi muchos animales en el camino.
 bata maʔ nʔeš ʔanimal tuŋo:ʔ
 bata maʔ n-ʔêš ʔanimal tuŋ-o:ʔ
 /basta/aux.:pfv./A1-ver/animal/camino-loc.2/
232. Vi lo que pasó en esa casa.
 maʔ nʔeš čeʔ maʔ wat hepeʔ tik
 maʔ n-ʔêš čeʔ maʔ Ø-wat hepeʔ tik
 /aux.:pfv./A1-ver/qué/aux.:pfv./B3-pasar/esa/casa/
233. Vi que estabas comiendo solo.
 maʔ nʔeš nwiʔk nčyuʔmuʔkče
 maʔ n-ʔêš ny-wêʔk ny-tuʔmuʔk=če
 /aux.:pfv./A1-ver/A2-comer/A2-sólo=no más/
234. Quiero tortillas.
 nsun ʔa:n
 n-sun ʔa:n
 /A1-querer/tortilla/
235. Quiero ir temprano al mercado.
 nsun kdikp tempranu merka:du
 n-sun k-dik-p tempranu merka:du
 /A1-querer/B1-ir-fut./temprano/mercado/
236. ¿Qué quieres hacer?
 ¿cheʔ nšyun nwyatʔ
 cheʔ ny-sun ny-wat
 /qué/A2-querer/A2-hacer/
237. Quiero quedarme aquí.
 nsun kçi:ʔh yi:ʔ
 n-sun k-çi:ʔh yi:ʔ
 /A1-querer/B1-quedar:fut./aquí/

238. Quiero que te quedes aquí.
 nsun kčyi:ʔh yi:ʔ
 n-sun ky-č̣i:ʔh yi:ʔ
 /A1-querer/B2-quedar:fut./aquí/
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 ʔeñdʲe nsun kči:ʔh nčyuʔmuʔkče yi:ʔ
 ʔeñdʲe n-sun ky-č̣i:ʔh ny-tuʔmuʔk=če yi:ʔ
 /neg./A1-querer/B2-quedar:fut./A2-sólo=no más/aquí/
240. Juan quería que me quedara en su casa.
 hwaŋ ʃyunč̣iʔk kč̣i:ʔh č̣iḳi
 hwaŋ y-sun=č̣iʔk k-č̣i:ʔh y-tik-i
 /Juan/A3-querer=psd./B1-quedar:fut./A1-casa-loc.₁/
241. Juan no quería que yo me quedara.
 hwaŋ ʔeñdʲeč̣iʔk ʃyun kč̣i:ʔh
 hwaŋ ʔeñdʲe=č̣iʔk y-sun k-č̣i:ʔh
 /Juan/neg.=psd./A3-querer/B1-quedar:fut./
242. Me prometiste una manzana.
 maʔ kñimaʔ knč̣yi:ʔp tum maŋsa:na
 maʔ kny-ḍim-aʔ kny-č̣êʔ-p tum maŋsa:na
 /aux.:pfv./2\1-decir-apl./2\1-dar-fut./uno/manzana/
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 maʔ kñimaʔ knč̣yi:ʔpč̣iʔk tum maŋsa:na
 maʔ kny-ḍim-aʔ kny-č̣êʔ-p=č̣iʔk tum maŋsa:na
 /aux.:pfv./2\1-decir-apl./2\1-dar-fut.=psd./uno/manzana/
244. Me prometiste llevarme a Jaltipan.
 maʔ kñimaʔ kñi:ʔksa:ʔp po:ʔyo:ʔ
 maʔ kny-ḍim-aʔ kny-di:ʔksaʔ-p po:ʔyo:ʔ
 /aux.:pfv./2\1-decir-apl./2\1-llevar-fut./Jaltipan/
245. ¿Crees en Dios?
 ʔñyumkp̣ik ta nʔo:mʔ
 n-du:muʔ-k-p̣ik ta n-ʔo:m
 /A2-cierto-sub. fos.-agarrar/incl./A1-padre/

ʒnhya:m ʔeč ta nʔo:m?
ny-ha:m Ø-ʔêč ta n-ʔo:m
/A2-sentir/B3-estar/incl./A1-padre/

246. Creo que él se fue con Juan.
nim maʔ dik heʔba:ʔ hwaŋ
n-dim maʔ Ø-dik heʔ-ba:ʔ hwaŋ
/A1-decir/aux.:pfv./B3-ir/él-con/Juan/

247. Dudo que venga Juan.
ʔeñč nʔešp ʔaʔy mehɸ hwaŋ
ʔeñč n-ʔêš-p ʔaʔy Ø-meh-p hwaŋ
/neg./A1-saber-fut./si/B3-venir:fut.-fut./Juan/

No dudo que venga Juan.
ʔiç nʔeš mehɸ hwaŋ
ʔiç n-ʔêš Ø-meh-p hwaŋ
/1 pro./A1-saber/B3-venir:fut./Juan/

248. Dudo de su promesa.
ʔeñch nʔesp ʔaʔy du:ma:ʔp maʔpuʔ nim
ʔeñch n-ʔês-p ʔaʔy Ø-du:muʔ-aʔ-p maʔ=puʔ Ø-nim
/no/A1-saber-fut./si/B3-cierto-vrbr.-fut./aux.:pfv.=rel./B3-decir/

nwat duda:r pryome:sa
n-wat duda:r y-prome:sa
/A1-hacer/dudar/A3-promesa/

249. No creo en su promesa.
ʔeñč numkpik ʔaʔy du:ma:ʔp maʔpuʔ nim
ʔeñč n-du:muʔ-k-pik ʔaʔy Ø-du:muʔ-aʔ-p maʔ=puʔ Ø-nim
/neg./A1-cierto-sub. fos.-agarrar/si/B3-cierto-vrbr.-fut./aux.:
pfv.=rel./B3-decir/

250. No creo lo que me dijo.
ʔeñč numkpik maʔpuʔ kdimaʔ
ʔeñč n-du:muʔ-k-pik maʔ=puʔ k-dim-aʔ
/neg./A1-cierto-sub. fos.-agarrar/aux.:pfv./B1-decir-apl./

251. No sé quién viene.
 ʔeñč nʔešp ʔe: biñ
 ʔeñč n-ʔeš-p ʔe: y-bêñ
 /neg./A1-saber.fut./quién/A3-venir/
252. ¿Sabes quién no viene?
 ʔnʔiš ʔe: ʔeñč mehɸ?
 ny-ʔêš ʔe: ʔeñč Ø-meh-p
 /A2-saber/quién/no/B3-venir:fut.-fut./
253. No sé quién vino.
 ʔeñč nʔeš ʔe: maʔ meñ
 ʔeñč n-ʔêš ʔe: maʔ Ø-meñ
 /neg./A1-saber/quién/aux.:pfv./B3-venir/
254. No sé quién va a venir.
 ʔeñč nʔeš ʔe: mehɸ
 ʔeñč n-ʔêš ʔe: Ø-meh-p
 /neg./A1-saber/quién/B3-venir:fut.-fut./
255. No sé a dónde va.
 ʔeñč nʔeš huč dikp
 ʔeñč n-ʔêš huč Ø-dik-p
 /neg./A1-saber/dónde/B3-ir-fut./
256. No sé por qué vino.
 ʔeñč nʔeš čeʔkaʔy maʔ meñ
 ʔeñč n-ʔêš čeʔkaʔy maʔ Ø-meñ
 /neg./A1-saber/por qué/aux.:pfv./B3-venir/
257. No sé de dónde vino.
 ʔeñč nʔeš huč maʔ meñ
 ʔeñč n-ʔeš huč maʔ Ø-meñ
 /neg./A1-saber/dónde/aux.:pfv./B3-venir/
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 ʔeñč nʔeš nhune:ʔp nwi:wat ti:mpak
 ʔeñč n-ʔêš nhuneʔ-p n-wi:-wat ti:m-pak
 /neg./A1-saber/cómo-fut./A1-bueno-hacer/estirar-hueso/

259. No sé qué vende Juan.
 ?eňč n?eš če? bya?y hwaŋ
 ?eňč n-?êš če? y-ba?y hwaŋ
 /neg./A1-saber/qué/A3-vender/Juan/
260. No sabía que venías.
 ?eňčči?k n?eš ?a?y kbihp
 ?eňč=či?k n-?êš ?a?y ky-bêh-p
 /neg.=psd./A1-saber/si/B2-venir:fut.-fut./
261. No supe quién vino.
 ?eňč n?eš ?e: ma? meň
 ?eňč n-?êš ?e: ma? Ø-meň
 /neg./A1-saber/quién/aux.:pfv./
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 ma? nha:ŋktokeň npah ti:mpak
 ma? n-ha:ŋ-k-tokeň n-pah ti:m-pak
 /aux.:pfv./A1-abrir-sub. fos.-perder/A1-cerrar/estirar-hueso/
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 ma? nha:ŋktokeň (de ke) kd^yyu?kp yi:?p ha:
 ma? n-ha:ŋ-k-tokeň (de ke) ky-du?k-p yi:?p ha:
 /aux.:pfv./A1-abrir-sub. fos.-perder/(de/ke/)B2-llegar-fut./
 este/día/
264. Me olvidé de tu nombre.
 ma? nha:ŋktokeň ñiy
 ma? n-ha:ŋ-k-tokeň ny-diŋ
 /aux.:pfv./A1-abrir-sub. fos.-perder/A2-nombre/
265. ¿Qué olvidaste?
 ?če? ma? nhya:ŋktokeň?
 če? ma? ny-ha:ŋ-k-tokeň
 /qué/aux.:pfv./A2-abrir-sub. fos.-perder/
266. ¿De qué te olvidaste?
 ?če? ma? nhya:ŋktokeň?

- če? ma? ny-ha:ŋ-k-tokeñ
/qué/aux.:pfv./A2-abrir-sub. fos.-perder/
267. Ese pájaro puede volar mucho.
hepe? hon wi: kyek bikske
hepe? hon wi: y-kek bikske
/ese/pájaro/aux.:poder/A3-volar/mucho/

hepe? hon bus ke:k bikske
hepe? hon bus Ø-kek bikske
/ese/pájaro/aux.:saber/B3-volar:dep./mucho/
268. Ese pájaro no puede volar.
hepe? hon ?eñč wi: kyek
hepe? hon ?eñč wi: y-kek
/ese/pájaro/neg./aux.:poder/A3-volar/
269. No puedo subirme al árbol.
?eñč wi: nke?m kuyuku
?eñč wi: n-kê?m kuy-yuku
/neg./aux.:poder/A1-subir/árbol-loc.4/
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
?eñdʷe ma? ktikeñ tiko:? poko pahde? ti:mpak
?eñdʷe ma? k-tikeñ tik-o:? poko Ø-pah-de? ti:m-pak
/neg./aux.:pfv./A1-entrar/casa-loc.2/porque/B3-cerrar-est.
pos./estirar-hueso/
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
wi: nhyakka? wičdʷi:? hešiš ?i:ča? wa?yče di?
wi: ny-hak-ka? wiče?-di?-i heš=iš y-?ê:ča? wa?y=če di?
/aux.:poder/A2-pasar-int./grande-agua-loc.1/cuando=fut./
A3-tener/poco=no más/agua/
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
bus kha:y, pero ?eñč wi: nhay poko ?eñdʷe n?e:ča? la:pis
bus k-hay, pero ?eñč wi: n-hay poko ?eñdʷe n-?ê:ča? la:pis
/aux.:saber/B1-escribir:dep./pero/neg./aux.:poder/
A1-escribir/porque/neg./A1-tener/lápiz/

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 nsun nkeʔmka:ʔp hepeʔ kuyʔa:p, pe ʔeñč wi: nkeʔm
 n-sun n-kêʔm-kaʔ-p hepeʔ kuy-ʔa:p, pe ʔeñč wi: n-keʔm
 /A1-querer/A1-subir-int.-fut./ese/árbol-fem./pero/neg./
 poder/A1-subir/
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 wi: nkeʔmka:ʔp hepeʔ kuyʔa:p pe ʔeñdʔe nsun
 wi: n-kêʔm-kaʔ-p hepeʔ kuy-ʔa:p pe ʔeñdʔe n-sun
 /aux.:poder/A1-subir-int.-fut./ese/árbol-fem./pero/neg./A1-querer/
275. Tengo que trabajar.
 k yoswatp
 k-yo:s-wat-p
 /B1-trabajo-hacer-fut./
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 nteʔkya maʔ k yoswat bikske
 nteʔkya maʔ k-yo:s-wat bikske
 /ayer/aux.:pfv./B1-trabajo-hacer/mucho/
277. Tienes que trabajar.
 kdʔyoswatpeš
 ky-yo:s-wat-p=eš
 /B2-trabajo-hacer-fut.=fut./
278. Hay que quemar la basura.
 ta noʔtokeñ ka:ʔčeʔ
 ta n-doʔ-tokeñ ka:ʔčeʔ
 /incl./A1-quemar-perder/
279. Va a haber que quemar la basura.
 doʔtokeñpeš ka:ʔčeʔ
 Ø-doʔ-tokeñ-p=eš ka:ʔčeʔ
 /B3-quemar-perder-fut.=fut./basura/
280. No me gusta que te vayas.
 ʔeñč nwiʔŋha:m ʔaʔy kdʔyikp

ʔeñč n-wiʔŋha:m ʔaʔy ky-dik-p
/neg./A1-gustar/si/B2-ir-fut./

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
hi:siʔ ke te yoswatp
hi:s-iʔ ke te yo:s-wat-p
/recordar-imp./que/B:incl./trabajo-hacer-fut./
282. No me gusta esa gente.
ʔeñč nwiʔŋha:m hepeʔ ñiʔbe
ʔeñč n-wiʔŋha:m hepeʔ ñiʔ=be
/neg./A1-gustar-ese/alguien=3 pl./
- No me gusta esa comida.
ʔeñč nwiʔŋha:m hepeʔ weʔkkoʔ
ʔeñč n-wiʔŋha:m hepeʔ wêʔk-koʔ
/neg./A1-gustar/esa/comer-instr./
283. Acuérdate de barrer la casa.
hi:siʔ npyetka:ʔh tik
hi:s-iʔ ny-pet-ka:ʔh tik
/recordar-imp./A2-barrer-int.:fut./casa/
284. Me preguntó qué quería yo.
maʔ kʔa:ŋwaʔk čiʔyo: nsun
maʔ k-ʔa:ŋwaʔk čiʔyo: n-sun
/aux.:pfv./B1-preguntar/qué cosa/A1-querer/
285. Siempre pienso en mi familia.
ʔoh nhi:s nhaytiwtaʔ
ʔoh n-nhi:s n-ha:y-ti:w-taʔ
/hab./A1-pensar/A1-macho-hermano-pl./
286. Mañana pienso salir temprano.
hoye nsun kputp tembra:nu
hoye n-sun k-put-p tembra:nu
/mañana/A1-querer/B1-salir-fut./temprano/

287. No sé cuál quiere.
 ?eňč n?eš hušpu? šyun
 ?eňč n-?êš huš=pu? y-sun
 /neg./A1-saber/cuál=rel./A3-querer/
288. Acostumbro levantarme temprano.
 ?iç nhumbu? nsun kçuŋ çu:?ňče
 ?iç nhumbu? n-sun k-çuŋ çu:?y=na?=če
 /1 pro./mucho/A1-querer/B1-levantarse/en la noche-todavía-no
 más/
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 ?eňč nwi?ŋha:m yi:?mpu? we?kko?
 ?eňč n-wi?ŋha:m yi:?m=pu? wê?k-ko?
 /neg./A1-gustar/aquí=rel./comer-nom./
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
 ma? dʷyakwi?ŋha:m çuŋ çu:?ňče
 ma? y-yak-wi?ŋha:m Ø-çuŋ çu:?y=na?=če
 /aux.:pfv./A3-caus-gustar/B3-despertarse/en la noche-todavía-
 no más/
291. Hoy empiezo a sembrar.
 yi:?p ha: ktenp kdʷep
 yi:?p ha: k-ten-p k-dʷêp
 /este/día/A1-empezar/B1-sembrar/
292. Ayer empecé a sembrar.
 nte?kya ma? nte:na? ñep
 nte?kya ma? n-ten-a? n-dʷêp
 /ayer/aux.:pfv./A1-empezar-apl./A1-sembrar/
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 hoye nte:na:?p ñep
 hoye n-ten-a?-p n-dʷêp
 /mañana/A1-empezar-apl.-fut./A1-sembrar/

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 yi:ʔp ha: ten siŋ naʃuku
 yi:ʔp ha: Ø-ten siŋ n-das-yuku
 /este/día/B3-empezar/fiesta/A1-pueblo-loc.4/
295. Hoy acabo de sembrar.
 yi:ʔp ha: nyah ñep
 yi:ʔp ha: n-yah n-dʲêp
 /este/día/A1-acabar-fut./siembra/
296. Ayer acabé de sembrar.
 nteʔkya maʔ yah ñep
 nteʔkya maʔ yah n-dʲêp
 /ayer/aux.:pfv./aux.:terminar/A1-sembrar/
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 hoye nyah kdʲep
 hoye n-yah k-dʲêp
 /mañana/A1-terminar/B1-sembrar/
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 yi:ʔp ha: kdʲepnaʔ
 yi:ʔp ha: k-dʲep=naʔ
 /este/día/B1-sembrar=todavía/
299. Ayer seguí sembrando.
 nteʔkya maʔnaʔ kdʲep
 nteʔkya maʔ=naʔ k-dʲêp
 /ayer/aux.:pfv.=todavía/B1-sembrar/
300. ¡Siga el camino!
 tuʔŋa:ʔhiʔ tuŋ
 tuʔŋaʔ-h-iʔ tuŋ
 /seguir-h-imp./camino/
301. Fui a verlo a su casa.
 moʔy nʔaʔ čiki
 maʔ-ʔoy n-ʔaʔ y-tik-i
 /aux.:ir y regresar/A1-ver/A3-casa-loc.1/

302. ¿Has ido alguna vez a Jaltipan?
 ¿ʔoh kʔyo:yeʔ po:ʔyo:ʔʔ?
 ʔoh ky-ʔoy-eʔ po:ʔyo:ʔ
 /a veces/B2-ir y regresar-dep./Jaltipan/
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 ¿cheʔka:ʔy ʔeñdʔe maʔ kʔyoytaʔ bičtaʔʔ?
 cheʔka:ʔy ʔeñdʔe maʔ ky-ʔoy-taʔ bič-taʔ
 /por qué/neg./aux.:pfv./B2-ir y regresar-1,2 pl./2 pro.-1,2 pl./
304. Viene todos los días a buscar los caballos.
 biñ hoyehoye meñ byeʔç kawa:ybe
 y-bêñ RED-hoye meñ y-beʔç kawa:y=be
 /A3-venir/distr.-mañana/aux.:venir/A3-buscar/caballo=3 pl./
305. Súbete a bajar ese aguacate.
 ke:ʔmiʔ dik ke:ta:ʔh hepeʔ kučim
 kêʔm-iʔ dik ket-aʔ-h hepeʔ kučim
 /subir-imp./aux.:ir/bajar-dep./ese/aguacate/
306. Ven a ayudarme.
 meñ kkiʔpa:ʔtiʔ
 meñ k-kiʔ-paʔt-iʔ
 /aux.:venir/B1-mano-encontrar-imp./
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
 meñ kkiʔpa:ʔtiʔ nçimkeʔm bu:rru
 meñ k-kiʔ-paʔt-iʔ n-çim-kêʔm bu:rru
 /aux.:venir/B1-mano-encontrar/A1-cargar-subir/burro/
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
 mandaʔ maʔ çiyah ʔya:ŋkoñah tik
 n-ba:n-daʔ maʔ Ø-çiy-yah y-ʔa:ŋkon-yah tik
 /A1-niño-pl./aux.:pfv./B3-quedar-pl./A3-cuidar-pl./casa/
309. ¡Baja a recogerlo!
 ke:tiʔ, pe:ŋiʔ
 ket-iʔ, pêŋ-iʔ
 /bajarse-imp./recoger-imp./

310. Salió de la casa a saludarme.
 maʔ put tiki moʔy kčeʔ kiʔ
 maʔ Ø-put tik-i maʔ-ʔoy k-čêʔ y-kiʔ
 /aux.:pfv./B3-salir/casa-loc.₁/aux.:pfv.-ir y regresar/B1-dar/
 A3-mano/
311. Estoy por ir al mercado.
 ʔupam nsun kdikp merka:du
 ʔupa-am n-sun k-dik-p merka:du
 /ahorita-ya/A1-querer/B1-ir-fut./mercado/
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 ʔupamchiʔk nik merka:du pe maʔ kçiʔy ntiki
 ʔupa-am=chiʔk n-dik merka:du pe maʔ k-çiʔy n-tik-i
 /ahorita-ya=psd./A1-ir/mercado/pero/aux.:pfv./B1-quedar/
 A1-casa-₁/
313. Hoy me pongo a trabajar.
 yi:ʔp ha: ktenp k yoswatp
 yi:ʔp ha: k-ten-p k-yo:s-wat-p
 /este/día/B1-empezar-fut./B1-trabajo-hacer/
314. Dejó aquí la canasta.
 maʔ čyak ko:ʔŋ yi:ʔ
 maʔ y-čak ko:ʔŋ yi:ʔ
 /aux.:pfv./A3-dejar/canasta/aquí/
315. Dejó abierta la puerta.
 maʔ čye:ŋkčak ti:mpak
 maʔ y-te:ŋ-k-čak ti:m-pak
 /aux.:pfv./A3-abrir-sub. fos.-dejar/estirar-hueso/
316. Déjalo entrar.
 yaktikeñiʔ
 yak-tikeñ-iʔ
 /caus.-entrar-imp./

317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
 ne: poko čyo:ʔyhaʔ ʔeñdʔe maʔ čyak yo:s
 ne: poko y-to:ʔyhaʔ ʔeñdʔe maʔ y-çak yo:s
 /ni/porque/A3-estar enfermo/neg./aux.:pfv./A3-dejar/trabajo/
318. Trabajo todos los días.
 hoyehoye nyoswat
 RED-hoye n-yo:s-wat
 /distr.-mañana/A1-trabajo-hacer/
319. Hace un año que no trabajo.
 maʔ dʔyah tum ʔamče ʔeñdʔe nyoswat
 maʔ y-yah tum ʔamče ʔeñdʔe n-yo:s-wat
 /aux.:pfv./A3-terminar/un/año/neg./A1-trabajo-hacer/
320. No trabajo desde ayer.
 dehde nteʔkya ʔeñdʔe nyoswat
 dehde nteʔkya ʔeñdʔe n-yo:s-wat
 /desde/ayer/neg./A1-trabajo-hacer/
321. Este año trabajé mucho.
 yi:ʔp ʔamče maʔ k yoswat bikske
 yi:ʔp ʔamče maʔ k-yo:s-wat bikske
 /este/año/aux.:pfv./B1-trabajo-hacer/mucho/
 yi:ʔp ʔamče bata maʔ k yoswat
 yi:ʔp ʔamče bata maʔ k-yos-wat
 /este/año/mucho/aux.:pfv./B1-obligado-hacer/
322. Estoy trabajando desde ayer
 nyoswat dehde nteʔkya
 n-yo:s-wat dehde nteʔkya
 /A1-trabajo-hacer/desde/ayer/
323. Esta mañana trabajé mucho.
 yi:ʔpiʔ çuʔñaʔ maʔ k yoswat bikske
 yi:ʔpiʔ çuʔñaʔ maʔ k-yo:s-wat bikske
 /este/en la mañana/aux.:pfv./B1-trabajo-hacer/mucho/

324. Siempre trabajo de tarde.
 ʔupche ʔiɕ nyoswat ɕu:ʔŋʔe:č
 ʔupche ʔiɕ n-yo:s-wat ɕu:ʔŋʔe:č
 /siempre/1 pro./A1-trabajo-hacer/en la tarde/
325. Mañana trabajo.
 hoye k yoswatp
 hoye k-yo:s-wat-p
 /mañana/B1-trabajo-hacer-fut./
326. ¿Trabajarás (ahora)?
 ʔkdʔyoswatp?
 ky-yo:s-wat-p
 /B2-obligado-hacer-fut./
327. ¿Trabajarás (mañana)?
 ʔkdʔyoswatp?
 ky-yo:s-wat-p
 /B2-obligado-hacer-fut./
328. Me voy a trabajar otra vez.
 dik k yoswa:čeʔ ʔe:puʔ
 dik k-yo:s-wat-eʔ ʔe:puʔ
 /aux.:ir/B1-obligado-hacer-dep./otra vez/
329. Juan ya está trabajando.
 hwaŋ ʔuham dʔyoswat
 hwaŋ ʔu-ham y-yo:s-wat
 /Juan/aux.:ipfv.=ya/A3-obligado-hacer/
330. ¡Empieza a trabajar!
 yoswa:teham (“trabajes de una vez”)
 yo:s-wat-eʔ-ham
 /obligado-hacer-opt.=ya/
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 maʔ kɕa:ʔkaʔ ʔeki ʔeñdʔe maʔ nkiʔpaʔt
 maʔ k-ɕaʔ-kaʔ ʔeki ʔeñdʔe maʔ n-kiʔ-paʔt

/aux.:pfv./B1-piedra-morir/sub./neg./aux.:pfv./A1-mano-
encontrar/

332. Ese árbol se va a caer pronto.
piŋketpa hepeʔ kuy
Ø-piŋ-ket-pa hepeʔ kuy
/B3-caer-bajar-fi./ese/árbol/
333. El árbol se cayó.
kuy maʔ piŋket
kuy maʔ Ø-piŋ-ket
/árbol/aux.:pfv./B3-caer-bajar/
334. Se me hinchó el pie.
maʔ šeŋtokeñ npak
maʔ šêŋ-tokeñ n-pak
/aux.:pfv./A3-hincharse-perder/A1-pie/
335. Tengo el pie hinchado.
šeŋkiʔda:ʔ npak
Ø-šêŋ-kiʔda:ʔ n-pak
/B3-hincharse-adjr. aum./A1-pie/
336. Me ensució la camisa con lodo.
maʔ nyakha:ʔyaʔ ku:h nyo:ʔt
maʔ n-yak-ha:ʔyaʔ ku:h n-yo:ʔt
/aux.:pfv./A1-caus.-tallarse/lodo/A1.camisa/
337. Se me ensució la camisa con lodo.
maʔ k yakha:ʔyaʔ ku:h nyo:ʔt
maʔ k-yak-ha:ʔyaʔ ku:h n-yo:ʔt
/aux.:pfv./B1-caus.-tallarse/lodo/A1-camisa/
338. El fuego arde bien.
hukut byonbyondeʔ čume:m
hukut RED-y-bon-deʔ čume:m
/fuego/distr.-A3-arder en flamas-est. pos./bien/

339. Tu casa está ardiendo.
 nčik ?u hipš
 ny-tik ?u y-hêpš
 /A2-casa/aux.:ipfv./A3-arder/
340. Quemé las tortillas.
 ma? nyakhepšokeñah ?a:n
 ma? n-yak-hêpš-tokeñ-yah ?a:n
 /aux.:pfv./A1-caus.-arder-perder-pl./tortilla/
341. Las tortillas se quemaron.
 ?a:n ma? hepšokeñah
 ?a:n ma? Ø-hêpš-tokeñ-yah
 /tortilla/aux.:pfv./B3-arder-perder/

 ma? hepšokeñah ?a:n
 ma? Ø-hêpš-tokeñ-yah ?a:n
 /aux.:pfv./B3-arder-perder/tortilla/
342. Las tortillas están quemadas.
 ?a:n hepški?yah
 ?a:n Ø-hêpš-ka?-yah
 /tortilla/B3-arder-adjr.-pl./
343. Me duele la cabeza.
 čyoy nkopik
 y-toy n-kopik
 /A3-doler/A1-cabeza/
344. Mi hijo se enfermó.
 ma:n ma? byaç to:ye?
 n-ba:n ma? y-baç to:ye?
 /A1-niño/aux.:pfv./A3-agarrar/enfermedad/

 ma:n ma? to:?yha?
 n-ba:n ma? to:?yha?
 /A1-niño/aux.:pfv./estar enfermo/

345. Mi hijo está enfermo.
 ma:n čyo:ʔyhaʔ
 n-ba:n y-to:ʔyhaʔ
 /A1-niño/A3-estar enfermo/
346. Estoy enfermo.
 nto:ʔyhaʔ
 n-to:ʔyhaʔ
 /A1-estar enfermo/
347. Estuve enfermo.
 ʔupčiʔk nto:ʔyhaʔ
 ʔupa=čiʔk n-to:ʔyhaʔ
 /ahorita=psd./A1-estar enfermo/
348. Mi tía se murió.
 nçi:ç maʔ kaʔ
 n-çi:ç maʔ Ø-kaʔ
 /A1-tía/aux.:pfv./B3-morir/
349. Ese hombre está muerto.
 hepeʔ pi:ñ maʔ kaʔ
 hepeʔ pi:ñ maʔ Ø-kaʔ
 /ese/hombre/aux.:pfv./B3-morir/
350. Juan se ríe mucho.
 hwaŋ šekp bikske
 hwaŋ Ø-šêk-p bikske
 /Juan/B3-reirse-adjr./mucho/
351. Juan se ríe de ti.
 hwaŋ kšikaʔ bič
 hwaŋ ky-šêk-aʔ bič
 /Juan/B2-reirse-apl./2 pro./
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 nteʔkya hepeʔ pi:ñ maʔ dʔyakayah
 nteʔkya hepeʔ pi:ñ maʔ y-yakaʔ-yah
 /ayer/ese/hombre/aux.:pfv./A3-matar-pl./

353. Me cansé en la subida.
 maʔ kpi:mkyah ʔeki nkeʔm
 maʔ k-pi:m-k-yah ʔeki n-kêʔm
 /aux.:pfv./B1-fuerza-sub. fos.-terminar/sub./A1-subir/
354. Ahora estoy cansado.
 hekš kpi:mkyahdeʔ kʔeč
 hekš k-pi:m-k-yah-deʔ k-ʔeč
 /ahora/B1-fuerza-sub. fos.-terminar-est. pos./B1-estar/
355. El caballo se cansó.
 hepeʔ kawa:y maʔ pi:mkyah
 hepeʔ kawa:y maʔ Ø-pi:m-k-yah
 /ese/caballo/aux.:pfv./B3-fuerza-sub. fos.-terminar/
356. El caballo está cansado.
 hepeʔ kawa:y pi:mkyahdeʔ ʔeč
 hepeʔ kawa:y Ø-pi:m-k-yah-deʔ Ø-ʔeč
 /ese/caballo/B3-fuerza-sub. fos.-terminar-est. pos./B3-estar/
357. Cansó al caballo.
 maʔ dʔyakpi:mkyah kawa:y
 maʔ y-yak-pi:m-k-yah kawa:y
 /aux.:pfv./A3-caus.-fuerza-sub. fos.-terminar/caballo/
358. María está durmiendo al nene.
 maleʔ dʔyakboŋ ba:n
 maleʔ y-yak-boŋ ba:n
 /María/A3-caus.-dormir/niño/
359. María se durmió.
 maleʔ maʔ boŋ
 maleʔ maʔ Ø-boŋ
 /María/aux.:pfv./B3-dormir/
360. María hizo dormir al nene.
 maleʔ maʔ dʔyakboŋkaʔ ba:n
 maleʔ maʔ y-yak-boŋ-kaʔ ba:n
 /María/aux.:pfv./A3-caus.-dormir-int./niño/

361. Juan va a agrandar la casa.
 hwaŋ wičwatp tik
 hwaŋ y-wiče?-wat-p tik
 /Juan/A3-grande-hacer-fut./casa/
362. María va a achicar la camisa.
 male? ma:s hisiba: wyatp yo:ʔt
 male? ma:s hisi-ba: y-wat-p yo:ʔt
 /María/más/A3-hacer-fut./pequeño-dim./camisa/
363. Juan agranda la casa todos los años.
 wičwat tik hwaŋ tumtum ʔamče
 y-wiče?-wat tik hwaŋ tum-tum ʔamče
 /A3-grande-hacer/casa/Juan/uno-uno/año/
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 dʲe:w šye:t ča?pa?č hes ma? kiŋ
 dʲê:w y-se:t ča?pa?č hes ma? Ø-kiŋ
 /chile/A3-volver/rojo/cuando/aux.:pfv./B3-madurarse/
365. Juan blanqueó la casa.
 hwaŋ ma? pyopwat tik
 hwaŋ ma? y-popo?-wat tik
 /Juan/aux.:pfv./A3-blanco-hacer/casa/
366. La olla es negra.
 su:ʔŋ yik
 su:ʔŋ Ø-yik
 /olla/B3-negro/
367. El humo ennegreció la olla.
 ho:k ma? dʲyakse:t yik su:ʔŋ
 ho:k ma? y-yak-se:t yik su:ʔŋ
 /humo/aux.:pfv./A3-caus.-volver/negro/olla/
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
 yi:ʔpi? ba:n nhumbu? we?ya? pero ke wi: se:tpesh čyo:ko?

yi:ʔpiʔ ba:n nhumbuʔ Ø-weʔyaʔ pero ke Ø-wi: Ø-se:t-p=esh
y-ʕo:koʔ
/este/niño/muy/B3-travieso/pero/intro adj./B3-bueno/B3-
volver-fut.=fut./A3-corazón/

369. Juan me hizo reír.
hwaŋ maʔ k yakšek
hwaŋ maʔ k-yak-šêk
/Juan/aux.:pfv./B1-caus-reirse/
370. Agujereé la tabla.
maʔ nwataʔ hyos ʔaʔda:k
maʔ n-wat-aʔ y-hos ʔaʔda:k
/aux.:pfv./A1.hacer-apl./A1-hueco/tabla/
371. La tabla está agujereada.
ʔaʔda:k hoskiʔyah
ʔaʔda:k Ø-hos-kaʔ-yah
/tabla/B3-hueco-adjr.-terminar/
372. Enlodé la canasta.
maʔ nyakha:ʔyaʔ ku:h ko:ʔŋ
maʔ n-yak-ha:ʔyaʔ ku:h ko:ʔŋ
/aux.:pfv./A1-caus.-tallarse/lodo/canasta/
373. La canasta está enlodada.
ku:hče ko:ʔŋ
Ø-ku:h-če ko:ʔŋ
/B3-lodo-no más/canasta/
374. La canasta se enlodó.
ko:ʔŋ maʔ dʔyah ku:h
ko:ʔŋ maʔ y-yah ku:h
/canasta/aux.:pfv./A3-acabar/lodo/
375. La canasta tiene lodo en el asa.
ko:ʔŋ ʔi:čaʔ ku:h kiʔyuku
ko:ʔŋ y-ʔê:čaʔ ku:h y-kiʔ-yuku
/canasta/A3-tener/lodo/A3-mano-loc.4/

376. El asa de la canasta está enlodada.
 kiʔ ko:ʔŋ ku:hče
 y-kiʔ ko:ʔŋ Ø-ku:h-če
 /A3-mano/canasta/B3-lodo-?/
377. Mi perro se murió.
 nčempaʔ maʔ kaʔ
 n-čêmpaʔ maʔ Ø-kaʔ
 /A1-perro/aux.:pfv./B3-morir/
378. Juan mató a mi perro.
 hwaŋ maʔ dʷyakaʔ nčempaʔ
 hwaŋ maʔ y-yakaʔ n-čêmpaʔ
 /Juan/aux.:pfv./A3-matar/A1-perro/
379. Juan hizo matar a mi perro.
 hwaŋ maʔ dʷyakyakaʔ nčempaʔ
 hwaŋ maʔ y-yak-yakaʔ n-čêmpaʔ
 /Juan/aux.:pfv./A3-caus.-matar/A1-perro/
380. Él me hizo matar a mi perro.
 hepeʔ maʔ k yakya:ʔkhaʔ nčempaʔ
 hepeʔ maʔ k-yak-ya:ʔkhaʔ n-čêmpaʔ
 /él/aux.:pfv./B1-caus.-matar:apl./A1-perro/
381. Él me obligó a matar al perro.
 hepeʔ maʔ k wat ʔoblika:r nyaka:ʔp čempaʔ
 hepeʔ maʔ k-wat ʔoblika:r n-yakaʔ-p čêmpaʔ
 /ese/aux.:pfv./B1-hacer/obligar/A1-matar-fut./perro/
382. Yo traje la leña.
 ʔiçiʔ maʔ me:ñaʔ ki:p
 ʔiç-iʔ maʔ n-beñ-aʔ ki:p
 /1 pro.-enf./aux.:pfv./A1-venir-caus./leña/
383. Me hizo traer la leña.
 maʔ k yakme:ñaʔ ki:p
 maʔ k-yak-meñ-aʔ ki:p
 /aux.:pfv./B1-caus.-venir-caus./leña/

384. María calentó el agua.
 maleʔ maʔ pih diʔ
 maleʔ maʔ y-pêh diʔ
 /María/aux.:pfv./A3-calentar/agua/
385. El agua está caliente.
 ke pehp diʔ
 ke pêh-p diʔ
 /intr. adj./calentar-adjr./agua/
386. ¡No arrugues ese trapo!
 waʔ myoʔtoʔkstoneñ hepeʔ yo:ʔtukuʔ
 waʔ ny-boʔtoʔks-token hepeʔ yo:ʔt-tukuʔ
 /neg./A2-arrugar-perder/ese/ropa-viejo/
387. El trapo está arrugado.
 boʔtoʔkskiʔda:ʔ yo:ʔtukuʔ
 boʔtoʔks-kiʔda:ʔ yo:ʔt-tukuʔ
 /arrugar-adjr. aum./ropa-viejo/
388. María lavó los platos.
 maleʔ maʔ čye:ʔkaʔy pila:t
 maleʔ maʔ y-çeʔ-kaʔy pila:t
 /María/aux.:pfv./A3-lavar-it./plato/
389. Los platos están lavados.
 çe:ʔkaʔydeʔ pila:t
 Ø-çeʔ-kaʔy-deʔ pila:t
 /B3-lavar-it.-est. pos./plato/
390. Juan cerró la puerta.
 hwaŋ maʔ pyahnuʔk ti:mpak
 hwaŋ maʔ y-pah-nuʔk ti:m-pak
 /Juan/aux.:pfv./A3-cerrar-llegar/estirar-hueso/
391. Juan abrió la puerta.
 hwaŋ maʔ čye:ŋaʔy ti:mpak
 hwaŋ maʔ y-te:ŋ-aʔy ti:m-pak
 /Juan/aux.:pfv./A3-abrir-tras./estirar-hueso/

La puerta se cerró.
maʔ pahnuʔk ti:mpak
maʔ pah-nuʔk ti:m-pak
/aux.:pfv./cerrar-llegar/estirar-hueso/

La puerta se abrió.
maʔ te:ŋaʔy ti:mpak
maʔ Ø-te:ŋ-aʔy ti:m-pak
/aux.:pfv./B3-abrir-tras./estirar-hueso/

392. La puerta está cerrada.
pahdeʔ ti:mpak
Ø-pah-deʔ ti:m-pak
/B3-cerrar-est. pos./estirar-hueso/

La puerta está abierta.
te:ŋkdeʔ ti:mpak
Ø-te:ŋ-k-deʔ ti:m-pak
/B3-/abrir-sub. fos.-est. pos./estirar-hueso/

393. El caballo está corriendo.
ʔu pyoy kawa:y
ʔu y-poy kawa:y
/ipfv./A3-correr/caballo/

394. Juan está haciendo correr al caballo.
hwaŋ dʔyakpoy kawa:y
hwaŋ y-yak-poy kawa:y
/Juan/A3-caus.-correr/caballo/

395. Juan se sentó.
hwaŋ maʔ kon
hwaŋ maʔ Ø-kon
/Juan/aux.:pfv./B3-sentarse/

396. Juan sentó al niño en la mesa.
hwaŋ maʔ dʔyakkon sutuba: me:šayuku
hwaŋ maʔ y-yak-kon su:tuʔ-ba: me:ša-yuku
/Juan/aux.:pfv./A3-caus.-sentar/chamaco-dim./mesa-loc.4/

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
 yi:ʔpiʔ ka:moʔ maʔ dʲipyah mandaʔ
 yi:ʔpiʔ ka:moʔ maʔ y-dʲêp-yah n-ba:n-daʔ
 /esta/milpa/aux.:pfv./A3-sembrar-pl./A1-niño-pl./
398. Llegó cantando.
 maʔ wanduʔk
 maʔ Ø-wan-duʔk
 /aux.:pfv./B3-cantar-llegar/
399. Pasó silbando.
 maʔ sushak
 maʔ Ø-sus-hak
 /aux.:pfv./B3-chiflar-pasar/
400. Pasó sin verme.
 maʔ hak ʔendʲe maʔ kʔaʔmdikaʔ
 maʔ Ø-hak ʔendʲe maʔ k-ʔaʔm-dik-aʔ
 /aux.:pfv./B3-pasar/neg./aux.:pfv./B1-mirar-ir-apl./
401. Llegó cansado.
 maʔ pi:mkyahduʔk
 maʔ Ø-pi:m-k-yah-duʔk
 /aux.:pfv./B3-fuerza-sub. fos.-acabar-llegar/
402. Se rió hasta caerse.
 maʔ šek ʔata ke maʔ piŋket
 maʔ Ø-šêk ʔata ke maʔ Ø-piŋ-ket
 /aux.:pfv./B3-reirse/hasta/que/aux.:pfv./B3-caer-bajar/
403. Trabaja sin ganas.
 dʲyosyoswat
 y-yos-yo:s-wat
 /A3-obligado-trabajo-hacer/
- Trabaja con ganas.
 pi:mda:ʔ dʲyoswat
 pi:m-da:ʔ y-yo:s-wat
 /fuerza-aum./A3-trabajo-hacer/

404. Vino a pie.
 maʔ kiʔmeñ
 maʔ Ø-kiʔ-mêñ
 /aux.:pfv./B3-pie-venir/
405. Vino a caballo.
 kawyuku maʔ meñ
 kawa:y-yuku maʔ Ø-mêñ
 /caballo-loc.4/aux.:pfv./B3-venir/
406. Juan salió con sombrero.
 hwaŋ maʔ put heʔba:ʔ kyoktik
 hwaŋ maʔ Ø-put heʔ-ba:ʔ y-kok-tik
 /Juan/aux.:pfv./B3-salir/él-con/cabeza-casa/
- Juan salió sin sombrero.
 hwaŋ maʔ put seŋ koktik
 hwaŋ maʔ Ø-put seŋ kok-tik
 /Juan/aux.:pfv./B3-salir/sin/cabeza-casa/
407. Trabaja apurado.
 hiʔksyoswat
 y-hiʔks-yo:s-wat
 /A3-apurarse-trabajo-hacer/
408. Acaba de amarrar al burro.
 maʔnaʔ čyen bu:rru
 maʔ=naʔ y-čen bu:rru
 /aux.:pfv./A3-amarrar/burro/
409. Lo amarró con dificultad.
 toy maʔ čyen
 toy maʔ y-čen
 /dolor/aux.:pfv./A3-amarrar/
410. Me llamó a gritos.
 maʔ kʔa:ŋwehʔo:taʔ
 maʔ k-ʔa:ŋweh-ʔo:taʔ
 /aux.:pfv./B1-gritar-hablar/

411. ¡Habla en voz alta!
 ¡ʔotɪŋiʔ pi:m!
 ʔotɪŋ-iʔ pi:m
 /hablar-imp./fuerte/
- ¡Habla en voz baja!
 ¡ʔotɪŋiʔ ɕo:ŋče!
 ʔotɪŋ-iʔ ɕo:ŋ=če
 /hablar-imp./despacio=no más/
412. ¡Mantén el mecate tirante!
 ti:mpa:kiče ɕadʎa:k
 ti:m-pak-iʔ=če ɕay-da:k
 /estirar reata-tener-imp.=no más/bejuco-cuero/
- ¡Mantén el mecate firme!
 heye:ʔče ti:mpa:kiʔ ɕadʎa:k
 heye:ʔ=če ti:m-pak-iʔ ɕay-da:k
 /así=no más/estirar reata-tener-imp./bejuco-cuero/
413. ¡Mantén el brazo rígido!
 ¡ka:muče ʔe:ča:ʔ nhyaʔŋkoʔ!
 ka:muʔ=če ʔe:ča:ʔ ny-haʔŋkoʔ
 /duro=no más/tener:opt./A2-brazo/
- ¡Mantén el brazo flojo!
 ¡ɕikho:ʔniče ʔe:ča:ʔ nhyaʔŋkoʔ!
 ɕik-hoʔn-iʔ=če ʔe:ča:ʔ nhyaʔŋkoʔ
 /perm.-aflojar-imp.=no más/tener:opt./A2-brazo/
414. ¡Camina en línea recta!
 ¡we:čiʔ du:muʔ!
 wêč-iʔ du:muʔ
 /caminar-imp./derecho/
415. ¡Siéntate derecho!
 ¡ko:niʔ čume:m!
 kon-iʔ čume:m
 /sentarse-imp./bien/

416. Arrojó la piedra con fuerza.
 pi:m maʔ wi:paʔy ɕaʔ
 pi:m maʔ y-wê:p-aʔy ɕaʔ
 /fuerte/aux.:pfv./A3-tirar-tras./piedra/
- Arrojó la piedra sin fuerza.
 ʔeñdʲe pi:m maʔ wi:paʔy ɕaʔ
 ʔeñdʲe pi:m maʔ y-wê:p-aʔy ɕaʔ
 /neg./fuerte/aux.:pfv./A3-tirar-tras./piedra/
417. La espina se me clavó profundamente.
 ʔata hoho maʔ duʔnkaʔm ʔa:ʔpeʔč npako:ʔ
 ʔata hoho maʔ Ø-duʔn-kaʔm ʔa:ʔpeʔč n-pak-o:ʔ
 /hasta/adentro/aux.:pfv./B3-costurar-entrar/espina/A1-pie-loc.2/
- La espina se me clavó superficialmente.
 maʔ kɕeŋksah ʔa:ʔpeʔč
 maʔ k-ɕeŋ-ksah ʔa:ʔpeʔč
 /aux.:pfv./B1-punzar-dif./espina/
418. ¡Frota con suavidad!
 ʔhe:ʔčiʔ ɕoŋɕo:ŋče!
 hêʔč-iʔ ɕoŋɕo:ŋ=če
 /frotar-imp./despacio=no más/
- ¡Frota con energía!
 ʔhe:ʔčiʔ pi:m!
 hêʔč-iʔ pi:m
 /frotar-imp./fuerte/
419. ¡Levanta el costal poco a poco!
 ʔkoʔpke:ʔmiʔ ɕoŋɕo:ŋče kušta:t!
 koʔp-kêʔm-iʔ ɕoŋ-ɕo:ŋ=če kušta:t
 /alzar-subir-imp./despacio=no más/costal/
- ¡Levanta el costal de una vez!
 ʔkoʔpke:ʔmiham kušta:t!
 koʔp-keʔm-i-ham kušta:t
 /alzar-subir-imp.=ya/despacio=no más/costal/

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ¡waʔ npyahnuʔk ti:mpak pi:m!
 waʔ ny-pah-nuʔk ti:m-pak pi:m
 /no/A2-cerrar-llegar/estirar-hueso/fuertemente/
421. De día puedo caminar rápido.
 siŋki:ʔ wi: nhi:ʔksaʔyweč
 siŋ-ki:ʔ wi: n-hi:ʔks-aʔy-wêč
 /día-loc.₃/aux.:poder/A1-apurarse-tras.-caminar/
422. De noche tengo que caminar despacio.
 ɕu:ʔy k wečp ɕo:ŋ
 ɕu:ʔy k-wêč-p ɕo:ŋ
 /de noche/B1-caminar/despacio/
423. Juan usó un mecate como faja.
 hwaŋ maʔ pik tum ɕadʔa:k nhu:ʔɕ pa:šaʔ
 hwaŋ maʔ y-pik tum ɕay-da:k nhu:ʔɕ pa:šaʔ
 /Juan/aux.:pfv./A3-agarrar/un/bejuco-cáscara/como/faja/
424. ¿De qué murió tu tío?
 ʔčeʔ maʔ dʔyakaʔ nʔya:čʔ
 čeʔ maʔ y-yakaʔ ny-ʔa:č
 /qué/aux.:pfv./A3-matar/A2-tío/
425. Murió de viruela.
 maʔ dʔyakaʔ du:tuʔ
 maʔ y-yakaʔ du:tuʔ
 /aux.:pfv./A3-matar/viruela/
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 ʔnhu:ʔɕa čyowa yi:ʔpiʔ ko:ʔŋʔ
 nhu:ʔɕa y-ɕowa yi:ʔpiʔ ko:ʔŋ
 /cuánto/A3-precio/esta/canasta/
427. Cuesta un peso.
 čyowa tum pe:š
 y-ɕowa tum pe:š
 /A3-precio/un/peso/

428. ¿Cuánto pesa este costal?
 ʒnhu:ʔɕa ɕyaʔksnaʔ yi:ʔpiʔ kuʂta:tʔ
 nhu:ʔɕa y-ɕaʔks=naʔ yi:ʔpiʔ kuʂta:t
 /cuánto/A3-pesar=todavía/esta/costal/
429. Pesa diez kilos.
 baknaʔ ki:lu ɕaʔksnaʔ
 bak-naʔ ki:lu Ø-ɕaʔks=naʔ
 /diez-cn.:gen./kilo/B3-pesar=todavía/
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 wi:kha:kiʔ ɕadʔa:k heʔba:ʔ kuče:ñ
 wi:k-hak-iʔ ɕay-da:k heʔba:ʔ kuče:ñ
 /cortar (con cuchillo)-pasar-imp./bejuco-cáscara/él-con/cuchillo/
431. ¡Rómpelo con las manos!
 ʔtukha:kiʔ heʔba:ʔ nkiʔ!
 tuk-hak-iʔ heʔba:ʔ ny-kiʔ
 /cortar-pasar-imp./él-con/A2-mano/
432. ¡Atalo con este mecate!
 heʔba:ʔ yi:ʔpiʔ ɕadʔa:k ɕe:niʔ
 heʔba:ʔ yi:ʔpiʔ ɕay-da:k ɕen-iʔ
 /él-con/esta/bejuco-cáscara/amarrar-imp./
 ɕenka:ʔhiʔ yi:ʔpiʔ ɕadʔa:k
 ɕen-kaʔ-h-iʔ yi:ʔpiʔ ɕay-da:k
 /amarrar-int.-h-imp./esta/bejuco-cáscara/
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 ʒnhune:ʔp ñi:ksaʔ ki:pʔ
 nhuneʔ-p ny-di:ks-aʔ ki:p
 /como-fut./A2-ir-caus./leña/
434. La voy a llevar en el burro.
 ni:ksa:ʔp bu:rroyuku
 n-di:ks-a-ʔp bu:rru-yuku
 /A1-llevar-caus.-fut/burro-loc.4/

435. ¿En que viniste del pueblo?
 ¿nhune? ma? kbiñ dašuku?
 nhune? ma? ky-bêñ das-yuku
 /cómo/aux.:pfv./B2-venir/pueblo-loc.₄/
436. Vine en camión.
 kamioŋo:? ma? kbeñ
 kamioŋ-o:? ma? k-beñ
 /camión-loc.₂/aux.:pfv./B1-venir/
437. Vine en caballo
 kawyuku ma? kbeñ
 kawa:y-yuku ma? k-beñ
 /caballo-loc.₄/aux.:pfv./B1-venir/
438. Las canastas se hacen de palma.
 ko:?ŋ wyattah he?ba:? tuçkuy
 ko:?ŋ y-wat-tah he?ba:? tuç-kuy
 /canasta/A3-hacer-pas./él-con/penca de la palma-árbol/
439. Las ollas se hacen de barro.
 su:?ŋ wyattah he?ba:? ku:h
 su:?ŋ y-wat-tah he?ba:? ku:h
 /olla/A3-hacer-pas./él-con/lodo/
440. ¡Llena la olla con agua!
 ¡ko:mi? su:?ŋ he?ba:? di?!
 kom-i? su:?ŋ he?ba:? di?
 /llenar-imp./olla/él-con/agua/
441. ¡Aparta la rama con el pie!
 ¡yakka:?yi? ma:ŋkis he?ba:? npyak!
 yak-ka?y-i? ma:ŋko?-kis he?ba:? ny-pak
 /quitar-it.-imp./mango-rama/él-con/A2-pie/
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 ¡wa? ñyaks su:?ŋ he?ba:? kuy!
 wa? ny-daks su:?ŋ he?ba:? kuy
 /neg./A2-golpear/olla/él-con/palo/

443. Para hacer ladrillos, se mezcla lodo con arena.
 hes ?u Wyattah bo:yo kyotatah ku:h ?i po:?y
 hes ?u y-wat-tah bo:yo y-kot-a?-tah ku:h ?i po:?y
 /cuando/aux.:ipfv./ladrillo/A3-poner-apl.-pas./lodo/y/arena/
444. Vino con Juan.
 ma? meñ he?ba:? hwaŋ
 ma? Ø-mêñ he?-ba:? hwaŋ
 /aux.:pfv./B3-venir/él-con/Juan/
445. Vino con mi amigo.
 ma? meñ he?ba:? nkumbu?ñe:ru
 ma? Ø-meñ he?-ba:? n-kumbu?ñe:ru
 /aux.:pfv./él-con/A1-compañero/
446. Vino conmigo.
 ?içba:? ma? meñ
 ?iç-ba:? ma? Ø-mêñ
 /1 pro.-con/aux.:pfv./B3-venir/
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 hwaŋ ?i pe:dru çyummyoswačah
 hwaŋ ?i pe:dru y-tum-yo:s-wat-yah
 /Juan/y/Pedro/A3-junto-trabajo-hacer-pl./
448. ¿Cuántas veces viniste?
 ?nhu:??çke ma? kbiñ?
 nhu:??ç-a-ke ma? ky-bêñ
 /cuántos-vez/aux.:pfv./B2-venir/
449. ¿Dónde está sentado el niño?
 ?juč ?o?çde? sutuba:?
 juč Ø-?o?ç-de? su:tu?-ba:
 /dónde/B3-sentarse-est. pos./chamaco-dim./
450. Está sentado enfrente de mí.
 nwe?ño:??o?çde?
 n-wêñ-o:??Ø-?o?ç-de?
 /A1-cara-loc.₂/B3-sentarse-est. pos./

Está sentado detrás de mí.

nhisi ʔoʔɕdeʔ

n-hisi Ø-ʔoʔɕ-deʔ

/A1-parte abajo/B3-sentarse-est. pos./

Está sentado adelante de mí.

nhem waʔyče ʔoʔɕdeʔ

nhem waʔy=če Ø-ʔoʔɕ-deʔ

/ahí/poco=no más/B3-sentarse-est. pos./

Está sentado junto de mí.

ʔoʔɕhuč kʔeč

Ø-ʔoʔɕ-deʔ huč k-ʔêč

/B3-sentarse-est. pos./donde/B1-estar/

451. Mi papá entró a la casa. (allá)

nʔo:m maʔ tikeñ tiko:ʔ

n-ʔo:m maʔ Ø-tikeñ tik-o:ʔ

/A1-papá/aux.:pfv./B3-entrar/casa-loc.2/

Mi papá entró a la casa. (acá)

nʔo:m maʔ tikeñ tiko:ʔ

n-ʔo:m maʔ Ø-tikeñ tik-o:ʔ

/A1-papá/aux.:pfv./B3-entrar/casa-loc.2/

452. ¿A dónde entró tu papá?

¿huč maʔ tikeñ nʔyo:m?

huč maʔ Ø-tikeñ ny-ʔo:m

/dónde/aux.:pfv./B3-entrar/A2-papá/

453. Mi papá salió de la casa.

nʔo:m maʔ put tiko:ʔ

n-ʔo:m maʔ Ø-put tik-o:ʔ

/A1-papá/aux.:pfv./B3-salir/casa-loc.2/

454. ¿De dónde salió tu papá?

¿huč maʔ put nʔyo:m?

huč maʔ Ø-put ny-ʔo:m

/dónde/aux.:pfv./B3-salir/A2-papá/

455. El gato se subió al árbol.
 be:šeʔ maʔ keʔm kuyuku
 bê:šeʔ maʔ Ø-kêʔm kuy-yuku
 /gato/aux.:pfv./B3-subir/árbol-loc.4/
456. El gato bajó del árbol
 be:šeʔ maʔ ket kuyuku
 be:šeʔ maʔ Ø-ket kuy-yuku
 /gato/aux.:pfv./bajar/árbol-loc.4/
457. Puso el dinero en el bolsillo.
 maʔ kyot tume:ñ byolsaho:ʔ
 maʔ y-kot tume:ñ y-bolsa-h-o:ʔ
 /aux.:pfv./A3-poner/dinero/A3-bolsa-h-loc.2/
458. Sacó el dinero del bolsillo.
 maʔ pyu:taʔ tume:ñ byolsaho:ʔ
 maʔ y-pu:t-aʔ tume:ñ y-bolsa-h-o:ʔ
 /aux.:pfv./A3-salir-caus./dinero/A3-bolsa-h-loc.2/
459. Juan salió por la puerta.
 hwaŋ maʔ put ti:mpako:ʔ
 hwaŋ maʔ Ø-put ti:m-pak-o:ʔ
 /Juan/aux.:pfv./B3-salir/estirar-hueso-loc.2/
460. Juan se cayó en el pozo.
 hwaŋ maʔ piŋkaʔ diʔhoso:ʔ
 hwaŋ maʔ Ø-piŋ-kaʔ diʔ-hos-o:ʔ
 /Juan/aux.:pfv./B3-caer-int./agua-hueco-loc.2/
461. Juan se sentó en la silla.
 hwaŋ maʔ kon konkoʔyuku
 hwaŋ maʔ Ø-kon kon-koʔ-yuku
 /Juan/aux.:pfv./B3-sentarse/sentarse-nom. instr.-loc.4/
462. Juan se sentó en el suelo.
 hwaŋ maʔ kon daski:ʔ
 hwaŋ maʔ Ø-kon das-ki:ʔ
 /Juan/aux.:pfv./B3-sentarse/tierra-loc.3/

463. Juan se cayó del techo.
 hwaŋ maʔ piŋket tikyuku
 hwaŋ maʔ Ø-piŋ-ket tik-yuku
 /Juan/aux.:pfv./B3-caer-bajar/casa-loc.4/
464. Juan se cayó sobre el techo. (estaba subido en un árbol y...)
 hwaŋ maʔ piŋket tikyuku
 hwaŋ maʔ Ø-piŋ-ket tik-yuku
 /Juan/aux.:pfv./B3-caer-bajar/casa-loc.4/
465. Juan viene de Jaltipan.
 po:ʔyo:ʔ biñ hwaŋ
 po:ʔyo:ʔ y-bêñ hwaŋ
 /Jaltipan/A3-venir/Juan/
- Juan viene del pueblo.
 hwaŋ biñ daʂuku
 hwaŋ y-beñ das-yuku
 /Juan/A3-venir/pueblo-loc.4/
- Juan viene de la milpa.
 hwaŋ biñ kamo:ʔ
 hwaŋ y-bêñ ka:moʔ-o:ʔ
 /Juan/A3-venir/milpa-loc.2/
466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
 hwaŋ ʔeñdʷe maʔ meñ tuŋo:ʔ, maʔ meñ ka:ʔmho:ʔ
 hwaŋ ʔeñdʷe maʔ Ø-mêñ tuŋ-o:ʔ, maʔ Ø-mêñ ka:ʔmho:ʔ
 /Juan/neg./aux.:pfv./B3-venir/camino-loc.2/aux.:pfv./B3-venir/
 campo:loc.2/
467. Juan se cayó en el río.
 hwaŋ maʔ piŋkaʔ wičdʷi:ʔ
 hwaŋ maʔ Ø-piŋ-kaʔ wičeʔ-diʔ-i
 /Juan/aux.:pfv./B3-caer-entrar/grande-agua-loc.1/
- Juan se cayó en el agua.
 hwaŋ maʔ piŋkaʔ di:ʔki:ʔ

- hwaŋ maʔ Ø-piŋ-kaʔ diʔ-ki:ʔ
/Juan/aux.:pfv./B3-caer-entrar/agua-loc.1/
468. Juan se tiró al río.
hwaŋ maʔ ti:rkaʔ wičdʷi:ʔ
hwaŋ maʔ Ø-ti:r-kaʔ wičeʔ-diʔ-i
/Juan/aux.:pfv./B3-tirar-int./grande-agua-loc.1/
- hwaŋ maʔ wi:pkaʔ wiñ wičdʷi:ʔ
hwaŋ maʔ y-wê:p-kaʔ y-wêñ wičeʔ-diʔ-i
/Juan/aux.:pfv./B3-tirar-int./A3-refl./grande-agua-loc.1/
469. Juan se está bañando en el río.
hwaŋ čiŋ wičdʷi:ʔ
hwaŋ y-čêŋ wičeʔ-diʔ-i
/Juan/A3-bañarse/grande-agua-loc.1/
470. Vayamos hasta el río.
teh ʔata wičdʷi:ʔ
teh ʔata wičeʔ-diʔ-i
/vamos/hasta/grande-agua-loc.1/
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
hwaŋ maʔ duʔk ʔata huč ntik, ʔeñdʷače maʔ šyun weč
hwaŋ maʔ Ø-duʔk ʔata huč n-tik, ʔeñdʷa=če maʔ y-sun Ø-wêč
/Juan/aux.:pfv./B3-llegar/hasta/donde/A1-casa/ya no=no más/
A3-querer/B3-caminar/
472. Juan anduvo por mi casa.
hwaŋ maʔ wečwečoʔy huč ntik
hwaŋ maʔ RED-Ø-wêč-hoʔy huč n-tik
/Juan/aux.:pfv./distr.-B3-caminar-and./donde/A1-casa/
473. Juan vino por el lado del río.
hwaŋ maʔ meñ hipyuku wičdʷi:ʔ
hwaŋ maʔ Ø-mêñ y-hip-yuku wičeʔ-diʔ-i
Juan/aux.:pfv./B3-venir/A3-boca-loc.4/grande-agua-loc.1/

474. En medio del camino hay una piedra grande.
 kyuppe tuŋ ʔeč tum ɕaʔ wičeda:ʔ
 y-kuk-pe tuŋ Ø-ʔêč tum ɕaʔ wičeʔ-da:ʔ
 /A3-medio-adjr./camino/B3-estar/uno/piedra/grande-aum./
475. Al lado del camino hay árboles.
 hipyuku tuŋ ʔeč kuy
 y-hip-yuku tuŋ Ø-ʔêč kuy
 /A3-boca-loc.₄/camino/B3-estar/árbol/
476. El centro del comal está quebrado.
 kyuppe ʔakaŋ po:ʔkkaʔ
 y-kuk-pe ʔakaŋ Ø-po:ʔk-kaʔ
 /A3-medio-adjr./comal/B3-quebrado-adjr./
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 kyuppe ʔakaŋ ʔeč tum peʔñuʔk
 y-kuk-pe ʔakaŋ ʔeč tum peʔñuʔk
 /A3-medio-adjr./comal/B3-estar/uno/mosca/
478. El comal se partió por en medio.
 ʔakaŋ maʔ kečhak kyuppe
 ʔakaŋ maʔ Ø-kêč-hak y-kuk-pe
 /comal/aux.:pfv./B3-cortar-pasar/A3-medio-adjr./
479. Juan es el de en medio. (De esos tres hombres que se acercan)
 ʔupuʔ biñ kyuppe hwaŋ nheʔ
 ʔu=puʔ y-bêñ y-kuk-pe hwaŋ nheʔ
 /aux.:ipfv.=rel./A3-venir/A3-medio-adjr./Juan/cop./
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 ta ñep yi:ʔp la:r tik
 ta n-dʲêp yi:ʔp la:r tik
 /incl./A1-sembrar/este/lado/casa/
481. ¿Siembran ustedes a la orilla del camino?
 ʔñiptaʔ bič tuŋhipyukuʔ
 ny-dʲêp-taʔ bič tuŋ-hip-yuku
 /A2-sembrar-1,2 pl./2 pro./camino-boca-loc.₄/

482. El hombre salió.
 pi:ñ ma? put
 pi:ñ ma? Ø-put
 /hombre/aux.:pfv./B3-salir/
483. El hombre está borracho.
 ?ukde? pi:ñ
 Ø-?uk-de? pi:ñ
 /B3-beber-est. pos./hombre/
484. El hombre que salió estaba borracho.
 ma?pu? put pi:ñdʲa:? ?ukde?
 ma?=pu? Ø-put pi:ñ-da:? Ø-?uk-de?
 /aux.:pfv.=rel./B3-salir/hombre-aum./B3-beber-est. pos./
485. El hombre salió borracho.
 ?ukde? ma? put pi:ñdʲa:?
 Ø-?uk-de? ma? Ø-put pi:ñ-da:?
 /B3-beber-est. pos./aux.:pfv./B3-salir/hombre-aum./
486. Vi al hombre que estaba borracho.
 ma? nʲeš pi:ñdʲa:? ?ukde?pu?
 ma? n-ʲêš pi:ñ-da:? Ø-?uk-de?=pu?
 /aux.:pfv./A1-ver/hombre-aum./B3-beber-est. pos.=rel./
487. Encontré borracho al hombre.
 ?ukde? ma? npoykpa?t pi:ñdʲa:?
 Ø-?uk-de? ma? n-poy-k-pa?t pi:ñ-da:?
 /B3-beber-est. pos./aux.:pfv./A1-correr-sub. fos.-encontrar/
 hombre-aum./
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 ma? kbeñ he?ba:? pi:ñdʲa:? ?ukde?pu?
 ma? k-bêñ he?ba:? pi:ñ-da:? Ø-?uk-de?=pu?
 /aux.:pfv./B1-venir/él-con/hombre-aum./B3-beber-est. pos.=rel./
- ma? kbeñ he?ba:? ?ukde?pu? pi:ñdʲa:?
 ma? k-bêñ he?ba:? Ø-?uk-de?=pu? pi:ñ-da:?
 /aux.:pfv./B1-venir/él-con/B3-beber-est. pos.=rel./hombre-aum./

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
 ¿hušpu? pi:ñča? ?ukde?yahpu? ma? put?
 huš=pu? pi:ñ-ta? Ø-?uk-de?-yah=pu? ma? Ø-put
 /cuál=rel./hombre-pl./B3-beber-est. pos.-pl.=rel./aux.:pfv./
 B3-salir/
490. El hombre mató al perro
 pi:ñdʷa:? ma? dʷyaka? čempa?
 pi:ñ-da:? ma? y-yaka? čêmpa?
 /hombre-aum./aux.:pfv./A3-matar/perro/
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 čempa? ?upči?k wyaswyaska? pi:ñdʷa:?
 čêmpa? ?upa=či?k y-RED-was-ka? pi:ñ-da:?
 /perro/ahorita=psd./A3-distr.-morder-int./hombre-aum./
492. El perro me estaba mordiendo.
 čempa? ?upči?k k waswaska?
 čêmpa? ?upa=či?k k-RED-was-ka?
 /hombre-aum./ahorita=psd./B1-distr.-morder-int./
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 pi:ñdʷa:? ma? dʷyaka? čempa? ?upči?kpu? k waswaska?
 pi:ñ-da:? ma? y-yaka? čêmpa? ?upa=či?k=pu? k-RED-was-ka?
 /hombre-aum./aux.:pfv./A3-matar/perro/ahorita=psd.=rel./
 B1-distr.-morder-int./
494. El perro estaba enfermo.
 čempa? ?upči?k čyo:?yha?
 čêmpa? ?upa=či?k y-to:?yha?
 /perro/ahorita=psd./A3-estar enfermo/
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 čempa? ma?pu? dʷyaka? pi:ñdʷa:? ?upči?k čyo:?yha?
 čêmpa? ma?=pu? y-yaka? pi:ñ-da:? ?upa=či?k y-to:?yha?
 /perro/aux.:pfv.=rel./A3-matar/hombre-aum./ahorita=psd./
 A3-estar enfermo/

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 čempa? ma?pu? dʲyaka? pi:ñdʲa:? ʔupči?k k waswaska?
 čêmpa? ma?=pu? y-yaka? pi:ñ-da:? ʔupa=či?k k-RED-was-ka?
 /perro/aux.:pfv.=rel./A3-matar/hombre-aum./ahorita=psd./
 B1-distr.-morder-int./
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 ʔhušpu? pi:ñbe ma?pu? dʲyakayah čempa? ma? put?
 huš=pu? pi:ñ=be ma?=pu? y-yaka?-yah čêmpa? ma? Ø-put
 /cuál=rel./hombre=3 pl./aux.:pfv.=rel./A3-matar-3 pl./perro/
 aux.:pfv./B3-salir/
498. Salió el hombre al que le maté al perro.
 ma? put hepe? pi:ñ ma?pu? nya:ʔkha? čimpa?
 ma? Ø-put hepe? pi:ñ ma?=pu? n-ya:ʔkha? y-čêmpa?
 /aux.:pfv./B3-salir/el/hombre/aux.:pfv.=rel./A1-matar:apl./
 A3-perro/
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 pi:ñ ma? put tiko:ʔ huč ma? dʲyaka? čempa?
 pi:ñ ma? Ø-put tik-o:ʔ huč ma? y-yaka? čêmpa?
 /hombre/aux.:pfv./B3-salir/casa-loc.2/donde/aux.:pfv./
 A3-matar/perro/
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 ma? npa?t mače:t huč ma? nčyak
 ma? n-pa?t mače:t huč ma? ny-čak
 /aux.:pfv./A1-encontrar/machete/donde/aux.:pfv./A2-dejar/
501. Vine en camión desde donde nos separamos (...donde me dejaste)
 ma? kbeñ kamioŋo:? dehde huč ma? ta çakiya
 ma? k-bêñ kamioŋ-o:? dehde huč ma? ta çak-iyā
 /aux.:pfv./B1-venir/camión-loc.2/desde/donde/aux.:pfv./B:incl./
 dejar-rec./
502. ¡Dame la botella que tiene agua!
 ʔkče:ʔhi? leme:ta? ʔi:ča?pu? di?!

- k-čê?-h-i? lême:ta? y-?ê:ča?=pu? di?
/B1-dar-h-imp./botella/A3-tener=rel./agua/
503. ¡Dame una botella que tenga agua!
¡kče:ʔhi? tum leme:ta? ?i:ča?pu? di?!
k-čê?-h-i? tum leme:ta? y-?ê:ča?=pu? di?
/B1-dar-h-imp./una/botella/A3-tener=rel./agua/
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
¡kče:ʔhi? ka:ha huč ?u nčyak pospera!
k-čê?-h-i? ka:ha huč ?u ny-çak pospera
/B1-dar-h-imp./caja/donde/aux.:ipfv./A2-dejar/cerillo/
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
¡kče:ʔhi? kuče:ñ he?ba:? ?upu? nwi:k šeš!
k-čê?-h-i? kuče:ñ he?ba:? ?u=pu? ny-wê:k šeš
/B1-dar-h-imp./cuchillo/él-con/aux.:ipfv.=rel./A2-cortar/carne/
506. No conozco al señor con el que viniste.
?eñč n?ešpik pi:ñdʲa:? he?ba:? ma?pu? kbiñ
?eñč n-?êš-pik pi:ñ-da:? he?-ba:? ma?=pu? ky-bêñ
/neg./A1-ver-agarrar/hombre-aum./él-con/aux.:pfv.=rel./B2-venir/
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
ma? n?eš pi:ñdʲa:? ma?pu? mya?yče? peyo?
ma? n-?êš pi:ñ-da:? ma?=pu? ny-ba?y-čê? pêyo?
/aux.:pfv./A1-ver/hombre-aum./aux.:pfv.=rel./A2-vender-dar/
pollo/
508. Este es el señor que vimos sembrando. (El que sembraba era el señor)
yi:ʔpi? nhe? pi:ñdʲa:? ma?pu? ta n?eš dʲip
yi:ʔpi? nhe? pi:ñ-da:? ma?pu? ta n-?êš y-dʲêp
/este/cop./hombre-aum./aux.:pfv.=rel./incl./A1-ver/A3-sembrar/
509. Él es viejo.
hepe? da:ʔŋma
hepe? da:ʔŋ-ma
/él/viejo-ya/

510. Él es el más viejo.
 hepeʔ ma:s da:ʔŋma
 hepeʔ ma:s da:ʔŋ-ma
 /ese/más/viejo-ya/
511. El más viejo se murió.
 ma:s da:ʔŋmampuʔ maʔ kaʔ
 ma:s da:ʔŋ-mam=puʔ maʔ Ø-kaʔ
 /más/viejo-ya=rel./aux.:pfv./B3-morir/
512. El borde del comal está quebrado.
 maʔ weʔnaʔy hipyuku ʔakaŋ
 maʔ wen-aʔy y-hip-yuku ʔakaŋ
 /aux.:pfv./partir-tras./A3-boca-loc.₄/comal/
513. El caballo de Juan se murió.
 kyawa:y hwaŋ maʔ kaʔ
 y-kawa:y hwaŋ maʔ Ø-kaʔ
 /A3-caballo/Juan/aux.:pfv./B3-morir/
514. El caballo de tu amigo se murió.
 kyawa:y nkyumbuʔñe:ru maʔ kaʔ
 y-kawa:y ny-kumbuʔñe:ru maʔ Ø-kaʔ
 /A3-caballo/A1-compañero/aux.:pfv./B3-morir/
- nkyumbuʔñe:ru kyawa:y maʔ kaʔ
 ny-kumbuʔñe:ru y-kawa:y maʔ Ø-kaʔ
 /A1-compañero/A3-caballo/aux.:pfv./B3-morir/
515. El techo de la casa se cayó.
 maʔ piŋket čikkopik tik
 maʔ Ø-piŋ-ket y-tik-kopik tik
 /aux.:pfv./B3-caer-bajar/A3-casa-cabeza/casa/
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 nʔo:m maʔ piŋket chikkopik čik
 n-ʔo:m maʔ Ø-piŋ-ket y-tik-kopik y-tik
 /A1-papá/aux.:pfv./B3-caer-bajar/A3-casa-cabeza/A3-casa/

nʔo:m čik maʔ piŋket čikkopik
n-ʔo:m y-tik maʔ Ø-piŋ-ket y-tik-kopik
/A1-papá/A3-casa/aux.:pfv./B3-caer-bajar/A3-casa-cabeza/

čikkopik čik nʔo:m maʔ piŋket
y-tik-kopik y-tik n-ʔo:m maʔ Ø-piŋ-ket
/A3-casa-cabeza/A3-casa/A1-papá/aux.:pfv./B3-caer-bajar/

maʔ piŋket nʔo:m čikkopik čik
maʔ Ø-piŋ-ket n-ʔo:m y-tik-kopik y-tik
/aux.:pfv./B3-caer-bajar/A1-papá/A3-casa-cabeza/A3-casa/

maʔ piŋket čikkopik nʔo:m čik
maʔ Ø-piŋ-ket y-tik-kopik n-ʔo:m y-tik
/aux.:pfv./B3-caer-bajar/A3-casa-cabeza/A1-papá/A3-casa/

517. El mango del machete está quebrado.

kiʔ mače:t kečkaʔ
y-kiʔ mače:t Ø-kêč-kaʔ
/A3-mango/machete/B3-quebrar-adjr./

518. El agua de este pozo es mala.

yi:piʔ diʔhos ʔeňč wi: dʔiʔ
yi:-piʔ diʔ-hos ʔeňč Ø-wi: y-diʔ
/aquí-rel./agua-hueco/neg./B3-bueno/A3-agua/

519. El agua del río está sucia.

dʔiʔ wičdʔi:ʔ ʔeňč wi:
y-diʔ wičeʔ-diʔ-i ʔeňč Ø-wi:
/A3-agua/grande-agua-loc.1/neg./B3-bueno/

520. Tengo una faja de piel.

nʔe:čaʔ tum pa:šaʔ de pa:kšdʔa:k
n-ʔê:čaʔ tum pa:šaʔ de pa:kš-da:k
/A1-tener/una/faja/de/vaca-piel/

521. El agua de la olla está hirviendo.

dʔyum diʔ ʔečpuʔ su:ʔŋo:ʔ

y-yum di? Ø-?eč=pu? su:ʔŋ-o:ʔ
/A3-hervir/agua/B3-tener=rel./olla-loc.2/

/ečpu? di? su:ʔŋo:ʔ dʲyʊm
Ø-?eč=pu? di? su:ʔŋ-o:ʔ y-yum
/B3-tener=rel./agua/olla-loc.2/A3-hervir/

522. El viento del norte es frío.

pa:k pa:k:sa:w
Ø-pa:k pa:k-sa:w
/B3-frío/frío-viento/

pa:k:sa:w pa:k
pa:k-sa:w Ø-pa:k
/frío-viento/B3-frío/

523. El costal para el café está agujerado.

kape: kyušta:t poŋkuʔtka?
kape: y-kušta:t Ø-poŋ-kuʔt-ka?
/café/A3-costal/B3-?-comer-int./

kyušta:t ʔi:ča?pu? kape: poŋkuʔtka?
y-kušta:t y-ʔê:ča?=pu? kape: Ø-poŋ-kuʔt-ka?
/A3-costal/A3-tener=rel./café/B3-?-comer-int./

524. El costal de café pesa mucho.

ɕaʔksna? kape: kyušta:t
Ø-ɕaʔks-na? kape: y-kušta:t
/B3-pesar-adj./café/A3-costal/

ɕaʔksna? kape: kyušta:t
Ø-ɕaʔks-na? kape: y-kušta:t
/B3-pesar-adj./café/A3-costal/

525. El perro negro es mío.

ʔiç ne? čempa? yikpu?
ʔiç n-de? čempa? Ø-yik=pu?
/1 pro./A1-pro. pos./perro/A3-negro=rel./

yikpu? čempa? ?iç ne?
Ø-yik=pu? čêmpa? ?iç n-de?
/B3-negro=rel./perro/1 pro./A1-pro. pos./

526. Ese perro chico negro es mío.
hepe? čempa? yikpu? hisiba:pu? ?iç ne?
hepe? čempa? yik=pu? y-hisiba:=pu? ?iç n-de?
/ese/perro/negro=rel./A3-pequeño-dim.=rel./A1-pro. pos./

527. La pared de material es más fuerte que la de barro.
ça?be:?s ma:s ka:mo? ke ku:hbe:?s
ça?-be:?s ma:s Ø-ka:mo? ke ku:h-be:?s
/piedra-pared/más/B3-fuerte/que/lodo-pared/

528. Él es más alto que yo.
hepe? yukumda:? ma:s ke ?içi?
hepe? Ø-yukum-da:? ma:s ke ?iç-i?
/él/B3-alto-aum./más/que/yo-enf./

Él es más alto que tu hijo.
hepe? yukumda:? ma:s ke nšyu:tu?
hepe? Ø-yukum-da:? ma:s ke ny-su:tu?
/él/B3-alto-aum./más/que/A2-hijo varón/

529. Él es tan alto como yo.
ke tan yukumda:? nhu:?ç ?içi?
ke tan yukum-da:? nhu:?ç ?iç-i?
/que/tan/alto-aum./como/1 pro.-enf./

Él es tan alto como tu hijo.
hepe? ke tan yukumda:? nhu:?ç nšyu:tu?
hepe? ke tan yukum-da:? nhu:?ç ny-su:tu?
/él/que/tan/alto-aum./como/A2-hijo varón/

530. Él vino antes que yo.
hepe? ma? weñmeñ (?a:nte) ke ?içi?
hepe? ma? Ø-wêñ-mêñ (?a:nte) ke ?iç-i?
/él/aux.:pfv./B3-primero-venir(/antes)/que/1 pro.-enf./

Él vino antes que tu hijo.
hepeʔ maʔ weñmeñ (ʔa:nte) ke nʃy:tuʔ
hepeʔ maʔ Ø-wêñ-mêñ (ʔa:nte) ke ny-su:tuʔ
/él/aux.:pfv./B3-primero-venir/más/que/A2-hijo varón/

531. Él vino más tarde que yo.
ma:s ta:rde maʔ duʔk ke ʔiʕiʔ
ma:s ta:rde maʔ Ø-duʔk ke ʔiʕ-iʔ
/más/tarde/aux.:pfv./B3-llegar/que/yo-enf./

Él vino más tarde que tu hijo.
ma:s ta:rde maʔ duʔk ke nʃy:tuʔ
ma:s ta:rde maʔ Ø-duʔk ke ny-su:tuʔ
/más/tarde/aux.:pfv./B3-llegar/que/A2/

532. Él es menos rápido que yo.
hepeʔ ma:s ʕo:ŋ ke ʔiʕiʔ
hepeʔ ma:s Ø-ʕo:ŋ ke ʔiʕ-iʔ
/él/más/B3-despacio/que/1 pro.-enf./

Él es menos rápido que tu hijo.
hepeʔ ma:s ʕo:ŋ ke nʃy:tuʔ
hepeʔ ma:s Ø-ʕo:ŋ ke ny-su:tuʔ
/él/más/B3-despacio/que/A2-hijo varón/

533. Él trabaja tan bien como yo.
ne: nheʔ dʲyoswat čume:m nhu:ʔʕ ʔiʕiʔ
ne: nheʔ y-yo:s-wat čume:m nhu:ʔʕ ʔiʕ-iʔ
/también/cop./A3-trabajo-hacer/bien/como/1 pro.-enf./

Él trabaja tan bien como tu hijo.
ne: nheʔ dʲyoswat čume:m nhu:ʔʕ nʃy:tuʔ
ne: nheʔ y-yo:s-wat čume:m nhu:ʔʕ ny-su:tuʔ
/también/él/A3-trabajo-hacer/bien/como/A2-hijo varón/

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
kasi nhuyʕi:ʔh byumbeʔ hepeʔ poppeyobe
kasi n-huy-ʕi:ʔh y-bumbeʔ hepeʔ popoʔ-pêyoʔ=be
/casi/A1-comprar:fut./A3-todas/esas/blanco-pollo=3 pl./

535. Algunos de esos niños están enfermos.
 čyo:ʔyhayah tum wisnaʔ hepeʔ banabandaʔ
 y-to:ʔyhaʔ-yah tum wis-naʔ hepeʔ bana-ba:n-daʔ
 /A3-estar enfermo-pl./uno/dos-cn.:general/esos/distr.-niño-pl./
536. Casi todos esos niños están enfermos.
 kasi byumbe hepeʔ banabandaʔ čyo:ʔyhayah
 kasi y-bumbe hepeʔ bana-ba:n-daʔ y-to:ʔyhaʔ-yah
 /casi/A3-todos/distr.-niño-dim.-pl./A3-estar enfermo-pl./
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 ne: tum hepeʔ banabandaʔ čyo:ʔyhayah
 ne: tum hepeʔ bana-ba:n-daʔ y-ɸo:ʔyhaʔ-yah
 /ni/uno/esos/distr.-niño-pl./A3-estar enfermo-pl./
538. Cada uno de esos niños comió un dulce.
 hepeʔ tumtum banabandaʔ maʔ čyuʔɸ du:lse
 hepeʔ RED-tum bana-ba:n-daʔ maʔ y-ɸuʔɸ du:lse
 /esos/distr.-uno/distr.-niño-pl.-/aux.:pfv./A3-chupar/dulce/
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 kwalkye:ra yi:ʔpiʔ sutubandaʔ kʔyo:taʔpeš
 kwalkye:ra yi:ʔpiʔ su:tuʔ-ba:n-daʔ ky-ʔo:taʔ-p=eš
 /cualquiera/este/muchacho-dim.pl./A2-llamar-fut.=fut./
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 bɨkske čyo:ʔyhayah yi:ʔpiʔ banabandaʔ
 bɨkske y-to:ʔyhaʔ-yah yi:ʔpiʔ bana-ban-daʔ
 /muchos/A3-estar enfermo/este/distr.-niño-pl./
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 tum wisnače yi:ʔpiʔ banabandaʔ čyo:ʔyhayah
 tum wis-naʔ=če yi:ʔpiʔ bana-ba:n-daʔ y-to:ʔyhaʔ-yah
 /uno/dos-cn.:gen.=no más/este/distr.-niño-pl./A3-estar
 enfermo-pl./
542. Bastantes niños están enfermos.
 bɨkske banabandaʔ čyo:ʔyhayah

bikske bana-ba:n-da? y-to:ʔyha?-yah
/muchos/distr.-niño-pl./estar enfermo-pl./

543. Vendí muchos sarapes.
bikske ma? maʔy boŋko?
bikske ma? n-baʔy boŋ-ko?
/muchos/aux.:pfv./A1-vender/dormir-nom. instr./

Vendí algunos sarapes.
ma? maʔy tum wisna? boŋko?
ma? n-baʔy tum wis-na? boŋ-ko?
/aux.:pfv./A1-vender/uno/dos-cn.:gen./dormir-nom. instr./

Vendí pocos sarapes.
tum wisna?če ma? maʔy boŋko?
tum wis-na?=če ma? n-baʔy boŋko?
/uno/dos-cn.:gen.=no más/aux.:pfv./A1-vender/dormir-nom.
instr./

Vendí bastantes sarapes.
bata ma? maʔy boŋko?
bata ma? n-baʔy boŋ-ko?
/muchos/aux.:pfv./A1-vender/dormir-nom. instr./

544. Comió demasiado de esta comida.
ma? piŋki:ʔs yi:ʔpi? weʔkko?
ma? y-piŋ-ki:ʔs yi:ʔpi? wêʔk-ko?
/aux.:pfv./A3-demasiado-comer/este/comer-nom. instr./
- ma? ki:ʔsknas yi:ʔpi? weʔkko?
ma? y-ki:ʔs-k-nas yi:ʔpi? wêʔk-ko?
/aux.:pfv./A3-comer-sub. fos.-pasar/este/comer-nom. instr./

545. Comió demasiados chiles.
ma? piŋki:ʔs dʔe:w
ma? y-piŋ-ki:ʔs dʔê:w
/aux.:pfv./A3-demasiado-comer/chile/

maʔ ki:ʔsknas dʲe:w
maʔ ki:ʔs-k-nas dʲê:w
/aux.:pfv./A3-comer-sub. fos.-pasar/chile/

546. uno
tum
tum
/uno/

dos
wisnaʔ
wis-naʔ
/dos-cn.:gen./

los dos
wistik
y-wis-tik
/A3-dos-def./

dos (personas)
wiste:ñeʔ
wis-te:ñeʔ
/dos-cn.:hum./

tres
tuknaʔ
tuk-naʔ
/tres-cn.:gen./

los tres
čyukpe
y-tuk-pe
/A3-tres-def./

tres (personas)
tukte:ñeʔ
tuk-te:ñeʔ
/tres-cn.:hum./

cuatro
baksna?
baks-na?
/cuatro-cn.:hum./

los cuatro
byakspe
y-baks-pe
/A3-cuatro-def./

cuatro (personas)
bakste:ñe?
baks-te:ñe?
/cuatro-hum./

cinco
bosna?
bos-na?
/cinco-cn.:gen./

los cinco
byošpe
y-bos-pe
/A3-cinco-def./

cinco (personas)
boste:ñe?
bos-te:ñe?
/cinco-cn.:hum./

seis
tuhna?
tuh-na?
/seis-cn.:gen./

los seis
čyuppe
y-tuh-pe
/A3-seis-def./

seis (personas)

tuhte:ñe?

tuh-te:ñe?

/seis-cn.:hum./

siete

wistuhna?

wis-tuh-na?

/dos-seis-cn.:gen./¹

siete (personas)

wistuhte:ñe?

wis-tuh-te:ñe?

/dos-seis-cn.:hum./

ocho

tuktuhna?

tuk-tuh-na?

/tres-seis-cn.:gen./

nueve

bakstuhna?

baks-tuh-na?

/cuatro-seis-cn.:gen./

diez

bakna?

bak-na?

/diez-cn.:gen./

547. Tengo un caballo.
n?e:ča? tum kawa:y
n-?ê:ča? tum kawa:y
/A1-tener/un/caballo/

¹ El sentido básico de /tuh/ parece ser 'pasado cinco', así que el sentido de /wistuhna?/ llegaría a ser 'dos pasado cinco', q.d. 'siete'. Los numerales 'ocho' y 'nueve' tienen un análisis parecido.

548. Tengo dos bueyes negros.
 nʔe:čaʔ wisnaʔ šeš yiktaʔ
 n-ʔê:čaʔ wis-naʔ šêš Ø-yik-taʔ
 /A1-tener/dos-cn.:gen./buey/B3-negro-pl./
549. Fui a tu casa una vez.
 maʔ kʔoy nčiki tum bya:he
 maʔ k-ʔoy ny-tik-i tum bya:he
 /aux.:pfv./B1-ir y regresar/A2-casa-loc.1/una/vez/
- Fui a tu casa dos veces.
 wiske maʔ kʔoy nčiki
 wis-ke maʔ k-ʔoy ny-tik-i
 /dos-vez/aux.:pfv./B1-ir y regresar/A2-casa-loc.1/
- Fui a tu casa tres veces.
 tu:kke maʔ kʔoy nčiki
 tuk-ke maʔ k-ʔoy ny-tik-i
 /tres-vez/aux.:pfv./B1-ir y regresar/A2-casa-loc.1/
550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
 tumtum maʔ pučah pi:ñčaʔ tiki
 RED-tum maʔ put-yah pi:ñ-taʔ tik-i
 /distr.uno/aux.:pfv./salir-pl./hombre-pl./casa-loc.1/
- Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
 wiste:ñeʔ wiste:ñeʔ maʔ pučah pi:ñčaʔ tiki
 wis-te:ñeʔ wis-te:ñeʔ maʔ Ø-put-yah pi:ñ-taʔ tik-i
 /dos-cn.:hum./dos-cn.:hum./aux.:pfv./B3-salir-pl./hombre-pl./
 casa-loc.1/
- Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
 tukte:ñeʔ tukte:ñeʔ maʔ pučah pi:ñčaʔ tiki
 tuk-te:ñeʔ tuk-te:ñeʔ maʔ Ø-put-yah pi:ñ-taʔ tik-i
 /tres-cn.:hum./tres-cn.:hum./aux.:pfv./B3-salir-pl./hombre-pl./
 casa-loc.1/

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
 pikta:ʔmiʔ tum ɕaʔ tumtum
 pik-ta:ʔm-iʔ tum ɕaʔ RED-tum
 /agarrar-1,2 pl.-imp./una/piedra/distr.-uno/
552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
 kada wisnaʔ kuy kehta:ʔmiʔ
 kada wis-naʔ kuy kêh-ta:ʔm-iʔ
 /cada/dos-cn.:gen./árbol/señalar-1,2 pl.-imp./
553. Juan se fue para que no lo vieras.
 hwaŋ maʔ dik pa waʔ nʔiʃ
 hwaŋ maʔ Ø-dik pa waʔ ny-ʔêʃ
 /Juan/aux.:pfv./para/neg./A2-ver/
554. Juan vino para que lo vieras.
 hwaŋ maʔ meñ pa nʔiʃp
 hwaŋ maʔ Ø-mêñ pa ny-ʔêʃ-p
 /Juan/aux.:pfv./B3-venir/para/A2-ver-fut./
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 maʔ nhuy karre:taʔ pa ni:ksa:ʔp ki:p
 maʔ n-huy karre:taʔ pa n-di:ksaʔ-p ki:p
 /aux.:pfv./A1-comprar/carreta/para/A1-llevar-fut./leña/
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 maʔ nhuy karre:taʔ pa ñi:ksa:ʔp ki:p
 maʔ n-huy karre:taʔ pa ny-di:ks-aʔ-p ki:p
 /aux.:pfv./A1-comprar/carreta/para/A2-llevar-apl.-fut./leña/
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 ne: biñ tuh kdikp
 ne: y-bêñ tuh k-dik-p
 /ni/A3-venir/lluvia/B1-ir-fut./
558. Voy a ir aunque llueva.
 ne: meh tuh kdikp
 ne: Ø-meh tuh k-dik-p
 /ni/B3-venir:fut./lluvia/B1-ir-fut./

559. Si vas a ir apúrate.
 ?a?y kdʷikp hi?ksa:ʔyi?
 ?a?y ky-dik-p hi?ks-aʔy-i?
 /si/B2-ir-fut./apurarse-tras.-imp./
560. Si lo veo le pido el machete.
 ?a?y nʔeʃp nwa?ka:ʔp mače:t
 ?a?y n-ʔêš-p n-wa?k-aʔ-p mače:t
 /si/A1-ver-fut./A1-pedir-apl.-fut./machete/
561. Si lo viera (yo) le pediría el machete.
 ?a?yči?k nʔeʃp nwa?ka:ʔpči?k mače:t
 ?a?y=či?k n-ʔêš-p n-wa?k-aʔ-p=či?k mače:t
 /si=psd./A1-ver-fut./A1-pedir-apl.-fut.=psd./machete/
562. Si lo hubiera visto (yo) le habría pedido el machete.
 ?a?yči?k ma? nʔeš ma?či?k nwa?ka? mače:t
 ?a?y=či?k ma? n-ʔêš ma?=či?k n-wa?k-a? mače:t
 /si=psd./A1-ver/aux.:pfv.=psd./A1-pedir-apl./machete/
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 kdikp poko ?eñdʷe nyoswat
 k-dik-p poko ?eñdʷe n-yo:s-wat
 /B1-ir-fut./porque/no/A1-trabajo-hacer/
564. No va solo porque tiene miedo.
 ?eñdʷe dʷik čyu?mu?k poko ki?ŋ
 ?eñdʷe y-dik y-tu?mu?k poko y-ki?ŋ
 /neg./A3-ir/A3-solo/porque/A3-tener miedo/
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 hwaŋ ?upči?k byoŋ hesa kdʷyu?k
 hwaŋ ?upa=či?k y-boŋ hesa ky-du?k
 /Juan/ahorita=psd./A3-dormir/cuando/B2-llegar/
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 hwaŋ ?u byoŋ ?ata ke ma? kdʷyu?k
 hwaŋ ?u y-boŋ ?ata ke ma? ky-du?k
 /Juan/aux.:ipfv./A3-dormir/hasta/que/aux.:pfv./B2-llegar/

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 hwaŋ ʔu byoŋ dehde ke maʔ kdʷyuʔk
 hwaŋ ʔu y-boŋ dehde ke maʔ ky-duʔk
 /Juan/aux.:ipfv./A3-dormir/desde/que/aux.:pfv./B2-llegar/
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 hwaŋ ʔupčiʔk byoŋ ʔantes ke kdʷyuʔkčiʔk
 hwaŋ ʔupa=čiʔk y-boŋ ʔantes ke ky-duʔk=čiʔk
 /Juan/ahorita=psd./A3-dormir/antes/que/A2-llegar=psd./
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 hwaŋ boŋp hešiʃ kdʷuʔkp
 hwaŋ Ø-boŋ-p heš=iʃ ky-duʔk-p
 /Juan/B3-dormir-fut./cuando=fut./A2-llegar-fut./
570. Juan va a dormir hasta que llegues. (Después se va a levantar)
 hwaŋ boŋp ʔata hešiʃ kdʷyuʔkp
 hwaŋ Ø-boŋ-p ʔata heš=iʃ ky-duʔk-p
 /Juan/B3-dormir-fut./hasta/cuando=fut./B2-llegar-fut./
571. Juan va a dormir apenas llegues. (hasta ese momento va a estar levantado)
 hwaŋ boŋp hešče kdʷuʔkp
 hwaŋ Ø-boŋ-p heš=če ky-duʔk-p
 /Juan/B3-dormir-fut./cuando=no más/A2-llegar-fut./
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 waʔ knčikʔe:ʔš hes ʔu nweʔk
 waʔ kny-čik-ʔê:ʔš hes ʔu n-wêʔk
 /neg./2\1-perm.-?/cuando/aux.:ipfv./A1-comer/
573. No me molestes cuando como.
 waʔ knčikʔe:ʔš hes ʔu nweʔk
 waʔ kny-čik-ʔê:ʔš hes ʔu n-wêʔk
 /neg./2\1-perm.-?/cuando/aux.:ipfv./
574. Si quieren irse que se vayan.
 ʔaʔy šyun dikyah, dikyaheʔ

ʔaʔy y-sun Ø-dik-yah, Ø-dik-yah-eʔ
/si/A3-querer/B3-ir-pl./B3-ir-pl.-opt./

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
hwaŋ dʔip dʔe:w, ne: kʔiç-iʔ
hwaŋ y-dʔêp-p dʔe:w, ne: k-ʔiç-iʔ
/Juan/A3-sembrar-fut./chile/también/B1-1 pro.-enf./
576. Juan va a sembrar chile pero yo no.
hwaŋ dʔip dʔe:w, pe ʔiç-iʔ ʔeñdʔe:
hwaŋ y-dʔêp-p dʔê:w, pe ʔiç-iʔ ʔeñdʔe:
/Juan/A3-sembrar-fut./chile/pero/1 pro.-enf./no/
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
hwaŋ ʔeñč dʔip, pe ʔiç ñep
hwaŋ ʔeñč y-dʔêp-p, pe ʔiç n-dʔêp-p
/Juan/neg./A3-sembrar-fut./pero/1 pro./A1-sembrar-fut./
578. No quiero nada de eso.
hepeʔ ʔeñdʔe nsun ne:če:naʔ
hepeʔ ʔeñdʔe n-sun ne:če:naʔ
/eso/neg./A1-querer/nada/
579. ¿Quiere algo de esto?
nʔyunwa:ʔ y-i:ʔp se:t
ny-sun=wa:ʔ y-i:ʔp se:t
/A2-querer=dim./este/algo/
580. No puedo caminar solo.
ʔeñč wi: nweč ntuʔmuʔk
ʔeñč wi: n-wêč n-tuʔmuʔk
/neg./aux.:poder/A1-caminar/A1-solo/
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
wi:hamče nyoswat çuʔñaʔ
wi:=ham=če n-yo:s-wat çuʔñaʔ
/aux.:poder=ya=no más/A1-trabajo-hacer/en la mañana/

582. Ya mero voy.
 ʔupa nik
 ʔu-pa n-dik
 /aux.:ipfv./A1-ir/
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
 hekš tardeham pa dik ta yoswa:čeʔ
 hekš tarde=ham pa dik ta yo:s-wat-eʔ
 /ahora/tarde=ya/para/aux.:ir/B:incl./trabajo-hacer-dep./
- Ahora es temprano para ir a trabajar.
 hekš tembra:nunaʔ pa dik ta yoswa:čeʔ
 hekš tembra:nu=naʔ pa Ø-dik ta yo:s-wat-eʔ
 /ahora/temprano=todavía/para/aux.:ir/B:incl./trabajo-hacer-dep./
584. Esta planta es buena para comer.
 yi:ʔpiʔ buʔk wi: pa ta nki:ʔsp
 yi:ʔpiʔ buʔk Ø-wi: pa ta n-ki:ʔs-p
 /esta/hierba/B3-bueno/para/incl./A1-comer-fut./
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
 yi:ʔpiʔ buʔk wi: para hepeʔ to:yeʔ
 yi:ʔpiʔ buʔk Ø-wi: para hepeʔ toy-eʔ
 /esta/hierba/B3-bueno/para/esa/doler-nom./
- Esta planta es mala para esa enfermedad.
 yi:ʔpiʔ buʔk ʔeñč wi: pa hepeʔ to:yeʔ
 yi:ʔpiʔ buʔk ʔeñč Ø-wi: pa hepeʔ toy-eʔ
 /esta/hierba/neg./B3-bueno/para/esa/doler-nom./
586. Juan es rápido para caminar.
 nhumbuʔ pi:m weč hwaŋ
 nhumbuʔ pi:m Ø-wêč hwaŋ
 /muy/recio/B3-caminar/Juan/
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 yi:ʔpiʔ nhumbuʔ das ka:moʔ pa dʔep
 yi:ʔpiʔ nhumbuʔ das Ø-ka:moʔ pa Ø-dʔep
 /esta/tierra/muy/B3-duro/para/B3-sembrar/

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 hekš ʔeñdʲa keh bɨkske biʔ kuyo:ʔ
 hekš ʔeñdʲa Ø-keh bɨkske biʔ kuy-o:ʔ
 /ahora/ya no/B3-aparecer/muchos/venado/monte-loc.₂/
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 hepeʔ kawa:y ʔeñč myuswat
 hepeʔ kawa:y ʔeñč ny-bus-wat
 /ese/caballo/neg./A2-saber-hacer/
590. ¡Ojalá venga pronto!
 wi:čiʔk ʔaʔy meh hekš
 wi:=čiʔk ʔaʔy meh hekš
 /bueno-psd./si/venir:fut./ahora/
591. Puede que venga pronto.
 wi: biñ hekš
 wi: y-bêñ hekš
 /aux.:poder/A3-venir/ahora/
592. (¿Quieres un kilo de...?) No, deme menos.
 nhiʔ nʔi:, waʔ knčiʔ hesida:ʔ, kče:ʔhiʔ waʔyče
 nhiʔ nʔi:, waʔ kny-čêʔ Ø-hêsi-da:ʔ, k-čêʔ-h-iʔ waʔy=če
 /no/neg./2\1-dar/B3-ser de tamaño-aum./B1-dar-h-imp./
 poco=no más/
593. ¿Quiere mucho?
 ʔnšyun bɨkskeʔ
 ny-sun bɨkske
 /A2-querer/mucho/
594. No, deme poco.
 nhiʔ nʔi:, kče:ʔhiʔ waʔyče
 nhiʔ nʔi:, k-čêʔ-h-iʔ waʔy=če
 /no/B1-dar-h-imp./poco=no más/

LÉXICO

abajo	ki:ʔm
abanicar	ye:miʔ (imp.), maʔ dʲyem (abanicó)
abeja	čeñpi:ñ, čiñpi:ñ (su...)
abrir	te:ŋa:ʔyiʔ (imp.), maʔ čye:ŋaʔy (la abrió)
acabar	yahiʔ (imp.), maʔ dʲyah (lo acabó)
aconsejar	ʔotče:ʔhiʔ (imp.), maʔ ʔyotčeʔ (lo aconsejó)
acostado	kasde:ʔhiʔ (imp.), maʔ kasdeʔ (se acostó)
adobe	—
afilado	maʔ byeh (lo afiló), behdeʔ ʔih (está afilado)
aflojar	maʔ hoʔnksah (se aflojó), maʔ dʲyakhoʔnksah (lo aflojó)
agrío	kaçoʔ
agua	diʔ
aguacate	kučim
águila	—
agujerear	sutkihiʔ (imp.), maʔ šyutkih (lo agujereó)
ahora	hekš
aire	sa:w
ala	sah
alacrán	kakweʔñ
alegre	šyo:ʔkaʔ (está alegre), maʔ so:ʔkaʔ (estuvo alegre)
algodón	pu:k

amargo	tam
amarillo	pu:ʔčeʔ
amontonar	ku:miʔ (imp.), maʔ kyu:m (lo amontonó)
ampolla	maʔ po:ŋksah (se ampolló)
ancho	depeʔ
anillo	kiʔku:maʔ
animal	—
anona	ya:čeʔ
anteayer	nwiškya
año	ʔamče
aplastar	boŋtaʔksiʔ (imp.), maʔ byoŋtaʔks (lo aplastó con el cuerpo)
	baŋtaʔksiʔ (imp.), maʔ byaŋtaʔks (lo aplastó con los pies)
	kontaʔksiʔ (imp.), maʔ kyontaʔks (lo aplastó con las asentaderas)
	kuttaʔksiʔ (imp.), maʔ kyuttaʔks (lo aplastó con las manos)
apretar	boʔkstaʔksiʔ (imp.), maʔ byoʔkstaʔks (lo apretó)
apurarse	hiʔksa:ʔyi (imp.), maʔ hiʔksaʔy (se apuró)
aquí	yi:ʔ
araña	kaŋkreʔe:šeʔ
árbol	kuy
arcoiris	hamkehke
arder	maʔ duʔkøuŋ (se ardió)
ardilla	bu:tuʔ
arena	po:ʔy
armadillo	diç
arriba	yuku
arriera	
(hormiga)	du:kkuʔ
asa	kiʔ
atole	ʔu:nuʔ
avergonzado	maʔ ça:ʔkaʔ (tuvo vergüenza), çya:ʔkaʔ (tiene vergüenza)
ayer	nteʔkya
babear	maʔ ʔaŋkdiʔhaʔ (babeó)
bailar	maʔ ʔeç (bailó), ʔu ʔyeç (está bailando)

bajar	maʔ ket (bajó), ʔu kyet (está bajando)
bañar	maʔ čeŋ (se bañó), ʔu čiŋ (se está bañando)
barba	kehkwe:šeʔ (de la quijada) ʔappakwe:šeʔ (de las mejillas) hiɸwe:šeʔ (bigotes)
barrer	maʔ pet (barrió), ʔu pyet (está barriendo)
barriga	ɸek, čyek (su...)
basura	ka:ʔčeʔ
baúl	ka:ša
beber	ʔu:kiʔ (imp.), maʔ ʔyuk (lo tomó), ma ʔuk (tomó)
bendecir	ba:skwa:tiʔ (imp.), maʔ bya:skwat (lo bendició con agua bendita)
blanco	poppoʔ
blando	pon
boca	hiɸ
borracho	ʔu:kkeʔ
borrego	—
bosque, monte	kuyksi:k
brazo (y mano)	haʔŋkoʔ
brujo	ka:ŋɸo:k
buey	šeš, šiš (su...)
cabello	waʔy
cabeza	kopi:k
cacao	ka:k
cal	ham
calabaza	daspa:sun
calentura	ha:woʔ
caliente	pehp (está caliente), maʔ pih (lo calentó)
cama	ɸe:ʔs, čye:ʔs (su...)
caminar	maʔ weč (caminó), ʔu wič (está caminando)
camino	tuŋ
camote	biŋ
cana	ki:ŋ
canasta	ko:ʔŋ
cangrejo	ʔe:šeʔ, ʔye:šeʔ (su...)
cantar	maʔ wan (cantó)

cántaro	bahkoʔ
caña	po:ʔk (de azúcar) ʔohweʔñ (de otate)
capaz	—
cara	weñpak, wiñpak (su...)
carbón	hu:ʔy
carne	šeš, šiš (su...)
caro	ɕowhiʔy
carrizo	ka:p
casa	tik
cáscara	da:k
cazar	tuhiʔ (imp.), maʔ čyuh (lo cazó)
cebolla	sebo:ya
cenar	maʔ weʔk (comió), ʔu wiʔk (está comiendo)
ceniza	kuyam
cera	day
cerca (adv.)	—
cerdo	yo:y
cerrar	pahnu:ʔkiʔ (imp.), maʔ pyahnuʔk (lo cerró)
cerro	koɕik
cielo	ɕap
cien	—
cigarro	ɕi:w
cinco	bosnaʔ
ciruela	peʔčkoʔ, piʔčkoʔ (su...)
claro	—
coa	—
cocinar	weʔkwa:tiʔ (imp.), wiʔkwat (está cocinando)
coco	ku:kkuʔ
coger	ba:ɕiʔ (imp.), maʔ byaɕ (lo agarró)
cola	tuʔɕ
collar	daŋɕuŋ
comal	ʔakaŋ
comer	maʔ weʔk (comió), ʔu wiʔk (está comiendo)
comezón	čeʔkšeʔ, čiʔkšeʔ (su...)
comida	
(guisada)	seʔtweʔkkoʔ, šyeʔtweʔkkoʔ (su...)
completar	yakkaʔpsiʔ (imp.), maʔ dʲyakkaʔps (lo completó)

comprar	hu:yi? (imp.), ma? hyuy (lo compró)
conejo	čelenko:ya?
contar	
(narrar)	ba:yi? (imp.), ma? byay (lo contó)
contar	
(números)	ba:yi? (imp.), ma? byay (lo contó)
contestar	ʔa:ŋkɕo:ŋi? (imp.), ma? ʔya:ŋkɕoŋ (lo contestó)
conversar	ba?yo:ʔyi? (imp.), bya?yo?y (está conversando)
copal	po:m
corazón	ɕo:ko?
correr	ma? poy (corrió), ʔu pyoy (está corriendo)
cortar	ha:ki? (imp.), ma? hyak (la cortó, p.ej. la leña)
	ka?psha:ki? (imp.), ma? kya?pshak (lo cortó, con tijera)
	pe:ʔŋi? (imp.), ma? pi?ŋ (lo cortó, p.ej. café)
	ti:ŋi? (imp.), ma? čiŋ (lo cortó, con machete)
	to:ɕi? (imp.), ma? čyoɕ (lo cortó, con palanca)
	tu:ki? (imp.), ma? čyuk (la cortó, p.ej. una fruta, con la mano)
	wi:ki? (imp.), ma? wi:k (la comió, p.ej. la carne)
corteza	kuyda:k
corto	doko?
cosechar	ma? pyu:ta? bok (sacó el maíz)
coser	ma? du?n (costuró), ma? dʷyu?n (lo costuró)
coyote	pahka:ŋ
crecer	ma? ɕam
criatura	ba:n
crudo	ɕokna? (está verde)
¿cuándo?	nhusa?
¿cuánto?	nhu:ʔɕa
cuarenta	—
cuatro	baksna?
cucaracha	sahtu:k
cuello	ʔiski?
cuerda	
(mecate)	ti?pš
cuerno	wa:ŋa?
cuerpo	šeš, šiš (su...)

cuervo	—
cueva	hos
cuidar	ʔa:ŋko:niʔ (imp.), maʔ ʔya:ŋkon (lo cuidó) su:ɕiʔ (imp.), maʔ šyuɕ (la cuidó, p.ej. la milpa)
culebra	ɕa:ñ
cuñada	
(ego masc.)	ka:peʔ
cuñada	
(ego fem.)	ʔoh
cuñado	
(ego fem.)	ka:peʔ
cuñado	
(ego masc.)	kuña:ru
curar	ɕoʔyi:ʔyiʔ (imp.), maʔ čyoʔyiʔy (lo curó)
chapulín	ʔahweʔñ
chayote	kuypa:suŋ
chicozapote	he:ʔyaʔ, hi:ʔyaʔ (su...)
chilacayote	—
chile	dʔe:w, dʔi:w (su...)
chinche	če:ñčeñ, či:ñčiñ (su...)
chupar	ɕu:ʔɕiʔ (imp.), maʔ čyuʔɕ (lo chupó)
chupa-rosa	tu:čhon
dar	če:ʔhiʔ (imp.), maʔ čiʔ (se lo dio)
deber	
(obligación)	di:ʔksha:ʔhiʔ (imp.), dʔi:ʔkshaʔ (le debe)
decir	maʔ ni:m (dijo), dʔim (está diciendo)
dedo	kiʔpe:ʔt (de la mano) pakpe:ʔt (del pie)
dejar	ɕa:kiʔ (imp.), maʔ čyak (lo dejó)
delgado	wa:yeʔ
derecho	
(recto)	dumuʔ
desatar	puʔŋka:ʔyiʔ (imp.), maʔ pʔuʔŋkaʔy (lo desató)
descansar	maʔ heh (descansó), ʔu hyeh (está descansando)
despertar	ɕu:ŋa:ʔhiʔ (imp.), maʔ čyu:ŋaʔ (lo despertó)
despertarse	ɕu:ŋiʔ (imp.), maʔ ɕuŋ (se despertó)
desplumar	ʔoʔtka:ʔyiʔ (imp.), maʔ ʔyoʔtkaʔy (lo desplumó)
después	—

destruir	hekeñka:ʔyiʔ (imp.), maʔ hikiñkaʔy (lo destruyó)
día (sol)	ha:m
(día de la semana)	lu:nes ha: (el lunes pasado), yi:ʔp ha: (hoy)
dientes	tiç
diez	baknaʔ
dinero	tume:ñ
distribuir	çakçaksahiʔ (imp.), maʔ çyakçyaksah (lo distribuyó)
doler	maʔ toy (dolió), ʔu çyoy (duele)
¿dónde?	huç
dormir	maʔ boŋ (se durmió), ʔu byoŋ (está durmiendo)
dos	wisnaʔ
dulce	pa:ʔk
duro	ka:moʔ, ka:miʔ
ejote	kuyšik
elote	banbok
empezar	te:niʔ (imp.), maʔ ten (empezó)
encontrar	poykpa:tiʔ (imp.), maʔ pyoykpaʔt (lo encontró, lo alcanzó)
enfermo	maʔ to:ʔyhaʔ (se enfermó), çyo:ʔyhaʔ (está enfermo)
enseñar	ʔaʔŋya:ʔhiʔ (imp.), maʔ ʔyaʔŋyaʔ (lo enseñó)
enterrar	ku:miʔ (imp.), maʔ kyum (lo enterró)
enviar	ʔa:ŋke:ʔmiʔ (imp.), maʔ ʔya:ŋkeʔm (lo envió)
epazote	ʔepsut, ʔyepsut (su...)
escarbar	tahiʔ (imp.), maʔ çyah (lo escarbó)
escoba	petkoʔ, pyetkoʔ (su...)
escocer	hyawin (le arde)
escoger	peʔŋka:ʔyiʔ (imp.), maʔ piʔŋkaʔy (lo escogió)
escondido	deʔkaʔydeʔ (está escondido por alguien), maʔ dʔyeʔ-kaʔy wiñ (se escondió)
ese	hepeʔ
espalda	tuppak
espantar	çi:ŋki:ʔyiʔ (imp.), maʔ çi:ŋkiʔy (lo espantó)
espejo	weñʔaʔmkoʔ, wiñʔaʔmkoʔ (su...)
espiga	çu:tuʔ
espina	ʔaʔpeʔç

espuma	bo:ʔyeʔ
estallar	maʔ hiʔy
este	yi:ʔpiʔ
estrecho	wa:yeʔ
estrella	ba:ʕaʔ
excremento	čeñ, čiñ
existir	ʔečnaʔ (todavía existe)
exprimir	biʔkska:ʔyiʔ (imp.), maʔ biʔkskaʔy (lo exprimió)
extinguir	maʔ dʔyah, yahʔ
fibra de maguey	ʔu:da:weʔñ we:ʔk (tipo de fibra de maguey), wi:ʔk (su fibra)
hierro, metal	tiʔŋkoʔ
fiesta	siŋ
flecha	—
flor	bo:yaʔ
frijol	sik
frío	pa:k
frotar	heʔča:ʔhiʔ (imp.), maʔ hiʔčaʔ (lo frotó)
fuego	hukut
fuerte	pi:m
fumar	hu:kiʔ (imp.), maʔ hyu:k (lo fumó)
gallina	peyʔa:p, piyʔa:p (su...)
garra	kiʔ
gato	be:šeʔ, bi:šeʔ
gente	ñiʔ
golpear	čehka:ʔhiʔ (imp.), maʔ čihkaʔ (lo golpeó, intencionalmente) pakksahiʔ (imp.), maʔ pyakksah (lo golpeó, accidentalmente)
gordo	pi:hkaʔ
gorgojo	kokʕu:m hipka:s
gotear	piʔkšpiʔkšdeʔ (está goteando), maʔ peʔkšpeʔkšdeʔ (goteó)
grande	wičeʔ
granizo	ʕaʔtuh
grano	ʕut (nacido)
grasa	še:poʔ (cebo), šye:poʔ (su...)

	mante:ket (manteca)
gritar	maʔ ʔa:ŋweh
guaje	—
guajolote	tu:ʔn
guayaba	pataŋ
gusano	ʕu:ʔkeñ
gustar	nsunp (me gusta), maʔ nwiʔŋha:m (me gustó)
hablar	ʔotiŋiʔ (imp.), ʔyotiŋ (habla)
hacer (fabricar)	wa:tiʔ (imp.), maʔ wyat (lo hizo)
hambre	yuʔ
harina	peški:ʔč (almidón), piški:ʔč (su...)
hembra, mujer	yo:miʔ ~ yo:maʔ
hermana (ego masc./fem.)	yomti:w
hermano (ego masc./fem.)	hayti:w
hervir	dʔyum (hierve), maʔ yum (hirvió)
hielo	—
hierba	buʔk
hígado	ʕo:koʔ
hijo (ego masc./fem.)	ba:n (niño) su:tuʔ (masc., adolescente) yomsu:tuʔ (fem., adolescente)
hoja	ʔay
hollín	hu:ʔybu:ʔç
hombre	pi:ñ
hombro	we:keʔ, wye:keʔ (su...)
hondo	hohom
hongo	kuydʔyo:n
hormiga	hassuk
hoy	yí:ʔp ha:
hoyo	hos
huarache	ki:ʔkiʔ
huérfano	tohba:n
hueso	pak
huevo	kaʔnpuk

húmedo	pa:nki?da:ʔ
humo	ho:k
iglesia	ba:stik
iguana	pa:č
intestino	puʔ
ir	diksiʔ (imp.), maʔ dik (se fue)
jabón	šapu:n
jícara	ʔeweʔks, ʔyeweʔks (su...)
jilote	bu:ʔmaʔ
jorobado	buʔkskaʔ
jugar	maʔ bičeŋ (jugó)
labios	hiɸda:k
ladrar	wyasoʔy (ladra), maʔ wasoʔy (ladró)
lagartija	kunpa:č
lamer	taʔksiʔ (imp.), maʔ čyaʔks (lo lamió)
largo	ya:ʔkaʔč
lavar	če:ʔhiʔ (imp.), maʔ čyeʔ (lo lavó)
leche	du:ndiʔ
lechuza	koškoš
lejos	hu:ʔm
lento, despacio	čo:ŋ
león	leoŋ
levantar	ču:ŋa:ʔhiʔ (imp.), maʔ čyu:ŋaʔ (lo levantó)
liendres	suʔt
limpio	ʔaʔykaʔydeʔ (limpiado)
llamar	ʔo:ta:ʔhiʔ (imp.), maʔ ʔyo:taʔ (lo llamó)
llano	wičʔaŋkidas
llegar	du:ʔkiʔ (imp.), maʔ duʔk (llegó)
llenar	ko:miʔ (imp.), maʔ kyom (lo llenó)
llorar	ʔu wyeh (llora), maʔ weh (lloró)
lluvia	tuh
lodo	ku:h
lugar	lukar
luna	po:y
madre	ʔa:p
madurar	ʔu kiŋ (se está madurando), maʔ kiŋ (se maduró)
maguey	—
maíz	bok

malo	ma:lu
mamar	çu:ʔçĩʔ (imp.), maʔ çyuʔç (lo mamá)
mañana	çu:ʔña (en la mañana), hoye (la día que viene)
mano	kiʔ
mapache	ʔa:ska:ŋ
mar	bey
marido	da:ʔŋ
mariposa	be:m
más	ma:s
masa	wa:y
mascar	wa:siʔ (imp.), maʔ was
matar	yaka:ʔhiʔ (imp.), maʔ dʲyakaʔ (lo mató)
mazorca	bokda:ʔ
mecapal	çimeš
mecate	çaydʲa:k
medir	keʔpšiʔ (imp.), maʔ kiʔpš (lo midió)
mejilla	ʔakpak
mentón	kehkeʔ
metate	çaʔʔa:p
meter	ko:tiʔ (imp.), maʔ kyot (lo metió)
metlapil	çaʔba:n
mezclar	bo:tiʔ (imp.), maʔ byot (lo mezcló)
miel de abeja	če:ñ, či:ñ (su...)
milpa	ka:moʔ ~ ka:muʔ
moco	keñčeʔ, kiñčeʔ (su...)
mohoso	pu:kyu:meʔ (moho)
mojarse	maʔ buhtokeñ (se mojó)
moler	ha:ʔpiʔ (imp.), maʔ hyaʔp (lo molió) ki:ʔtiʔ (imp.), maʔ kiʔt (lo molió)
monte	himeñ
morir	maʔ kaʔ (murió)
mosca	hi:h
mosquito	ʔu:s (especie de mosquito que sigue a los perros) ʔa:s (especie de mosquito que se encuentra en la masa agria) he:h (zancudo)
muchos	ba:sta
muerto (sust.)	çuʔç

mujer, hembra	yo:miʔ ~ yo:maʔ
murciélago	ti:šeʔ
nacer	maʔ poʔ (nació)
nadar	pi:ʔniʔ (imp.), maʔ piʔn (nadó)
nariz	keñkuy, kiñkuy (su...)
negro	yik
nido	ʔo:ʔs
nieto	ʔohbanba:n
niño, niña	ba:n
nixtamal	bo:ʔs; pe:č, pi:č (su...)
no	ʔeñč zeñdʷe
noche	çuʔ
nombre	diy
nopal	—
nosotros	ʔiçtaʔ (exclusivo) ta ʔiç (inclusivo)
nube	ʔuʔksuʔ
nueve	—
nuevo	hominaʔ
ocho	—
oír	batıŋiʔ (imp.), maʔ byatiŋ (lo oyó)
ojo	ʔeškoʔ ~ ʔeškuʔ, ʔiškoʔ ~ ʔiškuʔ (su...)
oler	maʔ suʔk (apestó)
olla	su:ʔŋ
olote	hiʔpak
ombligo	tu:nuʔ
oreja	ta:çik
orina	çe:miʔ, çye:miʔ (su...)
oscuro	pe:ʔč
otra vez	ʔe:puʔ ~ ʔe:piʔ
otro	tuŋkak
padre	ʔo:m
pagar	yohiʔ (imp.), maʔ dʷyoh (lo pagó [objeto: la compra])
pájaro	hon
pájaro carpintero	ʔekreʔks
palabra	ʔo:t

palmera	tuɕkuy
pan	kaʃʔa:n
papel	totay
parado	baŋkdeʔ
parir	maʔ bankpoʔ
párpado	ʔečkda:k, ʔičkda:k (su...)
pasado mañana	nwistikì
pasar	ha:kiʔ (imp.), maʔ hak (pasó)
pecado	kowa
pedir	wa:ʔkiʔ (imp.), maʔ wyaʔk (lo pidió)
peine	teskoʔ, čyeskoʔ (su...)
pelear	maʔ wokčuk (se peleó)
permanecer	nhembeʔ maʔ ʔeč (ahí permaneció)
perro	čempaʔ, čimpaʔ (su...)
pesado	ɕaʔksnaʔ
pescado	woʔŋ
petate	pa:taʔ
pichancha (coladera)	—
pie	pak
piedra	ɕaʔ
piel	da:k
pierna	puy
pinole	po:ʔt
piña	ʔu:ʔhuʔ
piojo	ʔawaʔt
pitahaya	nũ:ɕte
plantar	dʔe:piʔ (imp.), maʔ dʔip (la plantó)
plátano	sapun
pluma	pi:k
poco	wa:ʔyče
poder	wi: nwat (puedo hacerlo)
podrir	/u pyuʔk (está pudriendo), maʔ puʔk (se pudrió)
pollo	peyoʔ, piyoʔ (su...)
preguntar	ʔa:ŋwa:ʔkiʔ (imp.), maʔ ʔya:ŋwaʔk (lo preguntó)
pueblo	das
pulga	peššik, piššik (su...)
pulque	—

puño	—
pus	puʔnuʔk
¿qué?	čeʔyo:, čiʔyo: (¿qué cosa?) čeʔ (¿qué?)
quemar	doʔtokeñiʔ (imp.), maʔ dʲyoʔtokeñ (lo quemó)
¿quién?	ʔe:
quince	—
quitar	yakka:ʔyiʔ (imp.), maʔ dʲyakkaʔy (lo quitó)
raíz	čečik, čičik (su...)
rama	kis, kis (su...)
rana	dak
rata	çuk
ratón	dasçuk çuk
rayo	biyway
red	dočče:čaʔ (red para pescar) bokçimče:čaʔ (red para cargar)
redondo	woyeʔ
regresar	maʔ se:t (regresó), ʔu šye:t (está regresando)
reír	maʔ šek (rio), ʔu šik (está riendo)
relampaguear	maʔ weʔn (relampagueó), ʔu wyeʔnwyeʔnksah (está relampagueando)
reunirse	maʔ peʔŋtuʔmyah (se reunieron), piʔŋtuʔmyayah (se están reuniendo)
reventar	maʔ čyukhak (lo reventó), maʔ tukhak (se reventó)
revolver	huʔtbo:tiʔ (imp.), maʔ hyuʔtbot (lo revolvió)
río	wičdʲiʔ
robar	maʔ pyo:yaʔ
rociar	hi:niʔ (imp.), maʔ hi:n (lo roció)
rodilla	ko:soʔ
rojo	çaʔpaʔç
romper	po:ʔksahiʔ (imp.), maʔ pyo:ʔksah (lo rompió)
ropa	yo:ʔtukuʔ
saber	/išp (lo sabe), nʔešp (lo sé)
sabroso	ki:np
sacerdote	pa:n
sacudir	šeʔkšiʔ (imp.), maʔ šiʔkš (lo sacudió)
sal	ka:n

saliva	çuhkdʷiʔ
sangre	di:ʔpeñ
secar	maʔ tiç (se secó), maʔ dʷyaktiç (lo secó)
seis	tuhnaʔ
semilla	puh
senos	du:n
sentado	ʔoʔçdeʔ ʔih (está sentado)
sentarse	maʔ ʔoʔçdeʔ (se sentó)
sesenta	—
sobar	hu:tiʔ (imp.), maʔ hyu:t (lo sobó)
sol	ha:m
soplar	maʔ šyuh (lo sopló)
suave	ponponče
subir	maʔ keʔm (subió), ʔu kiʔm (está subiendo)
sucio	kikskiʔda:ʔ (ropa o cuerpo) čelmekkiʔda:ʔ (ropa o cuerpo), kčyelmekkiʔda:ʔ (estas sucio) hi:tukkiʔda:ʔ (ropa o cuerpo) pusalkiʔda:ʔ (ropa)
sueño (de dormir)	bo:ŋ
sueño (se soñar)	baweñ
sufrir	maʔ nto:yiʔy (sufrí)
tarde (adj.)	ta:rde
tejer	ta:kiʔ (imp.), maʔ čyak (la tejió)
tejón	če:kkoʔ, či:kkoʔ (su...)
tela	yo:ʔt
temascal	—
temblar	ši:č, nše:č
temblor	daskiyiŋ
temer	kiʔŋ (teme), nkiʔŋ (temo)
tenate	tanahte
tener	ʔi:čaʔ (lo tiene), nʔe:čaʔ (lo tengo)
tentar	haykpu:tiʔ (imp.), maʔ hyaykput (lo tentó) çi:kiʔ (imp.), maʔ čik (lo tentó)
tierno	baninaʔ
tierra	das
tigre	ka:ŋ
tinaja	su:ʔŋ

tlacuache	če:ʔheʔ, či:ʔheʔ (su...)
tocar (instrumento de viento)	yakhi:ʔyiʔ (imp.), maʔ dʷyakhiʔy (lo tocó)
todos	byumbe (ellos), ta mumbe (nos, incl.)
tomate	ko:yaʔ
torcer	hewe:ʔčiʔ (imp.), maʔ hiweʔč (lo está torciendo, p.ej. el tornillo)
tortilla	we:ʔčiʔ (imp.), maʔ wiʔč (la torció, p.ej. la ropa)
tos	ʔa:n
trabajo	suʔkš
tragar	yo:s
tranquilo	tiʔnku:ʔtiʔ (imp.), maʔ čiʔnkuʔt (lo tragó)
trementina	pi:ŋkiʔda:ʔ (pacienzudo)
tres	ši:č (tiembla), nše:č (tiemblo)
triste	tuknaʔ
trueno	ʔe:škiʔda:ʔ (está triste), kʔi:škiʔda:ʔ (estás triste)
tú	biyway
tuna	bič
uno	bičeʔ
uña	—
vaciar	tum
valiente	kiʔçuʔks
vapor	hu:pka:ʔyiʔ (imp.), maʔ hyu:pkaʔy (lo vació)
veinte	ha:y
venado	hyo:kaʔ das (está vaporizando la tierra)
vender	—
venir (veniste)	biʔ
verde, azul	ba:ʔyiʔ, maʔ byaʔy
vestirse	maʔ meñ (vino), maʔ kbeñ (vine), maʔ kbiñ
viejo	maʔ ʔiš (lo vio), maʔ nʔeš (lo vi)
vivo	çu:s
volar	maʔ kyot dʷyo:ʔt (se puso su ropa)
voz	da:ʔŋma
yerno	—
	ke:kiʔ (imp.), ʔu kyek (está volando)
	kinkiʔ
	bi:ʔt

yo	ʔiϕ
	ʔiϕiʔ
zanate	ʔa:ʔkšeʔ
zapote	heʔyaʔ (chicozapote)
zopilote	du:ʔp
zorrillo	paϕka:ŋ
zorro	če:ʔheʔ, či:ʔheʔ (su...)

BIBLIOGRAFÍA

Calderón, Eustorjio

- 1908 *Estudios lingüísticos II. Las lenguas de Oluta, Sayula, Texistepec en el Istmo de Tehuantepec en México.* Guatemala.

Clark, Lawrence

- 1982 "An obsolete numbering system uncovered", *International Journal of American Linguistics* 48, pp. 223-225.

Wichmann, Søren

- 1993 "Grammaticalization in Mixe-Zoquean Languages", *Sprachtypologie und Universalienforschung* 46 (1), pp. 45-60.
- 1994a "Underspecification in Texistepec Popoluca Phonology", *Acta Linguistica Hafniensia* 27, pp. 455-473.
- 1994b "Mixe-Zoquean Linguistics: A Status Report", en Doris Bartholomew, Yolanda Lastra y Leonardo Manrique (eds.), *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, pp. 193-267. Biblioteca Abya-Yala, núm. 16. Quito: Abya-Yala.
- 1995 *The Relationship among the Mixe-Zoquean Languages of Mexico*, Salt Lake City: University of Utah Press.

- 1996 *Cuentos y colorados en popoluca de Texistepec.*
København: C. A. Reitzels Forlag.
- 2000 "Speaking versus Writing in Texistepec Popoluca", en
Eugene H. Casad y Thomas L. Willett (eds.), *Uto-Aztecan:
Structural, Temporal, and Geographic Perspectives.
Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of
Uto-Aztecan*, pp. 419-428. Hermosillo: Editorial Unison.
- 2002 *Diccionario analítico del popoluca de Texistepec.*
México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Popoluca de Texistepec
se terminó de imprimir en marzo de 2007
en los talleres de Solar, Servicios Editoriales, S.A. de C.V.
Calle 2 núm. 21, San Pedro de los Pinos, 03800 México, D.F.
Composición tipográfica: Literal, S. de R.L. Mi.
Portada: Ezequiel de la Rosa. Cuidó la edición
la Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México.

